

Staten	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
GEORGIE	15/05/2003	Bekrachtiging	08/12/2004	
GRIEKENLAND	15/05/2003	Onbepaald		
VERENIGD KONINKRIJK	15/05/2003	Onbepaald		
HONGARIJE	15/05/2003	Onbepaald		
IERLAND	15/05/2003	Onbepaald		
IJSLAND	15/05/2003	Onbepaald		
ITALIE	15/05/2003	Onbepaald		
KROATIE	17/09/2003	Bekrachtiging	10/05/2005	
LETLAND	05/05/2004	Bekrachtiging	08/02/2005	
LIECHTENSTEIN	15/05/2003	Bekrachtiging	08/02/2005	
LITOUWEN	15/11/2004	Bekrachtiging	15/09/2005	
LUXEMBURG	11/06/2003	Bekrachtiging	01/02/2005	
MACEDONIE (V.J.R.)	15/05/2003	Bekrachtiging	14/11/2005	
MALTA	15/12/2004	Onbepaald		
MOLDOVA	15/05/2003	Bekrachtiging	10/03/2005	
MONTENEGRO	15/05/2003	Onbepaald		
NEDERLAND	15/07/2003	Bekrachtiging	27/07/2006	
NOORWEGEN	24/09/2003	Ondertekening	24/09/2003	
OEKRAINE	15/05/2003	Bekrachtiging	21/12/2006	
OOSTENRIJK	15/05/2003	Onbepaald		
POLEN	15/05/2003	Bekrachtiging	10/11/2004	
PORTUGAL	15/05/2003	Onbepaald		
ROEMENIE	15/05/2003	Bekrachtiging	29/11/2004	
RUSSISCHE FEDERATIE	15/05/2003	Bekrachtiging	04/10/2006	
SAN MARINO	15/05/2003	Onbepaald		
SERVIE	15/05/2003	Onbepaald		
SLOVAKIJE	07/04/2005	Bekrachtiging	07/12/2005	
SLOVENIE	15/07/2003	Bekrachtiging	11/05/2004	
SPANJE	09/10/2003	Onbepaald		
TURKIJE	15/07/2003	Bekrachtiging	20/05/2005	
ZWEDEN	15/05/2003	Onbepaald		
ZWITSERLAND	15/05/2003	Bekrachtiging	07/09/2006	

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2007 — 3823

[C - 2007/15083]

**8 MAI 2007.** — Loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants : 1° le Septième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle; 2° le Règlement général de l'Union postale universelle; 3° la Convention postale universelle et le Protocole final, et 4° l'Arrangement concernant les services de paiement de La Poste, faits à Bucarest le 5 octobre 2004 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Les Actes internationaux suivants:

1° le Septième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle;

2° le Règlement général de l'Union postale universelle;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2007 — 3823

[C - 2007/15083]

**8 MEI 2007.** — Wet houdende instemming met de volgende Internationale Akten : 1° het Zevende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging; 2° het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging; 3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol, en 4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van De Post, gedaan te Boekarest op 5 oktober 2004 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De volgende Internationale Akten :

1° het Zevende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging;

2° het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging;

3° la Convention postale universelle et le Protocole final, et  
4° l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste,  
faits à Bucarest le 5 octobre 2004, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau  
de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 8 mai 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

Le Ministre de l'Economie,  
M. VERWILGHEN

Le Secrétaire d'Etat aux Entreprises publiques,  
B. TUYBENS

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

—  
Note

(1) *Session 2006-2007* :

Sénat :

*Documents*. — Projet de loi déposé le 15 février 2007, n° 3-2078/1 —  
Rapport, n° 3-2078/2.

*Annales parlementaires*. — Discussion. Séance du 8 mars 2007. —  
Vote. Séance du 8 mars 2007.

Chambre des représentants :

*Documents*. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2982/1 — Texte  
adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2982/2.

*Annales parlementaires*. — Discussion. Séance du 22 mars 2007. —  
Vote. Séance du 22 mars 2007.

(2) Le dépôt de l'instrument de ratification de la Belgique a été  
enregistré en date du 6 juin 2007.

## SEPTIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

### Table des matières

Article

I. (préambule modifié)

II. (art. 1bis ajouté) Définitions

III. (art. 22 modifié) Actes de l'Union

IV. (art. 30 modifié) Modification de la Constitution

V. (art. 31 modifié) Modification du règlement général, de la  
Convention et des Arrangements

VI. Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

VII. Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la  
Constitution de l'Union postale universelle

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de  
l'Union postale universelle réunis en Congrès à Bucarest, vu l'arti-  
cle 30.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à  
Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les  
modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I

(Préambule modifié)

En vue de développer les communications entre les peuples par un  
fonctionnement efficace des services postaux et de contribuer à  
atteindre les buts élevés de la collaboration internationale dans les  
domaines culturel, social et économique, les Plénipotentiaires des  
Gouvernements des pays contractants ont adopté, sous réserve de  
ratification, la présente Constitution.

3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol, en

4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post,  
gedaan te Boekarest op 5 oktober 2004, zullen volkomen gevolgd  
hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden  
bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 8 mei 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Economie,  
M. VERWILGHEN

De Staatssecretaris voor Overheidsbedrijven,  
B. TUYBENS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

—  
Nota

(1) *Zitting 2006-2007* :

Senaat :

*Documenten*. — Ontwerp van wet ingediend op 15 februari 2007,  
nr. 3-2078/1 — Verslag, nr. 3-2078/2.

*Parlementaire Handelingen*. — Bespreking. Vergadering van  
8 maart 2007. — Stemming. Vergadering van 8 maart 2007.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten*. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-  
2982/1 — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning  
ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2982/2.

*Parlementaire Handelingen*. — Bespreking. Vergadering van  
22 maart 2007. — Stemming. Vergadering van 22 maart 2007.

(2) De neerlegging van het ratificatie-instrument van België werd  
geregistreerd op 6 juni 2007.

—  
VERTALING

## ZEVENDE AANVULLEND PROTOCOL OP DE STICHTINGSAKTE VAN DE WERELDPSTVERENIGING

### Inhoudsopgave

Artikel

I. (gewijzigd voorwoord)

II. (toegevoegd art. 1bis) Definities

III. (gewijzigd art. 22) Akten van de Vereniging

III. (gewijzigd art. 30) Wijziging van de Stichtingsakte

V. (gewijzigd art. 31) Wijziging van het Algemeen Reglement, de  
Conventie en de Overeenkomsten

VI. Toetreding tot het Aanvullend Protocol en tot de overige Akten  
van de Vereniging

VII. Tenuitvoerlegging en geldigheidsduur van het Aanvullend  
Protocol bij de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging

Gelet op artikel 30.2 van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten  
Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, hebben de gevolmachtig-  
den van de regeringen van de lidstaten van de Wereldpostvereniging,  
in Congres bijeen te Boekarest onder voorbehoud van ratificatie, de  
volgende wijzigingen in de genoemde Stichtingsakte aangenomen.

Artikel I

(gewijzigd voorwoord)

Om de communicatie tussen de volkeren te ontwikkelen door het  
doeltreffend functioneren van de postdiensten en om bij te dragen tot  
het bereiken van de ambitieuze doelstellingen inzake internationale  
samenwerking op cultureel, sociaal en economisch vlak, hebben de  
gevolmachtigden van de regeringen van de contracterende landen deze  
Stichtingsakte aangenomen, onder voorbehoud van ratificatie.

L'Union a pour vocation de stimuler le développement durable de services postaux universels de qualité, efficaces et accessibles, pour faciliter la communication entre habitants de la planète en :

- garantissant la libre circulation des envois postaux sur un territoire postal unique composé de réseaux interconnectés;
- encourageant l'adoption de normes communes équitables et l'utilisation de la technologie;
- assurant la coopération et l'interaction entre les parties intéressées;
- favorisant une coopération technique efficace;
- veillant à la satisfaction des besoins évolutifs des clients.

## Article II

(Article 1bis ajouté)

### Définitions

1. Aux fins des Actes de l'Union postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit :

1.1 Service postal : ensemble des prestations postales dont l'étendue est déterminée par les organes de l'Union. Les principales obligations s'attachant à ces prestations consistent à répondre à certains objectifs sociaux et économiques des Pays-membres, en assurant la collecte, le tri, la transmission et la distribution des envois postaux.

1.2 Pays-membre : pays qui remplit les conditions énoncées à l'article 2 de la Constitution.

1.3 Territoire postal unique (un seul et même territoire postal) : obligation pour les parties contractantes des Actes de l'UPU d'assurer, selon le principe de réciprocité, l'échange des envois de la poste aux lettres dans le respect de la liberté de transit et de traiter indistinctement les envois postaux provenant des autres territoires et transitant par leur pays comme leurs propres envois postaux.

1.4 Liberté de transit : principe selon lequel une administration postale intermédiaire est tenue de transporter les envois postaux qui lui sont remis en transit par une autre administration postale, en réservant à ce courrier le même traitement que celui appliqué aux envois du régime intérieur.

1.5 Envoi de la poste aux lettres : envois décrits dans la Convention.

1.6 Service postal international : opérations ou prestations postales réglementées par les Actes. Ensemble de ces opérations ou prestations.

## Article III

(Article 22 modifié)

### Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union et ne peut pas faire l'objet de réserves.

2. Le règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres et ne peut pas faire l'objet de réserves.

3. La Convention postale universelle, le règlement de la poste aux lettres et le règlement concernant les colis postaux comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

4. Les Arrangements de l'Union et leurs règlements règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.

5. Les règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés sous 3 à 5 contiennent les réserves à ces Actes.

De Vereniging heeft als roeping om de duurzame ontwikkeling te stimuleren van universele postdiensten die van goede kwaliteit, doeltreffend en toegankelijk zijn, om de communicatie tussen mensen over de hele wereld te vergemakkelijken, door :

- het vrije verkeer van postzendingen te garanderen in een enig postgebied dat samengesteld is uit netwerken die met elkaar zijn verbonden;
- het aannemen van gemeenschappelijke billijke normen en het toepassen van technologie aan te moedigen;
- de samenwerking en de interactie tussen de betrokken partijen te garanderen;
- doeltreffende technische samenwerking te bevorderen;
- erover te waken dat aan de evoluerende behoeften van klanten wordt voldaan.

## Artikel II

(Toegevoegd art. 1bis)

### Definities

1. In deze Akten van de Wereldpostvereniging worden de hierna volgende termen als volgt gedefinieerd :

1.1 Postdienst : geheel van postdiensten waarvan de draagwijdte bepaald is door de organen van de Vereniging. De voornaamste verplichtingen die met deze diensten verbonden zijn bestaan erin te beantwoorden aan bepaalde sociale en economische doelstellingen van de lidstaten door de ophaling, het sorteren, de verzending en de bedeling van de postzendingen te garanderen.

1.2 Lidstaat : land dat de voorwaarden vervult die in artikel 2 van de Stichtingsakte worden opgesomd.

1.3 Enig postgebied (een en hetzelfde postgebied) : verplichting voor de contracterende partijen van de Akten van de WPV om conform het wederkerigheidsbeginsel de uitwisseling van brievenpost te garanderen, met inachtneming van de vrijheid van doorvoer en om de postzendingen die van andere gebieden afkomstig zijn en over hun land verlopen niet verschillend te behandelen, maar als hun eigen postzendingen.

1.4 Vrijheid van doorvoer : principe volgens hetwelk een postbestuur dat als tussenpersoon optreedt verplicht is de postzendingen te vervoeren die het door een ander postbestuur voor doorvoer bezorgd krijgt, door aan die post dezelfde behandeling te verlenen als wordt toegepast op de zendingen van de binnenlandse dienst.

1.5 Verzending van brievenpost : zendingen die beschreven worden in de Stichtingsakte.

1.6 Postdienst : Internationale postdienst : postale verrichtingen of diensten die gereguleerd worden door de Akten. Geheel van die verrichtingen of diensten.

## Artikel III

(gewijzigd artikel 22)

### Akten van de Vereniging

1. De Stichtingsakte is de basisakte van de Vereniging. Zij omvat de organieke regels van de Vereniging en kan niet worden onderworpen aan enig voorbehoud.

2. Het Algemeen Reglement omvat de bepalingen die de toepassing van de Stichtingsakte en de werking van de Vereniging verzekeren. Het is bindend voor alle lidstaten en kan niet worden onderworpen aan enig voorbehoud.

3. De Wereldpostconventie, het Reglement inzake brievenpost en het Reglement betreffende postcolli's omvatten de gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst alsook de bepalingen betreffende brievenpost en postcolli's. Die Akten zijn voor alle lidstaten bindend.

4. De Overeenkomsten van de Vereniging en hun Reglementen regelen andere diensten dan de brievenpost en de postcolli's tussen de lidstaten die hierbij zijn aangesloten. Zij zijn enkel voor die landen bindend.

5. De Reglementen die de uitvoeringsmaatregelen bevatten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de Conventie en van de Overeenkomsten worden door de Raad voor Postexploitatie vastgesteld, rekening houdende met de beslissingen van het Congres.

6. De eventuele Slotprotocollen die bij de Akten van de Vereniging worden gevoegd bedoeld onder punt 3 tot 5, omvatten de beperkingen op die Akten.

## Article IV

(Article 30 modifié)

## Modification de la Constitution

1. Pour être adoptées, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Constitution doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote.

2. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès. Elles sont ratifiées aussitôt que possible par les Pays-membres et les instruments de cette ratification sont traités conformément à la règle requise à l'article 26.

## Article V

(Article 31 modifié)

## Modification du règlement général, de la Convention et des Arrangements

1. Le règlement général, la Convention et les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

2. La Convention et les Arrangements sont mis à exécution simultanément et ils ont la même durée. Dès le jour fixé par le Congrès pour la mise à exécution de ces Actes, les Actes correspondants du Congrès précédent sont abrogés.

## Article VI

## Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.

2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.

3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés sous 1 et 2 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

## Article VII

## Mise à exécution et durée du protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 2006 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Bucarest, le 5 octobre 2004.

## Artikel IV

(gewijzigd artikel 30)

## Wijziging van de Stichtingsakte

1. Om te worden aangenomen, dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot deze Stichtingsakte te worden goedgekeurd door ten minste twee derde van de stemgerechtigde lidstaten van de Vereniging.

2. De wijzigingen die door een Congres worden aangenomen worden opgenomen in een aanvullend protocol en, behoudens een andere beslissing van het Congres, treden in werking op hetzelfde moment als de Akten die in de loop van hetzelfde Congres zijn hernieuwd. Zij worden zo gauw mogelijk door de lidstaten geratificeerd en de oorkonden van deze ratificering worden behandeld conform de regel in artikel 26.

## Artikel V

(gewijzigd artikel 31)

## Wijziging van het Algemeen Reglement, de Conventie en de Overeenkomsten

1. Het Algemeen Reglement, de Conventie en de Overeenkomsten stellen de voorwaarden vast waaraan de goedkeuring van voorstellen die erop betrekking hebben is onderworpen.

2. De Conventie en de Overeenkomsten worden tegelijkertijd uitgevoerd en hebben dezelfde geldigheidsduur. Vanaf de dag die door het Congres is vastgelegd voor de tenuitvoerlegging van die Akten, worden de overeenkomstige Akten van het vorige Congres herroepen.

## Artikel VI

## Toetreding tot het Aanvullend Protocol en tot de overige Akten van de Vereniging

1. De lidstaten die dit Protocol niet hebben ondertekend, kunnen te allen tijde ertoe toetreden.

2. De lidstaten die aangesloten zijn bij de Akten die door het Congres verlengd zijn maar die ze niet ondertekend hebben, moeten zo snel mogelijk ertoe toetreden.

3. De toetredingsoorkonden in verband met de in de onder 1 en 2 bedoelde gevallen, moeten aan de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau worden toegestuurd. Hij meldt deze neerlegging aan de regeringen van de lidstaten.

## Artikel VII

## Tenuitvoerlegging en geldigheidsduur van het Aanvullend Protocol bij de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging

Dit Aanvullend Protocol zal in werking treden op 1 januari 2001 en voor onbepaalde tijd van kracht blijven.

Ter oorkonde hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten dit Aanvullend Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Stichtingsakte opgenomen, en ze hebben het in één exemplaar ondertekend dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Boekarest, 5 oktober 2004.

## STICHTINGSAKTE VAN DE WERELDPSTVERENIGING

(gewijzigd door de aanvullende Protocollen van Tokio 1969, Lausanne 1974, Hamburg 1984, Washington 1989, Seoel 1994, Beijing 1999 en Boekarest 2004)

## Inhoudsopgave

## Inleiding

## Titel I

## Organieke bepalingen

## Hoofdstuk I

## Algemeen

## Artikel

## 1. Draagwijdte en doel van de Vereniging

## 1bis. Definities

## 2. Leden van de Vereniging

## 3. Bevoegdheidsdomein van de Vereniging

## 4. Buitengewone betrekkingen

## CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

(modifiée par les Protocoles additionnels de Tokyo 1969, de Lausanne 1974, de Hambourg 1984, de Washington 1989, de Séoul 1994, de Beijing 1999 et de Bucarest 2004)

## Table des matières

## Préambule

## Titre I

## Dispositions organiques

## Chapitre I

## Généralités

## Article

## 1. Etendue et but de l'Union

## 1bis. Définitions

## 2. Membres de l'Union

## 3. Ressort de l'Union

## 4. Relations exceptionnelles

5. Siège de l'Union
  6. Langue officielle de l'Union
  7. Unité monétaire
  8. Unions restreintes. Arrangements spéciaux
  9. Relations avec l'Organisation des Nations unies
  10. Relations avec les organisations internationales
- Chapitre II
- Adhésion ou admission à l'Union. Sortie de l'Union
11. Adhésion ou admission à l'Union. Procédure
  12. Sortie de l'Union. Procédure
- Chapitre III
- Organisation de l'Union
13. Organes de l'Union
  14. Congrès
  15. Congrès extraordinaires
  16. Conférences administratives (supprimé)
  17. Conseil d'administration
  18. Conseil d'exploitation postale
  19. Commissions spéciales (supprimé)
  20. Bureau international
- Chapitre IV
- Finances de l'Union
21. Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres
- Titre II
- Actes de l'Union
- Chapitre I
- Généralités
22. Actes de l'Union
  23. Application des Actes de l'Union aux territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales
  24. Législations nationales
- Chapitre II
- Acceptation et dénonciation des Actes de l'Union
25. Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union
  26. Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union
  27. Adhésion aux Arrangements
  28. Dénonciation d'un Arrangement
- Chapitre III
- Modification des Actes de l'Union
29. Présentation des propositions
  30. Modification de la Constitution
  31. Modification du règlement général, de la Convention et des Arrangements
- Chapitre IV
- Règlement des différends
32. Arbitrages
- Titre III
- Dispositions finales
33. Mise à exécution et durée de la Constitution

Préambule <sup>1</sup>

En vue de développer les communications entre les peuples par un fonctionnement efficace des services postaux et de contribuer à atteindre les buts élevés de la collaboration internationale dans les domaines culturel, social et économique, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont adopté, sous réserve de ratification, la présente Constitution.

L'Union a pour vocation de stimuler le développement durable de services postaux universels de qualité, efficaces et accessibles, pour faciliter la communication entre habitants de la planète en :

— garantissant la libre circulation des envois postaux sur un territoire postal unique composé de réseaux interconnectés;

— encourageant l'adoption de normes communes équitables et l'utilisation de la technologie;

5. Zetel van de Vereniging
  6. Officiële taal van de Vereniging
  7. Munteenheid
  8. Bepaalde Verenigingen. Bijzondere Overeenkomsten
  9. Betrekkingen met de Organisatie van de Verenigde Naties
  10. Betrekkingen met internationale organisaties
- Hoofdstuk II
- Toetreding of toelating tot de Vereniging. Uittreding uit de Vereniging
11. Toetreding of toelating tot de Vereniging. Procedure
  12. Uittreding uit de Vereniging. Procedure
- Hoofdstuk III
- Organisatie van de Vereniging
13. Organen van de Vereniging
  14. Congres
  15. Buitengewone Congressen
  16. Administratieve Conferenties (opgeheven)
  17. Administratieve Raad
  18. Raad voor Postexploitatie
  19. Bijzondere Commissies (opgeheven)
  20. Internationaal Bureau
- Hoofdstuk IV
- Financiën van de Vereniging
21. Uitgaven van de Vereniging. Bijdragen van de lidstaten
- Titel II
- Akten van de Vereniging
- Hoofdstuk I
- Algemeen
22. Akten van de Vereniging
  23. Toepassing van de Akten van de Vereniging op grondgebieden waarmee een lidstaat internationale betrekkingen onderhoudt
  24. Nationale wetgeving
- Hoofdstuk II
- Aanneming en opzegging van de Akten van de Vereniging
25. Ondertekening, waarmerking, ratificatie en andere methodes om de Akten van de Vereniging goed te keuren.
  26. Kennisgeving van de ratificaties en de andere methodes om de Akten van de Vereniging goed te keuren
  27. Toetreding tot de Overeenkomsten
  28. Opzegging van een Overeenkomst
- Hoofdstuk III
- Wijziging van de Akten van de Vereniging
29. Presentatie van de voorstellen
  30. Wijziging van de Stichtingsakte
  31. Wijziging van het Algemeen Reglement, de Conventie en de Overeenkomsten
- Hoofdstuk IV
- Geschillenregeling
32. Arbitrage
- Titel III
- Slotbepalingen
33. Tenuitvoerlegging en geldigheidsduur van de Stichtingsakte

Voorwoord <sup>1</sup>

Om de communicatie tussen de volkeren te ontwikkelen door het doeltreffend functioneren van de postdiensten en om bij te dragen tot het bereiken van de ambitieuze doelstellingen inzake internationale samenwerking op cultureel, sociaal en economisch vlak, hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de contracterende landen deze Stichtingsakte aangenomen, onder voorbehoud van ratificatie.

De Vereniging heeft als roeping de duurzame ontwikkeling te stimuleren van universele postdiensten die van goede kwaliteit, doeltreffend en toegankelijk zijn, om de communicatie tussen mensen over de hele wereld te vergemakkelijken, door :

— het vrije verkeer te garanderen van postzendingen in een enig postgebied dat samengesteld is uit netwerken die met elkaar zijn verbonden;

— het aannemen van gemeenschappelijke billijke normen en het toepassen van technologie aan te moedigen;

- assurant la coopération et l'interaction entre les parties intéressées;
- favorisant une coopération technique efficace;
- veillant à la satisfaction des besoins évolutifs des clients.

## Titre I. — Dispositions organiques

### CHAPITRE I. — Généralités

#### Article premier

##### Etendue et but de l'Union

1. Les pays qui adoptent la présente Constitution forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des envois de la poste aux lettres. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

3. L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Pays-membres.

#### Article 1bis <sup>2</sup>

##### Définitions

1. Aux fins des Actes de l'Union postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit :

1.1 Service postal : ensemble des prestations postales dont l'étendue est déterminée par les organes de l'Union. Les principales obligations s'attachant à ces prestations consistent à répondre à certains objectifs sociaux et économiques des Pays-membres, en assurant la collecte, le tri, la transmission et la distribution des envois postaux.

1.2 Pays-membre : pays qui remplit les conditions énoncées à l'article 2 de la Constitution.

1.3 Territoire postal unique (un seul et même territoire postal) : obligation pour les parties contractantes des Actes de l'UPU d'assurer, selon le principe de réciprocité, l'échange des envois de la poste aux lettres dans le respect de la liberté de transit et de traiter indistinctement les envois postaux provenant des autres territoires et transitant par leur pays comme leurs propres envois postaux.

1.4 Liberté de transit : principe selon lequel une administration postale intermédiaire est tenue de transporter les envois postaux qui lui sont remis en transit par une autre administration postale, en réservant à ce courrier le même traitement que celui appliqué aux envois du régime intérieur.

1.5 Envoi de la poste aux lettres : envois décrits dans la Convention.

1.6 Service postal international : opérations ou prestations postales réglementées par les Actes. Ensemble de ces opérations ou prestations.

#### Article 2

##### Membres de l'Union

Sont Pays-membres de l'Union :

- a) les pays qui possèdent la qualité de membre à la date de la mise en vigueur de la présente Constitution;
- b) les pays devenus membres conformément à l'article 11.

#### Article 3

##### Ressort de l'Union

L'Union a dans son ressort :

- a) les territoires des Pays-membres;
- b) les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;
- c) les territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

#### Article 4

##### Relations exceptionnelles

Les administrations postales qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres administrations. Les dispositions de la Convention et de ses règlements sont applicables à ces relations exceptionnelles.

— de samenwerking en de interactie tussen de betrokken partijen te garanderen;

— doeltreffende technische samenwerking te bevorderen;

erover te waken dat aan de evoluerende behoeften van klanten wordt voldaan.

## Titel I. — Organieke bepalingen

### HOOFDSTUK I. — Algemeen

#### Artikel 1

##### Draagwijdte en doel van de Vereniging

1. De landen die deze Stichtingsakte aannemen vormen onder de naam Wereldpostvereniging een enkel postgebied voor het wederzijds verzenden van brievenpost. De vrijheid van doorvoer wordt over het hele grondgebied van de Vereniging gegarandeerd.

2. De Vereniging heeft als doel om te zorgen voor de organisatie en de verbetering van de postdiensten en om de ontwikkeling van de internationale samenwerking op dat vlak te bevorderen.

3. De Vereniging neemt in de mate van zijn mogelijkheden deel aan de postale technische bijstand die gevraagd wordt door zijn lidstaten.

#### Artikel 1bis <sup>2</sup>

##### Definities

1. In deze Akten van de Wereldpostvereniging worden de hiernavolgende termen als volgt gedefinieerd :

1.1 Postdienst : geheel van postdiensten waarvan de draagwijdte bepaald is door de organen van de Vereniging. De voornaamste verplichtingen die met deze diensten verbonden zijn bestaan erin te beantwoorden aan bepaalde sociale en economische doelstellingen van de lidstaten door de ophaling, het sorteren, de verzending en de bedeling van de postzendingen te garanderen.

1.2 Lidstaat : land dat de voorwaarden vervult die in artikel 2 van de Stichtingsakte worden opgesomd.

1.3 Enig postgebied (een en hetzelfde postgebied) : verplichting voor de contracterende partijen van de Akten van de WPV om conform het wederkerigheidsbeginsel de uitwisseling van brievenpost te garanderen, met inachtneming van de vrijheid van doorvoer en om de postzendingen die van andere gebieden afkomstig zijn en over hun land verlopen niet verschillend te behandelen, maar als hun eigen postzendingen.

1.4 Vrijheid van doorvoer : principe volgens hetwelk een postbestuur dat als tussenpersoon optreedt verplicht is de postzendingen te vervoeren die het van een ander postbestuur voor doorvoer heeft ontvangen, door aan die post dezelfde behandeling te verlenen als wordt toegepast op de zendingen van de binnenlandse dienst.

1.5 Het verzenden van brievenpost : zendingen die beschreven staan in de Conventie.

1.6 Internationale postdienst : postale verrichtingen of diensten die gereguleerd worden door de Akten. Geheel van die verrichtingen of diensten.

#### Artikel 2

##### Leden van de Vereniging

Zijn leden van de Vereniging :

- a) de landen die de status van lid hebben bij het in werking treden van deze Stichtingsakte;
- b) landen die conform artikel 11 lid zijn geworden.

#### Artikel 3

##### Bevoegdheidsdomein van de Vereniging

De Vereniging heeft onder zijn bevoegdheid :

- a) de grondgebieden van de lidstaten;
- b) postkantoren die door lidstaten zijn geopend in gebieden die niet onder de Vereniging vallen;
- b) grondgebieden die, zonder lid te zijn van de Vereniging, er toch deel van uitmaken omdat zij wat postdiensten betreft onder lidstaten ressorteren.

#### Artikel 4

##### Buitengewone betrekkingen

Postbesturen die grondgebieden bedienen die niet onder de Vereniging ressorteren zijn gehouden als tussenpersoon op te treden voor andere besturen. De bepalingen in de Conventie en haar Reglementen zijn van toepassing op die buitengewone relaties.

## Article 5

## Siège de l'Union

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

## Article 6

## Langue officielle de l'Union

La langue officielle de l'Union est la langue française.

Article 7<sup>3</sup>

## Unité monétaire

L'unité monétaire utilisée dans les Actes de l'Union est l'unité de compte du Fonds monétaire international (FMI).

## Article 8

## Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres, ou leurs administrations postales si la législation de ces pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil d'administration ainsi qu'au Conseil d'exploitation postale.<sup>4</sup>

3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

## Article 9

## Relations avec l'Organisation des Nations unies

Les relations entre l'Union et l'Organisation des Nations unies sont réglées par les accords dont les textes sont annexés à la présente Constitution.

## Article 10

## Relations avec les organisations internationales

Afin d'assurer une coopération étroite dans le domaine postal international, l'Union peut collaborer avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

CHAPITRE II. — *Adhésion ou admission à l'Union*  
*Sortie de l'Union*Article 11<sup>5</sup>

## Adhésion ou admission à l'Union. Procédure

1. Tout membre de l'Organisation des Nations unies peut adhérer à l'Union.

2. Tout pays souverain non membre de l'Organisation des Nations unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.

3. L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par le Gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international, qui, selon le cas, notifie l'adhésion ou consulte les Pays-membres sur la demande d'admission.

4. Le pays non membre de l'Organisation des Nations unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'abstenant.

5. L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.

Article 12<sup>6</sup>

## Sortie de l'Union. Procédure

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant dénonciation de la Constitution donnée par le gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une année à partir du jour de réception par le Directeur général du Bureau international de la dénonciation prévue sous 1.

## Artikel 5

## Zetel van de Vereniging

De zetel van de Vereniging en van zijn permanente organen is gevestigd in Bern.

## Artikel 6

## Officiële taal van de Vereniging

De officiële taal van de Vereniging is het Frans.

Artikel 7<sup>3</sup>

## Munteenheid

De munteenheid die in de Akten van de Vereniging wordt gehanteerd is de rekeneenheid van het Internationaal Muntfonds (IMF).

## Artikel 8

## Beperkte Verenigingen. Bijzondere overeenkomsten

1. De lidstaten, of hun postbesturen als de wetgeving van die landen dit toelaat, kunnen Beperkte Verenigingen oprichten of bijzondere regelingen treffen betreffende de internationale postdienst, op voorwaarde althans dat zij geen bepalingen invoert die minder gunstig zijn voor het publiek dan die in de Akten waarbij de betrokken lidstaten zijn aangesloten.

2. De Beperkte Verenigingen kunnen waarnemers naar de Congressen, Conferenties en vergaderingen van de Vereniging sturen, alsook naar de administratieve Raad en naar de Raad voor Postexploitatie.<sup>4</sup>

3. De Vereniging kan waarnemers sturen naar de Congressen, Conferenties en vergaderingen van de Beperkte Verenigingen.

## Artikel 9

## Betrekkingen met de Organisatie van de Verenigde Naties

De betrekkingen tussen de Vereniging en de Organisatie van de Verenigde Naties worden geregeld door de akkoorden waarvan de teksten bij deze Stichtingsakte zijn gevoegd.

## Artikel 10

## Betrekkingen met internationale organisaties

Om een nauwe samenwerking te verzekeren op internationaal postgebied, kan de Vereniging samenwerken met internationale organisaties die aanverwante belangen en activiteiten hebben.

HOOFDSTUK II. — *Toetreding of toelating tot de Vereniging*  
*Uittreding uit de Vereniging*Artikel 11<sup>5</sup>

## Toetreding of toelating tot de Vereniging. Procedure

1. Elk lid van de Organisatie van de Verenigde Naties kan toetreden tot de Vereniging.

2. Elk soeverein land dat geen lid is van de Organisatie van de Verenigde Naties kan een toetreding aanvragen als lidstaat van de Vereniging.

3. De toetreding of de aanvraag om tot de Vereniging te worden toegelaten moet vergezeld worden van een formele verklaring van toetreding tot de Stichtingsakte en de andere verplichte Akten van de Vereniging. Zij wordt door de regering van het betrokken land gericht aan de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau, die naar gelang van het geval de lidstaten ter kennis brengt van de toetreding of hen raadpleegt over de aanvraag tot toetreding.

4. Niet-leden van de Organisatie van de Verenigde Naties worden beschouwd te zijn toegelaten als lidstaat als hun aanvraag wordt goedgekeurd door ten minste twee derde van de lidstaten van de Vereniging. Zij die niet hebben geantwoord binnen een termijn van vier maanden, worden verondersteld zich te hebben onthouden.

5. De toetreding of de toelating als lid wordt door de Directeur-generaal ter kennis gebracht van de regeringen van de lidstaten. Deze treedt in werking vanaf de datum van deze kennisgeving.

Artikel 12<sup>6</sup>

## Uittreding uit de Vereniging. Procedure

1. Elke lidstaat heeft de mogelijkheid om zich uit de Vereniging terug te trekken door middel van een opzegging van de Stichtingsakte door de regering van het betrokken land aan de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau en aan de regeringen van de lidstaten.

2. De uittreding uit de Vereniging treedt in werking bij het verstrijken van een jaar vanaf de dag waarop de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau de opzegging heeft ontvangen, zoals bepaald in paragraaf 1.

CHAPITRE III. — *Organisation de l'Union*Article 13<sup>7</sup>

## Organes de l'Union

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.
2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

## Article 14

## Congrès

1. Le Congrès est l'organe suprême de l'Union.
2. Le Congrès se compose des représentants des Pays-membres.

## Article 15

## Congrès extraordinaires

Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

## Article 16

## Conférences administratives

(Supprimé)<sup>8</sup>Article 17<sup>9</sup>

## Conseil d'administration

1. Entre deux Congrès, le Conseil d'administration (CA) assure la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.
2. Les membres du Conseil d'administration exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.

Article 18<sup>10</sup>

## Conseil d'exploitation postale

Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.

## Article 19

## Commissions spéciales

(Supprimé)<sup>11</sup>Article 20<sup>12</sup>

## Bureau international

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, dirigé par un Directeur général et placé sous le contrôle du Conseil d'administration, sert d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

CHAPITRE IV. — *Finances de l'Union*Article 21<sup>13</sup>

## Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres

1. Chaque Congrès arrête le montant maximal que peuvent atteindre :
  - a) annuellement les dépenses de l'Union;
  - b) les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès.
2. Le montant maximal des dépenses prévu sous 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du règlement général.
3. Les dépenses de l'Union, y compris éventuellement les dépenses visées sous 2, sont supportées en commun par les Pays-membres de l'Union. A cet effet, chaque Pays-membre choisit la classe de contribution dans laquelle il entend être rangé. Les classes de contribution sont fixées dans le règlement général.
4. En cas d'adhésion ou d'admission à l'Union en vertu de l'article 11, le pays intéressé choisit librement la classe de contribution dans laquelle il désire être rangé au point de vue de la répartition des dépenses de l'Union.

HOOFDSTUK III. — *Organisatie van de Vereniging*Artikel 13<sup>7</sup>

## Organen van de Vereniging

1. De organen van de Vereniging zijn het Congres, de administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau.
2. De permanente organen van de Vereniging zijn de administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau.

## Artikel 14

## Congres

1. Het Congres is het opperste orgaan van de Vereniging.
2. Het Congres is samengesteld uit de vertegenwoordigers van de lidstaten.

## Artikel 15

## Buitengewone Congressen

Een buitengewoon Congres kan worden bijeengeroepen op vraag of met de instemming van ten minste twee derde van de lidstaten van de Vereniging.

## Artikel 16

## Administratieve Conferenties

(Opgeheven)<sup>8</sup>Artikel 17<sup>9</sup>

## Administratieve Raad

1. Tussen twee Congressen in verzekert de administratieve Raad (CA) de continuïteit van de werkzaamheden van de Vereniging conform de bepalingen in de Akten van de Vereniging.
2. De leden van de administratieve Raad oefenen hun functie uit in naam en in het belang van de Vereniging.

Artikel 18<sup>10</sup>

## Raad voor Postexploitatie

De Raad voor Postexploitatie (CEP) is belast met commerciële, technische, economische en exploitatiekwesties die de postdienst aanbelangen.

## Artikel 19

## Bijzondere commissies

(Opgeheven)<sup>11</sup>Artikel 20<sup>12</sup>

## Internationaal Bureau

Een centraal kantoor, dat op de zetel van de Vereniging functioneert onder de benaming van Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging, geleid wordt door een Directeur-generaal en onder toezicht staat van de administratieve Raad, treedt op als orgaan voor uitvoering, ondersteuning, verbinding, informatie en advies.

HOOFDSTUK IV. — *Financiën van de Vereniging*Artikel 21<sup>13</sup>

## Uitgaven van de Vereniging. Bijdragen van de lidstaten

1. Elk Congres bepaalt de maximumbedragen voor :
  - a) de jaarlijkse uitgaven van de Vereniging;
  - b) de uitgaven die betrekking hebben op de bijeenkomst van het volgende Congres.
2. Het maximumbedrag van de uitgaven die onder punt 1 zijn bepaald kan worden overschreden wanneer de omstandigheden dat vergen, onder voorbehoud dat de bepalingen van het Algemeen Reglement die erop betrekking hebben worden nageleefd.
3. De uitgaven van de Vereniging, waaronder eventueel ook de uitgaven die bedoeld zijn onder punt 2, worden collectief gedragen door de lidstaten van de Vereniging. Met het oog hierop kiest elke lidstaat de bijdrageklasse waaronder hij wenst te worden ingedeeld. De bijdrageklassen zijn vastgelegd in het Algemeen Reglement.
4. Bij toetreding of toelating tot de Vereniging krachtens artikel 11, kiest het betrokken land vrij de bijdrageklasse waaronder het wenst te worden ingedeeld met het oog op de spreiding van de kosten van de Vereniging.

**Titre II. — Actes de l'Union**CHAPITRE I. — *Généralités*

## Article 22

## Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union et ne peut pas faire l'objet de réserves.<sup>14</sup>

2. Le règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres et ne peut pas faire l'objet de réserves.<sup>14</sup>

3. La Convention postale universelle, le règlement de la poste aux lettres et le règlement concernant les colis postaux comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.<sup>15</sup>

4. Les Arrangements de l'Union et leurs règlements règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.<sup>15</sup>

5. Les règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.<sup>16</sup>

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés sous 3 à 5 contiennent les réserves à ces Actes.

Article 23<sup>17</sup>

## Application des Actes de l'Union aux territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales

1. Tout pays peut déclarer à tout moment que l'acceptation par lui des Actes de l'Union comprend tous les territoires dont il assure les relations internationales, ou certains d'entre eux seulement.

2. La déclaration prévue sous 1 doit être adressée au Directeur général du Bureau international.

3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Directeur général du Bureau international une notification en vue de dénoncer l'application des Actes de l'Union pour lesquels il a fait la déclaration prévue sous 1. Cette notification produit ses effets un an après la date de sa réception par le Directeur général du Bureau international.

4. Les déclarations et notifications prévues sous 1 et 3 sont communiquées aux Pays-membres par le Directeur général du Bureau international.

5. Les dispositions prévues sous 1 à 4 ne s'appliquent pas aux territoires possédant la qualité de membre de l'Union et dont un Pays-membre assure les relations internationales.

## Article 24

## Législations nationales

Les stipulations des Actes de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays-membre dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

CHAPITRE II. — *Acceptation et dénonciation des Actes de l'Union*Article 25<sup>18</sup>

## Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.

2. Les règlements sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale.<sup>19</sup>

3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.

4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.

5. Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

**Titel II. — Akten van de Vereniging**HOOFDSTUK I. — *Algemeen*

## Artikel 22

## Akten van de Vereniging

1. De Stichtingsakte is de basisakte van de Vereniging. Zij omvat de organieke regels van de Vereniging en kan niet worden onderworpen aan enig voorbehoud.<sup>14</sup>

2. Het Algemeen Reglement omvat de bepalingen die de toepassing van de Stichtingsakte en de werking van de Vereniging verzekeren. Het is bindend voor alle lidstaten en kan niet worden onderworpen aan enig voorbehoud.<sup>14</sup>

3. De Wereldpostconventie, het Reglement inzake brievenpost en het Reglement betreffende postcolli's omvatten de gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst alsook de bepalingen betreffende brievenpost en postcolli's. Deze Akten zijn bindend voor alle lidstaten.<sup>15</sup>

4. De Overeenkomsten van de Vereniging en hun Reglementen regelen andere diensten dan de brievenpost en de postcolli's tussen de lidstaten die hierbij zijn aangesloten. Zij zijn alleen voor die landen bindend.<sup>15</sup>

5. De Reglementen die de uitvoeringsmaatregelen bevatten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de Conventie en van de Overeenkomsten worden door de Raad voor Postexploitatie vastgesteld, rekening houdende met de beslissingen van het Congres.<sup>16</sup>

6. De eventuele Slotprotocollen die bij de Akten van de Vereniging worden gevoegd bedoeld onder punt 3 tot 5, omvatten de beperkingen op die Akten.

Artikel 23<sup>17</sup>

## Toepassing van de Akten van de Vereniging op grondgebieden waarmee een lidstaat internationale betrekkingen onderhoudt

1. Elk land kan op elk ogenblik verklaren dat zijn aanneming van de Akten van de Vereniging alle grondgebieden omvat waarvan hij de internationale betrekkingen waarneemt, of slechts enkele daarvan.

2. De verklaring die onder punt 1 wordt bepaald moet gericht worden aan de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau.

3. Elke lidstaat kan op elk ogenblik aan de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau een kennisgeving richten om de toepassing van de Akten van de Vereniging op te zeggen waarover hij reeds de verklaring heeft gedaan zoals bepaald onder punt 1. Deze kennisgeving krijgt zijn uitwerking een jaar na de datum waarop de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau deze heeft ontvangen.

4. De verklaringen en de kennisgevingen die onder punt 1 en 3 zijn bepaald worden aan de lidstaten meegedeeld door de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau.

5. De bepalingen onder punt 1 tot 4 zijn niet van toepassing op grondgebieden die de hoedanigheid hebben van lidstaat van de Vereniging en waarvan een lidstaat de internationale betrekkingen waarneemt.

## Artikel 24

## Nationale wetgeving

De bepalingen van de Akten van de Vereniging hebben geen invloed op de wetgeving van elke lidstaat in alles wat niet uitdrukkelijk geregeld is in die Akten.

HOOFDSTUK II. — *Aanneming en opzegging van de Akten van de Vereniging*Artikel 25<sup>18</sup>

## Ondertekening, waarmeding, ratificering en andere methodes om de Akten van de Vereniging goed te keuren

1. De Akten van de Vereniging die voortvloeien uit het Congres worden ondertekend door de gevolmachtigden van de lidstaten.

2. De Reglementen worden gewaarmerkt door de voorzitter en de Secretaris-generaal van de Raad voor Postexploitatie.<sup>19</sup>

3. De Stichtingsakte wordt zo gauw mogelijk geratificeerd door de ondertekenende landen.

4. De goedkeuring van andere Akten van de Vereniging dan de Stichtingsakte wordt geregeld door de grondwettelijke voorschriften van elke ondertekenende lidstaat.

5. Wanneer een land de Stichtingsakte niet ratificeert of de andere Akten die het heeft ondertekend niet goedkeurt, blijven de Stichtingsakte en de andere Akten niettemin gelden voor alle landen die deze hebben geratificeerd of goedgekeurd.

Article 26 <sup>20</sup>

## Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les instruments de ratification de la Constitution, des Protocoles additionnels à celle-ci et éventuellement d'approbation des autres Actes de l'Union sont déposés dans le plus bref délai auprès du Directeur général du Bureau international, qui notifie ces dépôts aux Gouvernements des Pays-membres.

## Article 27

## Adhésion aux Arrangements

1. Les Pays-membres peuvent, en tout temps, adhérer à un ou à plusieurs des Arrangements prévus à l'article 22.4.

2. L'adhésion des Pays-membres aux Arrangements est notifiée conformément à l'article 11.3.

## Article 28

## Dénonciation d'un Arrangement

Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 12.

CHAPITRE III. — *Modification des Actes de l'Union*

## Article 29

## Présentation des propositions

1. L'administration postale d'un Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels son pays est partie.

2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.

3. En outre, les propositions concernant les règlements sont soumises directement au Conseil d'exploitation postale, mais elles doivent être transmises au préalable par le Bureau international à toutes les administrations postales des Pays-membres. <sup>19</sup>

## Article 30

## Modification de la Constitution

1. Pour être adoptées, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Constitution doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote. <sup>21</sup>

2. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès. Elles sont ratifiées aussitôt que possible par les Pays-membres et les instruments de cette ratification sont traités conformément à la règle requise à l'article 26.

Article 31 <sup>22</sup>

## Modification du règlement général, de la Convention et des Arrangements

1. Le règlement général, la Convention et les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

2. La Convention et les Arrangements sont mis à exécution simultanément et ils ont la même durée. Dès le jour fixé par le Congrès pour la mise à exécution de ces Actes, les Actes correspondants du Congrès précédent sont abrogés. <sup>21</sup>

CHAPITRE IV. — *Règlement des différends*

## Article 32

## Arbitrages

En cas de différend entre deux ou plusieurs administrations postales des Pays-membres relativement à l'interprétation des Actes de l'Union ou de la responsabilité dérivant, pour une administration postale, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

Titre III. — *Dispositions finales*Article 33 <sup>23</sup>

## Mise à exécution et durée de la Constitution

La présente Constitution sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

Artikel 26 <sup>20</sup>

## Kennisgeving van de ratificaties en de andere methodes om de Akten van de Vereniging goed te keuren

De oorkonden tot ratificatie van de Stichtingsakte, de aanvullende Protocollen hierop en eventueel ook de goedkeuringsoorkonden van andere Akten van de Vereniging worden zo gauw mogelijk ingediend bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau, die de regeringen van de lidstaten hiervan in kennis stelt.

## Artikel 27

## Toetreding tot de Overeenkomsten

1. De lidstaten kunnen te allen tijde toetreden tot één of meerdere Overeenkomsten, zoals bepaald in artikel 22.4.

2. De toetreding van lidstaten tot Overeenkomsten wordt meegeëld conform artikel 11.3.

## Artikel 28

## Opzegging van een Overeenkomst

Elke lidstaat heeft de mogelijkheid om zijn deelname aan een of meerdere Overeenkomsten te staken, onder de voorwaarden die bepaald zijn in artikel 12.

HOOFDSTUK III. — *Wijziging van de Akten van de Vereniging*

## Artikel 29

## Presentatie van de voorstellen

1. Het postbestuur van een lidstaat heeft het recht, hetzij op een Congres, hetzij tussen twee Congressen in, om voorstellen te presenteren met betrekking tot de Akten van de Vereniging waarbij zijn land is aangesloten.

2. Voorstellen betreffende de Stichtingsakte en het Algemeen Reglement kunnen echter alleen aan het Congres worden voorgelegd.

3. Bovendien worden voorstellen over de Reglementen rechtstreeks voorgelegd aan de Raad voor Postexploitatie, maar het Internationaal Bureau moet die vooraf aan alle postbesturen van de lidstaten doorsturen. <sup>19</sup>

## Artikel 30

## Wijziging van de Stichtingsakte

1. Om te worden aangenomen, dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot deze Stichtingsakte te worden goedgekeurd door ten minste twee derde van de stemgerechtigde lidstaten van de Vereniging. <sup>21</sup>

2. De wijzigingen die door een Congres worden aangenomen worden opgenomen in een aanvullend protocol en, behoudens een andere beslissing van het Congres, treden in werking op hetzelfde moment als de Akten die in de loop van hetzelfde Congres zijn hernieuwd. Zij worden zo gauw mogelijk door de lidstaten geratificeerd en de oorkonden van deze ratificering worden behandeld conform de regel in artikel 26.

Artikel 31 <sup>22</sup>

## Wijziging van het Algemeen Reglement, de Conventie en de Overeenkomsten

1. Het Algemeen Reglement, de Conventie en de Overeenkomsten stellen de voorwaarden vast waaraan de goedkeuring van voorstellen die erop betrekking hebben is onderworpen.

2. De Conventie en de Overeenkomsten worden tegelijkertijd uitgevoerd en hebben dezelfde geldigheidsduur. Vanaf de dag die door het Congres is vastgelegd voor de tenuitvoerlegging van die Akten, worden de overeenkomstige Akten van het vorige Congres herroepen. <sup>21</sup>

HOOFDSTUK IV. — *Geschillenregeling*

## Artikel 32

## Arbitrage

In geval van betwisting tussen twee of meerdere postbesturen van de lidstaten met betrekking tot de interpretatie van de Akten van de Vereniging of van de verantwoordelijkheid die voor een bepaald postbestuur voortvloeit uit de toepassing van deze Akten, wordt het geschil beslecht door arbitrage.

Titel III. — *Slotbepalingen*Artikel 33 <sup>23</sup>

## Tenuitvoerlegging en geldigheidsduur van de Stichtingsakte

Deze Stichtingsakte zal ten uitvoer worden gebracht op 1 januari 1966 en zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des gouvernements des pays contractants ont signé la présente Constitution en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du gouvernement du pays siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

#### Notes

- <sup>1</sup> Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.
- <sup>2</sup> Introduit par le Congrès de Bucarest 2004.
- <sup>3</sup> Modifié par le Congrès de Washington 1989.
- <sup>4</sup> Modifié par les Congrès de Tokio 1969 et de Séoul 1994.
- <sup>5</sup> Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Washington 1989.
- <sup>6</sup> Modifié par le Congrès de Washington 1989.
- <sup>7</sup> Modifié par les Congrès de Tokyo 1969, de Hambourg 1984 et de Séoul 1994.
- <sup>8</sup> Par le Congrès de Hambourg 1984.
- <sup>9</sup> Modifié par le Congrès de Séoul 1994.
- <sup>10</sup> Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Séoul 1994.
- <sup>11</sup> Par le Congrès de Hambourg 1984.
- <sup>12</sup> Modifié par les Congrès de Hambourg 1984 et de Séoul 1994.
- <sup>13</sup> Modifié par les Congrès de Tokyo 1969, de Lausanne 1974 et de Washington 1989.
- <sup>14</sup> Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.
- <sup>15</sup> Modifié par le Congrès de Beijing 1999.
- <sup>16</sup> Modifié par les Congrès de Washington 1989, de Séoul 1994 et de Beijing 1999.
- <sup>17</sup> Modifié par le Congrès de Washington 1989.
- <sup>18</sup> Modifié par les Congrès de Washington 1989 et de Séoul 1994.
- <sup>19</sup> Modifié par le Congrès de Beijing 1999.
- <sup>20</sup> Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Washington 1989.
- <sup>21</sup> Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.
- <sup>22</sup> Modifié par le Congrès de Hambourg 1984.
- <sup>23</sup> Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.

#### REGLEMENT GENERAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

##### Table des matières

- Chapitre I  
Fonctionnement des organes de l'Union  
Art.
101. Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires
  102. Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration
  103. Information sur les activités du Conseil d'administration
  104. Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'exploitation postale
  105. Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale
  106. Composition, fonctionnement et réunions du Comité consultatif
  107. Information sur les activités du Comité consultatif
  108. Règlement intérieur des Congrès
  109. Langues de travail du Bureau international
  110. Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service
- Chapitre II  
Bureau international
111. Election du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international
  112. Fonctions du Directeur général
  113. Fonctions du Vice-Directeur général
  114. Secrétariat des organes de l'Union
  115. Liste des Pays-membres

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden van de regeringen van de contracterende lidstaten deze Stichtingsakte hebben ondertekend in één exemplaar, dat neergelegd wordt op de archieven van de regering van het land waar de zetel van de Vereniging is gevestigd. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Wenen, 10 juli 1964.

#### Nota's

- <sup>1</sup> Gewijzigd door het Congres van Boekarest 2004.
- <sup>2</sup> Gewijzigd door het Congres van Boekarest 2004.
- <sup>3</sup> Gewijzigd door het Congres van Washington 1989.
- <sup>4</sup> Gewijzigd door het Congres van Tokio 1969 en Seoul 1994.
- <sup>5</sup> Gewijzigd door het Congres van Tokyo 1969 en Washington 1989.
- <sup>6</sup> Gewijzigd door het Congres van Washington 1989.
- <sup>7</sup> Gewijzigd door het Congres van Tokyo 1969, Hamburg 1984 en Seoul 1994.
- <sup>8</sup> Door het Congres van Hamburg 1984.
- <sup>9</sup> Gewijzigd door het Congres van Seoul 1994.
- <sup>10</sup> Gewijzigd door de Congressen van Tokyo 1969 en Seoul 1994.
- <sup>11</sup> Door het Congres van Hamburg 1984.
- <sup>12</sup> Gewijzigd door het Congres van Hamburg 1984 en Seoul 1994.
- <sup>13</sup> Gewijzigd door het Congres van Tokyo 1969, Lausanne 1974 en Washington 1989.
- <sup>14</sup> Gewijzigd door het Congres van Boekarest 2004.
- <sup>15</sup> Gewijzigd door het Congres van Beijing 1999.
- <sup>16</sup> Gewijzigd door de Congressen van Washington 1989, Seoul 1994 en Beijing 1999.
- <sup>17</sup> Gewijzigd door het Congres van Washington 1989.
- <sup>18</sup> Gewijzigd door de congressen van Washington 1989 en Seoul 1994.
- <sup>19</sup> Gewijzigd door het Congres van Beijing 1999.
- <sup>20</sup> Gewijzigd door het Congres van Tokyo 1969 en Washington 1989.
- <sup>21</sup> Gewijzigd door het Congres van Boekarest 2004.
- <sup>22</sup> Gewijzigd door het Congres van Hamburg 1984.
- <sup>23</sup> Gewijzigd door het Congres van Boekarest 2004.

#### ALGEMEEN REGLEMENT VAN DE WERELDPOSTVERENIGING

##### Inhoudsopgave

- Hoofdstuk I  
Werking van de organen van de Vereniging  
Art.
101. Organisatie en bijeenkomst van de Congressen en de buitengewone Congressen
  102. Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de administratieve Raad
  103. Informatie over de werkzaamheden van de administratieve Raad
  104. Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Raad voor Postexploitatie
  105. Informatie over de werkzaamheden van de Raad voor Postexploitatie
  106. Samenstelling, werking en bijeenkomsten van het Raadgevend Comité
  107. Informatie over de werkzaamheden van het Raadgevend Comité
  108. Huishoudelijk Reglement van de Congressen
  109. Werktaal van het Internationaal Bureau
  110. Talen gebruikt voor de documentatie, de beraadslagingen en de dienstbriefwisseling
- Hoofdstuk II  
Het Internationaal Bureau
111. Verkiezing van de Directeur-generaal en van de Vice-directeur-generaal van het Internationaal Bureau
  112. Bevoegdheden van de Directeur-generaal
  113. Bevoegdheden van de Vice-directeur-generaal
  114. Secretariaat van de organen van de Vereniging
  115. Lijst van de lidstaten

116. Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes

117. Coopération technique

118. Formules fournies par le Bureau international

119. Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux

120. Revue de l'Union

121. Rapport biennal sur les activités de l'Union

Chapitre III

Procédure d'introduction et d'examen des propositions

122. Procédure de présentation des propositions au Congrès

123. Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès

124. Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès

125. Examen des propositions entre deux Congrès

126. Notification des décisions adoptées entre deux Congrès

127. Mise en vigueur des règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

Chapitre IV

Finances

128. Fixation et règlement des dépenses de l'Union

129. Sanctions automatiques

130. Classes de contribution

131. Paiement des fournitures du Bureau international

Chapitre V

Arbitrages

132. Procédure d'arbitrage

Chapitre VI

Dispositions finales

133. Conditions d'approbation des propositions concernant le règlement général

134. Propositions concernant les accords avec l'Organisation des Nations unies

135. Mise à exécution et durée du règlement général

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans le présent règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

#### CHAPITRE I. — *Fonctionnement des organes de l'Union*

##### Article 101

###### Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires (Const. 14, 15)

1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard quatre ans après la fin de l'année au cours de laquelle le Congrès précédent a eu lieu.

2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays-membre dispose d'une voix, sous réserve des sanctions prévues à l'article 129.

4. En principe, chaque Congrès désigne le pays dans lequel le Congrès suivant aura lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable, le Conseil d'administration est autorisé à désigner le pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier pays.

5. Après entente avec le Bureau international, le gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le gouvernement invitant envoie une

116. Inlichtingen. Adviezen. Verzoeken om interpretatie en wijziging van de Akten. Onderzoeken. Tussenkost in de vereffening van de rekeningen.

117. Technische samenwerking

118. Formulieren geleverd door het Internationaal Bureau

119. Akten van de Beperkte Verenigingen en bijzondere overeenkomsten

120. Tijdschrift van de Vereniging

121. Tweejaarlijks verslag over de werkzaamheden van de Vereniging Hoofdstuk III

Procedure voor het indienen en het onderzoeken van voorstellen

122. Procedure voor het indienen van voorstellen aan het Congres

123. Procedure voor het indienen bij de Raad voor Postexploitatie van voorstellen betreffende nieuwe Reglementen rekening houdende met de beslissingen die door het Congres zijn genomen

124. Procedure voor het indienen van voorstellen tussen twee Congressen in

125. Onderzoek van de voorstellen tussen twee Congressen in

126. Kennisgeving van de beslissingen die tussen twee Congressen in zijn genomen

127. Inwerkingtreding van de Reglementen en van de overige beslissingen die tussen twee Congressen in werden genomen

Hoofdstuk IV

Financiën

128. Vaststelling en regeling van de uitgaven van de Vereniging

129. Automatische sancties

130. Bijdrageklassen

131. Betaling van de benodigdheden van het Internationaal Bureau

Hoofdstuk V

Arbitrage

132. Arbitrageprocedure

Hoofdstuk VI

Slotbepalingen

133. Goedkeuringsvoorwaarden inzake de voorstellen betreffende het Algemeen Reglement

134. Voorstellen betreffende de akkoorden met de Organisatie van de Verenigde Naties

135. Tenuitvoerlegging en duur van het Algemeen Reglement

De ondergetekenden, gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Vereniging hebben, gelet op artikel 22.2 van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging die op 10 juli 1964 te Wenen werd afgesloten, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25.4 van de genoemde Stichtingsakte in dit Algemeen Reglement de volgende bepalingen vastgesteld die de toepassing van de Stichtingsakte en de werking van de Vereniging waarborgen.

#### HOOFDSTUK I. — *Werking van de organen van de Vereniging*

##### Artikel 101

###### Organisatie en bijeenkomst van de Congressen en de buitengewone Congressen (Stichtingsakte 14, 15)

1. De vertegenwoordigers van de lidstaten komen in Congres bijeen, uiterlijk vier jaar na het einde van het jaar waarin het vorige Congres heeft plaatsgevonden.

2. Elke lidstaat laat zich op het Congres vertegenwoordigen door één of meerdere gevolmachtigden, die hiervoor van hun regering de nodige volmachten hebben gekregen. Een lidstaat mag zich, indien nodig, laten vertegenwoordigen door de afvaardiging van een andere lidstaat. Een afvaardiging mag evenwel slechts één andere lidstaat dan de zijne vertegenwoordigen.

3. Tijdens de beraadslagingen beschikt iedere lidstaat over één stem, onder voorbehoud van de sancties waarvan sprake in artikel 129.

4. In principe wijst ieder Congres het land aan waar het volgende Congres zal plaatsvinden. Indien deze aanwijzing niet uitvoerbaar blijkt, is de administratieve Raad gemachtigd om het land aan te wijzen waar de zittingen van het Congres zullen plaatsvinden, na afspraak met dit land.

5. Na overleg met het Internationaal Bureau legt de uitnodigende regering de definitieve datum en de juiste plaats van het Congres vast. In principe stuurt de uitnodigende regering één jaar vóór deze datum

invitation au gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international.

6. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil d'administration et après entente avec le gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le pays siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du gouvernement invitant.

7. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

8. Les dispositions prévues sous 2 à 6 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

#### Article 102

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration (Const. 17)

1. Le Conseil d'administration se compose de quarante et un membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. La présidence est dévolue de droit au pays hôte du Congrès. Si ce pays se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions prévues sous 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le pays hôte.

3. Les quarante autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.

4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son représentant, qui doit être compétent dans le domaine postal.

5. Les fonctions de membre du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.

6. Le Conseil d'administration a les attributions suivantes :

6.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;

6.2 examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;

6.3 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;

6.4 examiner et approuver le budget et les comptes annuels de l'Union;

6.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 128.3 à 5;

6.6 arrêter le règlement financier de l'UPU;

6.7 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;

6.8 arrêter les règles régissant le Fonds spécial;

6.9 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;

6.10 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;

6.11 assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;

6.12 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 130.6;

6.13 autoriser le changement de groupe géographique, si un pays le demande, en tenant compte des avis exprimés par les pays qui sont membres des groupes géographiques concernés;

een uitnodiging aan de regering van elke lidstaat. Deze uitnodiging kan worden verzonden, hetzij rechtstreeks, hetzij via een andere regering, hetzij via de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau.

6. Wanneer een Congres moet worden bijeengeroepen zonder dat er een uitnodigende regering is, treft het Internationaal Bureau, met instemming van de administratieve Raad en na overleg met de regering van de Zwitserse Bondsstaat, de nodige schikkingen om het Congres bijeen te roepen en het te organiseren in het land waar de Vereniging zetelt. In dit geval oefent het Internationaal Bureau de functie uit van uitnodigende regering.

7. De plaats van bijeenkomst van een buitengewoon Congres wordt na overleg met het Internationaal Bureau bepaald door de lidstaten die het initiatief tot dit Congres hebben genomen.

8. De bepalingen onder nummers 2 tot 6 zijn naar analogie toepasselijk op de buitengewone Congressen.

#### Artikel 102

Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de administratieve Raad (Stichtingsakte 17)

1. De administratieve Raad is samengesteld uit éénenveertig leden die hun functie uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen.

2. Het voorzitterschap komt van rechtswege toe aan het gastland van het Congres. Indien dit land zich terugtrekt, wordt het van rechtswege lid en hierdoor beschikt de geografische groep waartoe het behoort over een bijkomende zetel waarop de beperkingen onder nummer 3 niet van toepassing zijn. In dit geval kiest de administratieve Raad voor het voorzitterschap één van de leden die tot de geografische groep van het gastland behoren.

3. De veertig andere leden van de administratieve Raad worden door het Congres verkozen op basis van een billijke geografische spreiding. Ten minste de helft van de leden wordt vervangen ter gelegenheid van ieder Congres; geen enkele lidstaat mag door drie opeenvolgende Congressen gekozen worden.

4. Elk lid van de administratieve Raad wijst zijn vertegenwoordiger aan, die bevoegd moet zijn op postaal gebied.

5. De functie van lid van de administratieve Raad is onbezoldigd. De werkingskosten van die Raad zijn ten laste van de Vereniging.

6. De administratieve Raad heeft de volgende bevoegdheden :

6.1 toezicht houden op alle werkzaamheden van de Vereniging tussen twee Congressen in; daarbij houdt hij rekening met de beslissingen van het Congres, onderzoekt hij het beleid van de regeringen betreffende de postdiensten en houdt hij rekening met het internationale reglementaire beleid zoals in verband met de handel in diensten en de concurrentie;

6.2 binnen het kader van zijn bevoegdheden, elke handeling onderzoeken en goedkeuren die nodig geacht wordt om de internationale postdienst te moderniseren en om de kwaliteit ervan te vrijwaren en te verhogen;

6.3 alle vormen van postale technische bijstand stimuleren, coördineren en controleren binnen het kader van de internationale technische samenwerking;

6.4 het budget en de jaarrekening van de Vereniging onderzoeken en goedkeuren;

6.5 indien de omstandigheden het vereisen, overeenkomstig artikel 128.3 tot 5, toestaan dat het plafond voor de uitgaven overschreden wordt;

6.6 het Financieel Reglement van de WPV vastleggen;

6.7 de regels vastleggen die op het Reservefonds van toepassing zijn;

6.8 de regels vastleggen die op het Speciaal Fonds van toepassing zijn;

6.9 de regels vastleggen die op het Fonds voor Bijzondere Werkzaamheden van toepassing zijn;

6.10 de regels vastleggen die op het Vrijwillig Fonds van toepassing zijn;

6.11 controle uitoefenen op de activiteiten van het Internationaal Bureau;

6.12 indien gevraagd, de keuze van een lagere bijdrageklasse toestaan, overeenkomstig de voorwaarden bepaald in artikel 130.6;

6.13 indien een land dat vraagt, de verandering van geografische groep toestaan, rekening houdende met de adviezen vanwege de landen die lid zijn van de betreffende geografische groepen;

6.14 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;

6.15 créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;

6.16 arrêter le règlement du Fonds social;

6.17 approuver les rapports biennaux établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet;

6.18 décider des contacts à prendre avec les administrations postales pour remplir ses fonctions;

6.19 après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des contacts à prendre avec les organisations qui ne sont pas des observateurs de droit, examiner et approuver les rapports du Bureau international sur les relations de l'UPU avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner; désigner, en temps utile, après consultation du Conseil d'exploitation postale et du Secrétaire général, les organisations internationales, les associations, les entreprises et les personnes qualifiées qui doivent être invitées à se faire représenter à des séances spécifiques du Congrès et de ses Commissions, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union ou peut profiter aux travaux du Congrès, et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;

6.20 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;

6.21 étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des administrations postales, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les administrations postales dans l'intervalle des Congrès;

6.22 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des administrations postales conformément à l'article 124;

6.23 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;

6.24 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;

6.25 soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 104.9.16;

6.26 désigner le pays siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101.4;

6.27 déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;

6.28 désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles :

— d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres;

— de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;

6.29 examiner et approuver le projet de plan stratégique à présenter au Congrès et élaboré par le Conseil d'exploitation postale avec l'aide du Bureau international; examiner et approuver les révisions annuelles du plan arrêté par le Congrès sur la base des recommandations du

6.14 het statuut van het personeel en de dienstvoorwaarden van de verkozen ambtenaren vastleggen;

6.15 arbeidsplaatsen bij het Internationaal Bureau scheppen of afschaffen, rekening houdende met de beperkingen die verbonden zijn aan het vastgestelde uitgavenplafond;

6.16 het reglement van het Sociaal Fonds vastleggen;

6.17 de tweejaarlijkse verslagen opgesteld door het Internationaal Bureau over de werkzaamheden van de Vereniging en over het financiële beheer goedkeuren en indien nodig hierover commentaar uitbrengen;

6.18 beslissen of er met de Postbesturen contact moet worden opgenomen om zijn functies te vervullen;

6.19 na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie beslissen over de contacten die opgenomen moeten worden met de organisaties die niet van rechtswege waarnemer zijn, de verslagen van het Internationaal Bureau over de betrekkingen van de WPV met de andere internationale instellingen onderzoeken en goedkeuren, de beslissingen treffen die hij wenselijk acht voor het onderhouden van deze betrekkingen en het gevolg dat eraan moet worden gegeven; te gelegener tijd en na overleg met de Raad voor Postexploitatie en de Secretaris-generaal de internationale instellingen, de verenigingen en de bevoegde personen aanwijzen die uitgenodigd moeten worden om zich op specifieke zittingen van het Congres en de Commissies ervan te laten vertegenwoordigen wanneer dat in het belang is van de Vereniging of dit ten goede kan komen aan de werkzaamheden van het Congres en de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau belasten met het verzenden van de nodige uitnodigingen;

6.20 wanneer hij het nodig acht, de principes vastleggen waarmee de Raad voor Postexploitatie rekening dient te houden wanneer hij de vragen bestudeert die een belangrijke financiële weerslag hebben (taksen, eindrechten, doorvoerrechten, basistaksen voor het luchtvervoer van de briefwisseling en het in het buitenland afgeven van brievenpostzendingen), van nabij de studie over deze vragen volgen, de voorstellen van de Raad voor Postexploitatie met betrekking tot dezelfde onderwerpen onderzoeken en goedkeuren, om de overeenkomst met voorgaande principes te garanderen;

6.21 op verzoek van het Congres, van de Raad voor Postexploitatie of van de Postbesturen, problemen van administratieve, wetgevende en rechtskundige aard onderzoeken die van belang zijn voor de Vereniging of de internationale postdienst; het behoort tot de bevoegdheid van de administratieve Raad om in de bovenvermelde domeinen te beslissen of het al dan niet opportuun is om de door de Postbesturen aangevraagde studies in de periode tussen twee Congressen in aan te vatten;

6.22 voorstellen formuleren die overeenkomstig artikel 124 ter goedkeuring voorgelegd zullen worden hetzij aan het Congres, hetzij aan de Postbesturen;

6.23 binnen zijn bevoegdheid, de aanbevelingen van de Raad voor Postexploitatie goedkeuren betreffende het eventuele aannemen van een reglementering of een nieuwe werkwijze, in afwachting dat het Congres daarover een beslissing neemt;

6.24 het jaarverslag, opgesteld door de Raad voor Postexploitatie, en de eventuele voorstellen ervan onderzoeken;

6.25 studieonderwerpen voor onderzoek voorleggen aan de Raad voor Postexploitatie, overeenkomstig artikel 104.9.16;

6.26 het land aanwijzen waar het volgende Congres zal zetelen in het geval waarvan sprake in artikel 101.4;

6.27 te gelegener tijd en na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie, het aantal Commissies bepalen die nodig zijn om de werkzaamheden van het Congres tot een goed einde te brengen en de bevoegdheden ervan vastleggen;

6.28 na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie en onder voorbehoud van de goedkeuring door het Congres, de lidstaten aanwijzen die :

— het vice-voorzitterschap van het Congres alsook het voorzitterschap en het vice-voorzitterschap van de Commissies kunnen waarnemen, waarbij er zoveel mogelijk rekening wordt gehouden met een billijke geografische spreiding over de lidstaten;

— deel kunnen uitmaken van de Beperkte Commissies van het Congres;

6.29 het aan het Congres voor te leggen ontwerp van strategisch plan, uitgewerkt door de Raad voor Postexploitatie met de hulp van het Internationaal Bureau, onderzoeken en goedkeuren; de jaarlijkse herzieningen van het door het Congres vastgelegde plan onderzoeken en

Conseil d'exploitation postale et travailler en concertation avec le Conseil d'exploitation postale à l'élaboration et à l'actualisation annuelle du plan;

6.30 établir le cadre pour l'organisation du Comité consultatif et approuver l'organisation du Comité consultatif, conformément aux dispositions de l'article 106;

6.31 établir des critères d'adhésion au Comité consultatif et approuver ou rejeter les demandes d'adhésion selon ces critères, en s'assurant que ces dernières soient traitées suivant une procédure accélérée, entre les réunions du Conseil d'administration;

6.32 désigner les membres qui feront partie du Comité consultatif;

6.33 réceptionner les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif et en débattre, et examiner les recommandations de ce dernier pour soumission au Congrès.

7. A sa première réunion, qui est convoquée par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son règlement intérieur.

8. Sur convocation de son Président, le Conseil d'administration se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union.

9. Le Président, les Vice-Présidents, les Présidents des Commissions du Conseil d'administration ainsi que le Président du Groupe de planification stratégique forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

10. Le représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe, à l'exception des réunions qui ont eu lieu pendant le Congrès, a droit au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1re classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions, de ses Groupes de travail ou de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.

11. Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration à l'ordre du jour desquelles figurent des questions relatives à l'organe qu'il dirige.

12. Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

13. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.

14. L'administration postale du pays où le Conseil d'administration se réunit est invitée à participer aux réunions en qualité d'observateur, si ce pays n'est pas membre du Conseil d'administration.

15. Le Conseil d'administration peut inviter à ses réunions, sans droit de vote, tout organisme international, tout représentant d'association ou d'entreprise ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes conditions une ou plusieurs administrations postales des Pays-membres intéressées à des questions prévues à son ordre du jour.

16. A leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration, sans droit de vote :

16.1 membres du Conseil d'exploitation postale;

16.2 membres du Comité consultatif;

16.3 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Conseil d'administration;

16.4 autres Pays-membres de l'Union.

17. Pour des raisons logistiques, le Conseil d'administration peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

goedkeuren op basis van de aanbevelingen van de Raad voor Postexploitatie en met de Raad voor Postexploitatie samenwerken aan de uitwerking en de jaarlijkse bijwerking van het plan;

6.30 het kader vastleggen voor de organisatie van het Raadgevend Comité en de organisatie van het Raadgevend Comité goedkeuren, conform de bepalingen in artikel 106;

6.31 de criteria vastleggen voor toetreding tot het Raadgevend Comité en op grond van die criteria toetredingsaanvragen goed- of afkeuren, en er tevens voor zorgen dat die aanvragen volgens een versnelde procedure tussen de bijeenkomsten van de administratieve Raad in worden behandeld;

6.32 de leden aanwijzen die zitting zullen hebben in het Raadgevend Comité.

6.33 de verslagen alsook de aanbevelingen van het Raadgevend Comité in ontvangst nemen en deze bespreken, en de aanbevelingen van het Comité onderzoeken om deze aan het Congres voor te leggen.

7. Bij zijn eerste vergadering, die door de voorzitter van het Congres wordt bijeengeroepen, kiest de administratieve Raad onder zijn leden vier Vice-voorzitters en legt hij zijn Huishoudelijk Reglement vast.

8. In principe komt de administratieve Raad, na bijeenroeping door zijn voorzitter, eenmaal per jaar bijeen ten zetel van de Vereniging.

9. De voorzitter, de Vice-voorzitters, de voorzitters van de Commissies van de administratieve Raad en de voorzitter van de Groep Strategische Planning vormen het Beheerscomité. Dit Comité bereidt de werkzaamheden voor van elke zitting van de administratieve Raad, en leidt ze. Het keurt namens de administratieve Raad het jaarverslag goed dat het Internationaal Bureau heeft opgesteld over de werkzaamheden van de Vereniging en neemt al de overige taken op zich die de administratieve Raad beslist eraan toe te vertrouwen, of waarvan gedurende de strategische planning de noodzakelijkheid blijkt.

10. De vertegenwoordiger van ieder lid van de administratieve Raad die deelneemt aan de zittingen van dit orgaan, met uitzondering van de vergaderingen die tijdens het Congres hebben plaatsgehad, heeft recht op een terugbetaling hetzij van de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass of van een treinkaartje eerste klas, hetzij van de prijs van de reis met een ander vervoermiddel, op voorwaarde dat dit bedrag de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass niet overschrijdt. Hetzelfde recht wordt verleend aan de vertegenwoordiger van elk lid van zijn Commissies, van zijn Werkgroepen of van zijn andere organen indien deze buiten het Congres en de zittingen van de Raad bijeenkomen.

11. De voorzitter van de Raad voor Postexploitatie vertegenwoordigt die Raad op de zittingen van de administratieve Raad waarvan de agenda punten bevat die betrekking hebben op het orgaan dat hij leidt.

12. De voorzitter van het Raadgevend Comité vertegenwoordigt dit orgaan op de bijeenkomsten van de administratieve Raad wanneer de agenda punten bevat die het Raadgevend Comité aanelangen.

13. Om een doelmatige samenhang tussen de werkzaamheden van de twee organen te garanderen, mag de Raad voor Postexploitatie vertegenwoordigers aanwijzen om de vergaderingen van de administratieve Raad als waarnemer bij te wonen.

14. Het Postbestuur van het land waar de administratieve Raad bijeenkomt, wordt uitgenodigd om in de hoedanigheid van waarnemer aan de vergaderingen deel te nemen, indien dit land geen lid is van de administratieve Raad.

15. De administratieve Raad mag elke internationale instelling, elke vertegenwoordiger van een vereniging of een onderneming, of elke bevoegde persoon die hij bij zijn werkzaamheden wil betrekken, uitnodigen om zonder stemrecht aan zijn vergaderingen deel te nemen. Hij kan tevens onder dezelfde voorwaarden één of meer Postbesturen van de lidstaten uitnodigen die betrokken zijn bij de punten die op de agenda staan.

16. Op hun verzoek kunnen de hieronder vermelde waarnemers zonder stemrecht deelnemen aan de plenaire zittingen en aan de vergaderingen van de Commissies van de administratieve Raad :

16.1 leden van de Raad voor Postexploitatie;

16.2 leden van het Raadgevend Comité;

16.3 intergouvernementele organisaties die belang stellen in de werkzaamheden van de administratieve Raad;

16.4 andere lidstaten van de Vereniging.

17. Om logistieke redenen kan de administratieve Raad het aantal deelnemers per waarnemer beperken. Hij kan tevens hun spreekrecht tijdens besprekingen beperken.

18. Les membres du Conseil d'administration participent effectivement à ses activités. Les observateurs peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des Groupes de travail et des Equipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

19. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

#### Article 103

##### Information sur les activités du Conseil d'administration

1. Après chaque session, le Conseil d'administration informe les Pays-membres de l'Union, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'administration fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux administrations postales des Pays-membres de l'Union et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

#### Article 104

##### Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'exploitation postale (Const. 18)

1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de quarante membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Vingt-quatre sièges sont réservés aux pays en développement et seize sièges aux pays développés. Le tiers au moins des membres est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.

3. Chaque membre du Conseil d'exploitation postale désigne son représentant qui assume les responsabilités mentionnées dans les Actes de l'Union en matière de prestation de services.

4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération. Les frais de voyage et de séjour des représentants des administrations postales participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de celles-ci. Toutefois, le représentant de chacun des pays considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1re classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

5. A sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président, un Vice-Président, les Présidents des Commissions et le Président du Groupe de planification stratégique.

6. Le Conseil d'exploitation postale arrête son règlement intérieur.

7. En principe, le Conseil d'exploitation postale se réunit tous les ans au siège de l'Union. La date et le lieu de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil d'administration et le Directeur général du Bureau international.

8. Le Président, le Vice-Président, les Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale ainsi que le Président du Groupe de planification stratégique forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

18. De leden van de administratieve Raad nemen daadwerkelijk deel aan de werkzaamheden ervan. De waarnemers kunnen, op hun verzoek, de toestemming krijgen om mee te werken aan studieprojecten, waarbij zij de voorwaarden in acht moeten nemen die de Raad kan opleggen om het rendement en de doeltreffendheid van zijn werking te verzekeren. Indien hun kennis of hun ondervinding dit rechtvaardigt kunnen ze tevens worden verzocht om Werkgroepen of Projectgroepen voor te zitten. De deelname van waarnemers creëert geen bijkomende kosten voor de Vereniging.

19. In uitzonderlijke omstandigheden kunnen de waarnemers worden uitgesloten van een vergadering of een deel van een vergadering. Ook kan hun recht op het ontvangen van bepaalde documenten worden beperkt wanneer de vertrouwelijkheid van het onderwerp van de vergadering of van het document dat vereist; de beslissing hierover kan per geval worden genomen door elk betrokken orgaan of door de voorzitter ervan; de verschillende gevallen worden gemeld aan de administratieve Raad en aan de Raad voor Postexploitatie wanneer het gaat om aangelegenheden waarbij dit orgaan een bijzonder belang heeft. Vervolgens kan de administratieve Raad, indien hij dit nodig acht, de beperkingen heronderzoeken in overleg met de Raad voor Postexploitatie, wanneer dat wenselijk is.

#### Artikel 103

##### Informatie over de werkzaamheden van de administratieve Raad

1. Na iedere zitting brengt de administratieve Raad de lidstaten van de Vereniging en de Beperkte Verenigingen en de leden van het Raadgevend Comité op de hoogte van zijn werkzaamheden door hen met name een beknopt verslag alsook zijn resoluties en zijn beslissingen toe te zenden.

2. De Raad voor Postexploitatie stelt ten behoeve van het Congres een verslag op over al zijn werkzaamheden en verzendt dit, ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres, aan de Postbesturen van de lidstaten van de Vereniging en aan de leden van het Raadgevend Comité.

#### Artikel 104

##### Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Raad voor Postexploitatie (Stichtingsakte 18)

1. De Raad voor Postexploitatie is samengesteld uit veertig leden die hun functies uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen in.

2. De leden van de Raad voor Postexploitatie worden verkozen door het Congres, op basis van een precieze geografische spreiding. Vieren-twintig zetels worden voorbehouden aan de ontwikkelingslanden en zestien zetels aan de ontwikkelde landen. Op elk Congres wordt ten minste een derde van de leden vervangen.

3. Elk lid van de Raad voor Postexploitatie wijst zijn vertegenwoordiger aan, die de verantwoordelijkheden opneemt die vermeld zijn in de Akten van de Vereniging betreffende het verlenen van diensten.

4. De werkingskosten van de Raad voor Postexploitatie zijn ten laste van de Vereniging. Zijn leden ontvangen geen enkele bezoldiging. De reis- en verblijfskosten van de vertegenwoordigers van de Postbesturen die deelnemen aan de Raad voor Postexploitatie zijn ten laste van de Raad. Nochtans heeft de vertegenwoordiger van elk land dat volgens de lijsten van de Organisatie van de Verenigde Naties als minder begunstigd beschouwd wordt, recht op terugbetaling van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass of van een treinkaartje eerste klas, ofwel van de kosten van een reis met een ander vervoermiddel, op voorwaarde dat dit bedrag de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economy class niet overschrijdt.

5. Bij zijn eerste vergadering die door de voorzitter van het Congres wordt bijeengeroepen en geopend, kiest de Raad voor Postexploitatie onder zijn leden een voorzitter, een Vice-voorzitter, de voorzitters van de Commissies en de voorzitter van de Groep Strategische Planning.

6. De Raad voor Postexploitatie legt zijn Huishoudelijk Reglement vast.

7. In principe komt de Raad voor Postexploitatie jaarlijks bijeen ten zetel van de Vereniging. De datum en de plaats van de vergadering worden met de instemming van de voorzitter van de administratieve Raad en de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau door de voorzitter bepaald.

8. De voorzitter, de Vice-voorzitter, de voorzitters van de Commissies van de Raad voor Postexploitatie en de voorzitter van de Groep Strategische Planning vormen het Beheerscomité. Dit Comité bereidt de werkzaamheden voor van iedere zitting van de Raad voor Postexploitatie, het leidt deze en neemt alle taken op zich die deze laatste beslist hem toe te vertrouwen, of waarvan gedurende het verloop van de strategische planning de noodzakelijkheid blijkt.

9. Les attributions du Conseil d'exploitation postale sont les suivantes :

9.1 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour les administrations postales de tous les Pays-membres de l'Union, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;

9.2 procéder à la révision des règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement; en cas d'urgence nécessaire, le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;

9.3 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;

9.4 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;

9.5 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des administrations postales conformément à l'article 125; l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;

9.6 examiner, à la demande de l'administration postale d'un Pays-membre, toute proposition que cette administration postale transmet au Bureau international selon l'article 124, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des administrations postales des Pays-membres;

9.7 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des administrations postales, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;

9.8 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux administrations postales, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;

9.9 examiner, en consultation avec le Conseil d'administration et avec son approbation, le projet de plan stratégique de l'UPU, élaboré par le Bureau international et à soumettre au Congrès; réviser chaque année le plan approuvé par le Congrès avec le concours du Groupe de planification stratégique et du Bureau international, ainsi qu'avec l'approbation du Conseil d'administration;

9.10 approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union dans ses parties qui ont trait aux responsabilités et fonctions du Conseil d'exploitation postale;

9.11 décider des contacts à prendre avec les administrations postales pour remplir ses fonctions;

9.12 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les pays nouveaux et en développement;

9.13 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains pays dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant les services postaux;

9.14 étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces pays;

9.15 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union, en particulier avec les pays nouveaux et en développement;

9.16 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par toute administration postale d'un Pays-membre;

9. De Raad voor Postexploitatie heeft de volgende bevoegdheden :

9.1 het onderzoek leiden van de voornaamste exploitatie-, commerciële, technische en economische problemen, alsook kwesties betreffende technische samenwerking die de Postbesturen van alle lidstaten van de Vereniging aanbelangen, in het bijzonder de kwesties die een belangrijke financiële weerslag hebben (taksen, eindrechten, doorvoerrechten, basistaksen voor luchtvervoer van brieven, het aandeel in de postcolli en de afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland), het uitwerken van informatie en adviezen in dit verband en de terzake te nemen maatregelen aanbevelen;

9.2 de Reglementen van de Vereniging wijzigen binnen zes maanden na het einde van het Congres, op voorwaarde dat dit er niet anders over beslist; in hoogdringende gevallen kan de Raad voor Postexploitatie tijdens andere zittingen eveneens de voornoemde Reglementen wijzigen; in beide gevallen moet de Raad voor Postexploitatie de richtlijnen van de administratieve Raad volgen, voor wat het beleid en de grondbeginselen betreft;

9.3 de praktische maatregelen voor de ontwikkeling en de verbetering van de internationale postdiensten coördineren;

9.4 onder voorbehoud van de goedkeuring door de administratieve Raad in het kader van zijn bevoegdheden, elke nodig geachte handeling ondernemen om de kwaliteit van de internationale postdienst te vrijwaren, te verhogen en deze dienst te moderniseren;

9.5 voorstellen formuleren die overeenkomstig artikel 125 ter goedkeuring aan het Congres of aan de Postbesturen zullen worden voorgelegd; de goedkeuring van de administratieve Raad is vereist wanneer de voorstellen betrekking hebben op kwesties die onder zijn bevoegdheid vallen;

9.6 op verzoek van het Postbestuur van een lidstaat, elk voorstel onderzoeken dat dit Postbestuur overeenkomstig artikel 124 aan het Internationaal Bureau bezorgt, de commentaar erop voorbereiden en het Bureau opdragen om die aan voornoemd voorstel te hechten alvorens het ter goedkeuring aan de Postbesturen van de lidstaten voor te leggen;

9.7 indien nodig, en eventueel na goedkeuring door de administratieve Raad en na raadpleging van alle Postbesturen, de invoering van een reglementering of van een nieuwe werkwijze aanbevelen, in afwachting dat het Congres terzake een beslissing neemt;

9.8 normen inzake techniek, exploitatie en andere gebieden onder zijn bevoegdheid waarvoor een eenvormige werkwijze noodzakelijk is, uitwerken en in de vorm van aanbevelingen aan de Postbesturen voorleggen; tevens wijzigt hij, indien nodig, de door hem reeds vastgelegde normen;

9.9 in overleg met de administratieve Raad en met de instemming ervan, het ontwerp van strategisch plan van de WPV onderzoeken dat is uitgewerkt door het Internationaal Bureau en dat aan het Congres moet worden voorgelegd; elk jaar het door het Congres goedgekeurde plan herzien, met de hulp van de Groep Strategische Planning en van het Internationaal Bureau en met de instemming van de administratieve Raad;

9.10 het door het Internationaal Bureau jaarlijks opgesteld rapport goedkeuren over de werkzaamheden van de Vereniging die betrekking hebben op de verantwoordelijkheden en de functies van de Raad voor Postexploitatie;

9.11 beslissen of er met de Postbesturen contact moet worden opgenomen om zijn functies te vervullen;

9.12 problemen onderzoeken inzake onderricht en beroepsopleiding die de nieuwe landen en de ontwikkelingslanden aanbelangen;

9.13 de nodige maatregelen treffen met het oog op het onderzoek en de uitwisseling van ervaringen en de geboekte vooruitgang van sommige landen in domeinen van techniek, exploitatie, economie en beroepsopleiding die de postdiensten aanbelangen;

9.14 de huidige situatie en de noden van de postdiensten van de nieuwe en de ontwikkelingslanden bestuderen en aangepaste aanbevelingen uitwerken over de wijze waarop en de middelen waarmee de postdiensten in deze landen kunnen worden verbeterd;

9.15 na afspraak met de administratieve Raad, de geschikte maatregelen treffen op het vlak van de technische samenwerking met alle lidstaten van de Vereniging, voornamelijk met de nieuwe landen en de ontwikkelingslanden;

9.16 alle andere kwesties onderzoeken die door een lid van de Raad voor Postexploitatie, door de administratieve Raad, of door een Postbestuur van een lidstaat worden voorgelegd;

9.17 réceptionner et discuter les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif, et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, examiner et faire des observations au sujet des recommandations du Comité consultatif pour soumission au Congrès;

9.18 désigner les membres qui feront partie du Comité consultatif.

10. Sur la base du plan stratégique de l'UPU adopté par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles ainsi que des modifications apportées au plan stratégique.

11. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.

12. A leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer, sans droit de vote, aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'exploitation postale :

12.1 membres du Conseil d'administration;

12.2 membres du Comité consultatif;

12.3 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Conseil d'exploitation postale;

12.4 autres Pays-membres de l'Union.

13. Pour des raisons logistiques, le Conseil d'exploitation postale peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

14. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent effectivement à ses activités. Les observateurs peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des Groupes de travail et des Equipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

15. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

16. Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'exploitation postale lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

17. Le Conseil d'exploitation postale peut inviter à ses réunions, sans droit de vote :

17.1 tout organisme international ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux;

17.2 des administrations postales de Pays-membres n'appartenant pas au Conseil d'exploitation postale;

17.3 toute association ou entreprise qu'il souhaite consulter sur des questions concernant ses activités.

#### Article 105

##### Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale

1. Après chaque session, le Conseil d'exploitation postale informe les Pays-membres de l'Union, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Conseil d'administration, un rapport annuel sur ses activités.

9.17 de verslagen alsook de aanbevelingen van het Raadgevend Comité in ontvangst nemen en deze bespreken, en met betrekking tot kwesties die de Raad voor Postexploitatie aanbelangen opmerkingen formuleren en onderzoeken omtrent de aanbevelingen van het Comité om deze aan het Congres voor te leggen.

9.18 de leden aanwijzen die zitting zullen hebben in het Raadgevend Comité.

10. Op basis van het strategische plan van de WPV dat door het Congres is aangenomen en in het bijzonder op grond van het deel over de strategieën van de vaste instellingen van de Vereniging, stelt de Raad voor Postexploitatie bij zijn zitting die op het Congres volgt een basiswerkprogramma op dat een aantal tactieken bevat die erop gericht zijn de strategieën uit te voeren. Dit basisprogramma, dat een beperkt aantal werkzaamheden bevat over actuele onderwerpen en onderwerpen van algemeen belang, wordt elk jaar herzien naar gelang van de werkelijke toestand en van de nieuwe prioriteiten, alsook van de wijzigingen die in het strategische plan zijn aangebracht.

11. Om een doeltreffende samenhang tussen de werkzaamheden van de twee organen te garanderen, kan de administratieve Raad vertegenwoordigers aanduiden om als waarnemer de vergaderingen van de Raad voor Postexploitatie bij te wonen.

12. Op hun verzoek kunnen de hieronder vermelde waarnemers zonder stemrecht deelnemen aan de plenaire zittingen en aan de vergaderingen van de Commissies van de Raad voor Postexploitatie :

12.1 leden van de administratieve Raad;

12.2 leden van het Raadgevend Comité;

12.3 intergouvernementele organisaties die belang stellen in de werkzaamheden van de Raad voor Postexploitatie;

12.4 andere lidstaten van de Vereniging.

13. Om logistieke redenen kan de Raad voor Postexploitatie het aantal deelnemers per waarnemer beperken. Hij kan tevens hun spreekrecht tijdens besprekingen beperken.

14. De leden van de Raad voor Postexploitatie nemen daadwerkelijk aan zijn werkzaamheden deel. De waarnemers kunnen, op hun verzoek, de toestemming krijgen om mee te werken aan studieprojecten, waarbij zij de voorwaarden in acht moeten nemen die de Raad kan opleggen om het rendement en de doeltreffendheid van zijn werking te verzekeren. Indien hun kennis of hun ondervinding dit rechtvaardigt kunnen ze tevens worden verzocht om Werkgroepen of Projectgroepen voor te zitten. De deelname van waarnemers creëert geen bijkomende kosten voor de Vereniging.

15. In uitzonderlijke omstandigheden kunnen de waarnemers worden uitgesloten van een vergadering of een deel van een vergadering. Ook kan hun recht op het ontvangen van bepaalde documenten worden beperkt wanneer de vertrouwelijkheid van het onderwerp van de vergadering of van het document dat vereist; de beslissing hierover kan per geval worden genomen door elk betrokken orgaan of door de voorzitter ervan; de verschillende gevallen worden gemeld aan de administratieve Raad en aan de Raad voor Postexploitatie wanneer het gaat om aangelegenheden waarbij dit orgaan een bijzonder belang heeft. Vervolgens kan de administratieve Raad, indien hij dit nodig acht, de beperkingen heronderzoeken in overleg met de Raad voor Postexploitatie, wanneer dat wenselijk is.

16. De voorzitter van het Raadgevend Comité vertegenwoordigt dit orgaan op de bijeenkomsten van de administratieve Raad wanneer de agenda punten bevat die het Raadgevend Comité aanbelangen.

17. De Raad voor Postexploitatie kan zonder stemrecht op zijn vergaderingen uitnodigen :

17.1 elke internationale instelling of iedere geschikte persoon die hij bij de werkzaamheden wenst te betrekken;

17.2 Postbesturen van lidstaten die niet tot de Raad voor Postexploitatie behoren;

17.3 elke vereniging of onderneming die hij wenst te raadplegen over kwesties betreffende zijn werkzaamheden.

#### Artikel 105

##### Informatie over de werkzaamheden van de Raad voor Postexploitatie

1. Na iedere zitting brengt de Raad voor Postexploitatie de lidstaten van de Vereniging en de Beperkte Verenigingen en de leden van het Raadgevend Comité op de hoogte van zijn werkzaamheden door hen met name een beknopt verslag, alsook zijn resoluties en zijn beslissingen toe te zenden.

2. De Raad voor Postexploitatie stelt ten behoeve van de administratieve Raad een jaarverslag over zijn werkzaamheden op.

3. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux administrations postales des Pays-membres de l'Union et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

#### Article 106

##### Composition, fonctionnement et réunions du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif a pour but de représenter les intérêts du secteur postal au sens large du terme et de servir de cadre à un dialogue efficace entre les parties intéressées. Il comprend des organisations non gouvernementales représentant des clients, des fournisseurs de services de distribution, des organisations de travailleurs, des fournisseurs de biens et de services œuvrant pour le secteur des services postaux, et des organismes similaires regroupant des particuliers, ainsi que des entreprises intéressées par les services postaux internationaux. Si ces organisations sont enregistrées, elles doivent l'être dans un Pays-membre de l'Union. Le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale désignent leurs membres respectifs siégeant en tant que membres du Comité consultatif. En dehors des membres désignés par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale, l'adhésion au Comité consultatif est déterminée à l'issue d'un processus de dépôt de demande et d'acceptation de celle-ci, établi par le Conseil d'administration et réalisé conformément à l'article 102.6.31.

2. Chaque membre du Comité consultatif désigne son propre représentant.

3. Les frais de fonctionnement du Comité consultatif sont répartis entre l'Union et les membres du Comité, selon les modalités déterminées par le Conseil d'administration.

4. Les membres du Comité consultatif ne bénéficient d'aucune rémunération ou rétribution.

5. Le Comité consultatif se réorganise après chaque Congrès, selon le cadre établi par le Conseil d'administration. Le Président du Conseil d'administration préside la réunion d'organisation du Comité consultatif, au cours de laquelle on procède à l'élection du Président dudit Comité.

6. Le Comité consultatif détermine son organisation interne et établit son propre règlement intérieur, en tenant compte des principes généraux de l'Union et sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, après consultation du Conseil d'exploitation postale.

7. Le Comité consultatif se réunit deux fois par an. En principe, les réunions ont lieu au siège de l'Union au moment des sessions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale. La date et le lieu de chaque réunion sont fixés par le Président du Comité consultatif, en accord avec les Présidents du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international.

8. Le Comité consultatif établit son propre programme dans le cadre de la liste des attributions ci-après :

8.1 examiner les documents et les rapports appropriés du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale; dans des circonstances exceptionnelles, le droit de recevoir certains textes et documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe; par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié;

8.2 mener des études et débattre de questions importantes pour les membres du Comité consultatif;

8.3 examiner les questions concernant le secteur des services postaux et présenter des rapports sur ces questions;

8.4 contribuer aux travaux du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, notamment par la présentation de rapports et de recommandations, et par la présentation d'avis à la demande des deux Conseils;

8.5 faire des recommandations au Congrès, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, moyennant examen et commentaire de ce dernier.

3. De Raad voor Postexploitatie stelt ten behoeve van het Congres een verslag op over al zijn werkzaamheden en verzendt dit, ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres, aan de Postbesturen van de lidstaten van de Vereniging en aan de leden van het Raadgevend Comité.

#### Artikel 106

##### Samenstelling, werking en bijeenkomsten van het Raadgevend Comité

1. Het Raadgevend Comité heeft als doel de belangen van de postsector in de ruime zin te vertegenwoordigen en een kader te vormen voor een doeltreffende dialoog tussen de belanghebbende partijen. Het omvat de niet-gouvernementele organisaties die optreden als vertegenwoordigers van klanten, leveranciers van distributiediensten, werknemersorganisaties, leveranciers van goederen en diensten die werken voor de sector van de postdiensten, en soortgelijke organen die particulieren verenigen, alsook ondernemingen die belang stellen in de internationale postdiensten. Als deze organisaties zich hebben geregistreerd, dan moeten zij dat hebben gedaan in een lidstaat van de Vereniging. De administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie wijzen de respectieve leden aan die zitting hebben in het Raadgevend Comité. Behalve voor de leden die zijn aangewezen door de administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie, wordt over het lidmaatschap van het Raadgevend Comité beslist na een procedure van aanvraag en goedkeuring, die werd opgesteld door de administratieve Raad en conform artikel 102.6.31 wordt uitgevoerd.

2. Elk lid van het Raadgevend Comité wijst zijn eigen vertegenwoordiger aan.

3. De werkingskosten van het Raadgevend Comité worden verdeeld tussen de Vereniging en de leden van het Comité, overeenkomstig de uitvoeringsbepalingen die werden vastgelegd door de administratieve Raad.

4. De leden van het Raadgevend Comité ontvangen geen enkele bezoldiging of vergoeding.

5. Het Raadgevend Comité wordt na elk Congres gereorganiseerd, volgens het kader dat door de administratieve Raad is opgesteld. De voorzitter van de administratieve Raad zit de organisatievergadering van het Raadgevend Comité voor, waarop men de voorzitter van het genoemde Comité verkiest.

6. Het Raadgevend Comité bepaalt de interne organisatie en stelt zijn eigen huishoudelijk reglement op, rekening houdende met de algemene principes van de Vereniging en onder voorbehoud van een goedkeuring door de administratieve Raad, na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie.

7. Het Raadgevend Comité komt twee maal per jaar samen. In principe hebben de vergaderingen plaats op de zetel van de Vereniging tijdens de zittingen van de administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie. De datum en de plaats van elke vergadering wordt door de voorzitter van het Raadgevend Comité vastgelegd, met instemming van de voorzitters van de administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie en de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau.

8. Het Raadgevend Comité stelt zijn eigen programma op in het kader van de hieronder opgesomde bevoegdheden :

8.1 de relevante documenten en rapporten van de administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie onderzoeken; in uitzonderlijke omstandigheden kan het recht om bepaalde teksten en documenten te ontvangen worden beperkt indien de vertrouwelijkheid van het onderwerp van de vergadering of het document dat vereist; de beslissing over een dergelijke beperking kan door elk betrokken orgaan of zijn voorzitter per geval worden genomen; de verschillende gevallen worden aan de administratieve Raad en aan de Raad voor Postexploitatie gemeld wanneer het kwesties betreft die van bijzonder belang zijn voor dit orgaan; daarna kan de administratieve Raad, wanneer hij dit nodig acht, in overleg met de Raad voor Postexploitatie de beperkingen heronderzoeken wanneer dat wenselijk is.

8.2 onderzoek verrichten en discussies voeren over belangrijke kwesties voor de leden van het Raadgevend Comité;

8.3 kwesties onderzoeken met betrekking tot de sector van de postdiensten en verslag uitbrengen over die kwesties;

8.4 bijdragen tot de werkzaamheden van de administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie, met name door het presenteren van verslagen en aanbevelingen, en door het formuleren van adviezen op vraag van de twee Raden;

8.5 aanbevelingen formuleren aan het Congres, onder voorbehoud van de goedkeuring door de administratieve Raad en, voor de kwesties die de Raad voor Postexploitatie aanbelangen, door middel van onderzoek en evaluatie door die Raad.

9. Le Président du Conseil d'administration et le Président du Conseil d'exploitation postale représentent ces organes aux réunions du Comité consultatif lorsque l'ordre du jour de ces réunions comprend des questions intéressant ces organes.

10. Pour assurer une liaison efficace avec les organes de l'Union, le Comité consultatif peut désigner des représentants pour participer aux réunions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale ainsi que de leurs Commissions respectives en qualité d'observateurs sans droit de vote.

11. A leur demande, les membres du Comité consultatif peuvent assister aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, conformément aux articles 102.16 et 104.12. Ils peuvent également participer aux travaux des Equipes de projet et des Groupes de travail aux termes des articles 102.18 et 104.14. Les membres du Comité consultatif peuvent participer au Congrès en qualité d'observateurs sans droit de vote.

12. A leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer, sans droit de vote, aux sessions du Comité consultatif :

12.1 membres du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale;

12.2 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Comité consultatif;

12.3 Unions restreintes;

12.4 autres membres de l'Union.

13. Pour des raisons logistiques, le Comité consultatif peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

14. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

15. Le Bureau international, sous la responsabilité du Directeur général, assure le secrétariat du Comité consultatif.

#### Article 107

##### Information sur les activités du Comité consultatif

1. Après chaque session, le Comité consultatif informe le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale de ses activités en adressant aux Présidents de ces organes, entre autres, un compte rendu analytique de ses réunions ainsi que ses recommandations et avis.

2. Le Comité consultatif fait au Conseil d'administration un rapport d'activité annuel et en envoie un exemplaire au Conseil d'exploitation postale. Ce rapport est inclus dans la documentation du Conseil d'administration fournie aux Pays-membres de l'Union et aux Unions restreintes, conformément à l'article 103.

3. Le Comité consultatif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux administrations postales des Pays-membres de l'Union au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

#### Article 108

##### Règlement intérieur des Congrès (Const. 14)

1. Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique le règlement intérieur des Congrès.

2. Chaque Congrès peut modifier ce règlement dans les conditions fixées au règlement intérieur lui-même.

#### Article 109

##### Langues de travail du Bureau international

Les langues de travail du Bureau international sont le français et l'anglais.

9. De voorzitter van de administratieve Raad en de voorzitter van het Raadgevend Comité vertegenwoordigen deze organen op de vergaderingen van het Raadgevend Comité wanneer de agenda punten bevat die de genoemde organen aanbelangen.

10. Om een doeltreffende samenhang met de organen van de Vereniging te garanderen, kan het Raadgevend Comité vertegenwoordigers aanwijzen om als waarnemers zonder stemrecht de vergaderingen van het Congres, van de Raad voor Postexploitatie alsook van hun respectieve Commissies bij te wonen.

11. Op hun verzoek kunnen de leden van het Raadgevend Comité deelnemen aan de plenaire zittingen en aan de vergaderingen van de Commissies van de administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie, conform de artikelen 102.16 en 104.12. Zij kunnen ook deelnemen aan de werkzaamheden van de Projectgroepen en de Werkgroepen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 102.18 en 104.14. De leden van het Raadgevend Comité kunnen als waarnemers zonder stemrecht deelnemen aan het Congres.

12. Op hun verzoek kunnen de hieronder vermelde waarnemers zonder stemrecht deelnemen aan de zittingen van het Raadgevend Comité :

12.1 leden van de administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie;

12.2 intergouvernementele organisaties die belang stellen in de werkzaamheden van het Raadgevend Comité;

12.3 Beperkte Verenigingen;

12.4 andere lidstaten van de Vereniging.

13. Om logistieke redenen kan het Raadgevend Comité het aantal deelnemers per waarnemer beperken. Het kan tevens hun spreekrecht tijdens besprekingen beperken.

14. In uitzonderlijke omstandigheden kunnen de waarnemers worden uitgesloten van een vergadering of een deel van een vergadering. Ook kan hun recht op het ontvangen van bepaalde documenten worden beperkt wanneer de vertrouwelijkheid van het onderwerp van de vergadering of van het document dat vereist; de beslissing hierover kan per geval worden genomen door elk betrokken orgaan of door de voorzitter ervan; de verschillende gevallen worden gemeld aan de administratieve Raad en aan de Raad voor Postexploitatie wanneer het aangelegenheden betreft waarbij dit orgaan een bijzonder belang heeft. Vervolgens kan de administratieve Raad, indien hij dit nodig acht, in overleg met de Raad voor Postexploitatie de beperkingen heronderzoeken, wanneer dat wenselijk is.

15. Het Internationaal Bureau neemt het secretariaat van het Raadgevend Comité waar onder de verantwoordelijkheid van de Directeur-generaal.

#### Artikel 107

##### Informatie over de werkzaamheden van het Raadgevend Comité

1. Na iedere zitting brengt het Raadgevend Comité de administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie op de hoogte door met name aan de voorzitters van deze organen een analytisch beknopt verslag van zijn vergaderingen, alsook zijn aanbevelingen en adviezen toe te zenden.

2. Het Raadgevend Comité stelt ten behoeve van de administratieve Raad een jaarlijks activiteitsverslag op en zendt hiervan een exemplaar naar de Raad voor Postexploitatie. Dit verslag wordt opgenomen in de documentatie van de administratieve Raad die verstrekt wordt aan de lidstaten van de Vereniging en aan de Beperkte Verenigingen, conform artikel 103.

3. Het Raadgevend Comité stelt ten behoeve van het Congres een verslag op over al zijn werkzaamheden en verzendt dit, ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres, aan de Postbesturen van de lidstaten van de Vereniging.

#### Artikel 108

##### Huishoudelijk Reglement van de Congressen (Stichtingsakte 14)

1. Voor het organiseren van zijn werkzaamheden en het leiden van de beraadslagingen past het Congres het Huishoudelijk Reglement van de Congressen toe.

2. Ieder Congres kan dit Reglement wijzigen, overeenkomstig de voorwaarden die in het Huishoudelijk Reglement zelf zijn vastgelegd.

#### Artikel 109

##### Werktaal van het Internationaal Bureau

De werktalen van het Internationaal Bureau zijn het Frans en het Engels.

## Article 110

Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

1. Pour la documentation de l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe, à condition que la production dans ces dernières langues se limite à la documentation de base la plus importante. D'autres langues sont également utilisées, à condition que les Pays-membres qui en font la demande en supportent tous les coûts.

2. Le ou les Pays-membres ayant demandé une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique.

3. La documentation est publiée par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.

4. La documentation publiée directement par le Bureau international est, dans la mesure du possible, distribuée simultanément dans les différentes langues demandées.

5. Les correspondances entre les administrations postales et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.

6. Les frais de traduction vers une langue quelle qu'elle soit, y compris ceux résultant de l'application des dispositions prévues sous 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Les Pays-membres utilisant la langue officielle versent, au titre de la traduction des documents non officiels, une contribution forfaitaire dont le montant par unité contributive est égal à celui supporté par les Pays-membres ayant recours à l'autre langue de travail du Bureau international. Tous les autres frais afférents à la fourniture des documents sont supportés par l'Union. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.

7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.

8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation — avec ou sans équipement électronique — dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées sous 9.

11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées sous 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

13. Les administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

## CHAPITRE II. — Bureau international

## Article 111

Election du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international

1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international sont élus par le Congrès pour la période séparant deux Congrès successifs, la durée minimale de leur mandat étant de quatre

## Artikel 110

Talen gebruikt voor de documentatie, de beraadslagingen en de dienstbriefwisseling

1. Voor de documentatie van de Vereniging worden het Frans, het Engels, het Arabisch en het Spaans gebruikt. Ook het Duits, het Chinees, het Portugees en het Russisch worden gebruikt, op voorwaarde dat dit gebruik beperkt blijft tot de belangrijkste basisdocumentatie. Andere talen worden eveneens gebruikt, op voorwaarde dat de lidstaten die hierom verzoeken zelf alle kosten dragen.

2. De lidstaat of lidstaten die een andere taal dan de officiële hebben gevraagd, vormen een taalgroep.

3. De documentatie wordt door het Internationaal Bureau gepubliceerd in de officiële taal en in de talen van de gevormde taalgroepen, hetzij rechtstreeks, hetzij via de gewestelijke kantoren van deze groepen, overeenkomstig de met het Internationaal Bureau overeengekomen regels. De publicatie in de verschillende talen geschiedt op dezelfde manier.

4. De rechtstreeks door het Internationaal Bureau gepubliceerde documentatie wordt in de mate van het mogelijke, gelijktijdig in de verschillende talen verspreid.

5. De briefwisseling tussen de Postbesturen en het Internationaal Bureau, en tussen dit laatste en derden, kan geschieden in elke taal waarvoor het Internationaal Bureau over een vertaaldienst beschikt.

6. De kosten voor de vertaling naar ongeacht welke taal, met inbegrip van die welke voortvloeien uit de toepassing van de bepalingen onder paragraaf 5, worden gedragen door de taalgroep die om deze taal heeft verzocht. De lidstaten die de officiële taal gebruiken betalen voor de vertaling van de niet-officiële documenten een vaste bijdrage waarvan het bedrag per bijdrage-eenheid gelijk is aan het bedrag dat wordt gedragen door de lidstaten die gebruik maken van de andere werktal van het Internationaal Bureau. Alle andere kosten voor de levering van documenten worden door de Vereniging gedragen. Het plafond van de door de Vereniging te dragen kosten voor het opstellen van de documenten in het Duits, Chinees, Portugees en Russisch wordt bepaald door een resolutie van het Congres.

7. De door een taalgroep te dragen kosten worden onder de leden van die groep verdeeld in verhouding tot hun bijdrage aan de uitgaven van de Vereniging. Die kosten kunnen volgens een andere verdeelsleutel onder de leden van de taalgroep worden verdeeld, op voorwaarde dat de betrokkenen hierover overeenstemming bereiken en hun beslissing via hun woordvoerder aan het Internationaal Bureau kenbaar maken.

8. Het Internationaal Bureau geeft na een maximumtermijn van twee jaar gevolg aan elke wijziging van de taalkeuze die door een lidstaat wordt gevraagd.

9. Voor de beraadslagingen van de bijeenkomsten van de organen van de Vereniging, worden het Frans, Engels, Spaans en Russisch aanvaard, mits er een tolksysteem is — met of zonder elektronische uitrusting —, waarvan de keuze na overleg met de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau en de betrokken lidstaten wordt overgelaten aan de organisatoren van de bijeenkomst.

10. Voor de in paragraaf 9 aangeduide beraadslagingen en vergaderingen zijn ook andere talen toegelaten.

11. De afvaardigingen die andere talen gebruiken, zorgen voor de simultaanvertaling in één van de talen vermeld onder nummer 9, hetzij door middel van het in dezelfde paragraaf vermelde systeem — indien de nodige technische wijzigingen kunnen worden aangebracht —, hetzij door privé-tolken.

12. De kosten van de tolkdiensten worden verdeeld onder de lidstaten die dezelfde taal gebruiken, in verhouding tot hun bijdrage aan de uitgaven van de Vereniging. De kosten voor de installatie en het onderhoud van de technische uitrusting worden daarentegen door de Vereniging gedragen.

13. De Postbesturen kunnen overeenkomen welke taal voor de briefwisseling in hun wederzijdse betrekkingen moet worden gebruikt. Bij gebrek aan een dergelijke overeenkomst dient de Franse taal te worden gebruikt.

## HOOFDSTUK II. — Het Internationaal Bureau

## Artikel 111

Verkiezing van de Directeur-generaal en van de Vice-directeur-generaal van het Internationaal Bureau

1. De Directeur-generaal en de Vice-directeur-generaal van het Internationaal Bureau worden door het Congres verkozen voor de periode tussen twee opeenvolgende Congressen in. De minimumduur

ans. Leur mandat est renouvelable une seule fois. Sauf décision contraire du Congrès, la date de leur entrée en fonctions est fixée au 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit le Congrès.

2. Au moins sept mois avant l'ouverture du Congrès, le Directeur général du Bureau international adresse une note aux Gouvernements des Pays-membres en les invitant à présenter les candidatures éventuelles pour les postes de Directeur général et de Vice-Directeur général et en indiquant en même temps si le Directeur général ou le Vice-Directeur général en fonctions sont intéressés au renouvellement éventuel de leur mandat initial. Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent parvenir au Bureau international deux mois au moins avant l'ouverture du Congrès. Les candidats doivent être des ressortissants des Pays-membres qui les présentent. Le Bureau international élabore la documentation nécessaire pour le Congrès. L'élection du Directeur général et celle du Vice-Directeur général ont lieu au scrutin secret, la première élection portant sur le poste de Directeur général.

3. En cas de vacance du poste de Directeur général, le Vice-Directeur général assume les fonctions de Directeur général jusqu'à la fin du mandat prévu pour celui-ci; il est éligible à ce poste et est admis d'office comme candidat, sous réserve que son mandat initial en tant que Vice-Directeur général n'ait pas déjà été renouvelé une fois par le Congrès précédent et qu'il déclare son intérêt à être considéré comme candidat au poste de Directeur général.

4. En cas de vacance simultanée des postes de Directeur général et de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration élit, sur la base des candidatures reçues à la suite d'une mise au concours, un Vice-Directeur général pour la période allant jusqu'au prochain Congrès. Pour la présentation des candidatures, les dispositions prévues sous 2 s'appliquent par analogie.

5. En cas de vacance du poste de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration charge, sur proposition du Directeur général, un des Directeurs de grade D 2 au Bureau international d'assumer, jusqu'au prochain Congrès, les fonctions de Vice-Directeur général.

#### Article 112

##### Fonctions du Directeur général

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international, dont il est le représentant légal. Il est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades. Pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les administrations postales des Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de grade D 2 doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur. Il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union. Lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe. En outre, les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement. Le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.

2. Le Directeur général a les attributions suivantes :

2.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;

2.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres;

2.3 notifier à l'ensemble des administrations postales les règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;

van hun mandaat bedraagt vier jaar. Hun mandaat kan slechts eenmaal worden verlengd. Behoudens een andere beslissing van het Congres, is de datum van hun ambtsaanvaarding vastgesteld op 1 januari van het jaar dat op het Congres volgt.

2. Ten minste zeven maanden vóór de opening van het Congres zendt de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau een nota aan de regering van de lidstaten waarin hij hen uitnodigt om de eventuele candidatures voor de betrekking van Directeur-generaal en van Vice-directeur-generaal voor te dragen en tezelfdertijd te laten weten of de Directeur-generaal of de Vice-directeur-generaal hun eerste mandaat eventueel wensen te verlengen. De kandidaturen, vergezeld van een curriculum vitae, moeten ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres bij het Internationaal Bureau aankomen. De kandidaten moeten onderdaan zijn van de lidstaten die hen voordragen. Het Internationaal Bureau stelt de documentatie op die nodig is voor het Congres. De verkiezing van de Directeur-generaal en die van de Vice-directeur-generaal hebben plaats bij geheime stemming, waarbij de eerste betrekking heeft op het ambt van Directeur-generaal.

3. Wanneer het ambt van Directeur-generaal vacant is, neemt de Vice-directeur-generaal de functie van Directeur-generaal waar tot het mandaat van deze laatste ten einde is; hij is verkiesbaar voor dit ambt en wordt ambtshalve als kandidaat aanvaard, onder voorbehoud dat zijn eerste mandaat als Vice-directeur-generaal niet reeds eenmaal verlengd werd door het vorige Congres en hij zijn belangstelling uitspreekt om als kandidaat voor het ambt van Directeur-generaal te worden beschouwd.

4. Indien de ambten van Directeur-generaal en Vice-directeur-generaal gelijktijdig vacant zijn, kiest de administratieve Raad, op basis van de na een oproep ontvangen candidatures, een Vice-directeur-generaal voor de periode tot het volgende Congres. Voor de voordracht van de candidatures zijn naar analogie de bepalingen onder nummer 2 van toepassing.

5. Indien het ambt van Vice-directeur-generaal vacant is, gelast de administratieve Raad, op voorstel van de Directeur-generaal, één van Directeurs met graad D 2 bij het Internationaal Bureau om tot aan het volgende Congres de functie van Vice-directeur-generaal waar te nemen.

#### Artikel 112

##### Functie van de Directeur-generaal

1. De Directeur-generaal organiseert, beheert en leidt het Internationaal Bureau waarvan hij de wettelijke vertegenwoordiger is. Hij is bevoegd om de ambten met de graden G 1 tot D 2 in te delen en ambtenaren tot deze graden te benoemen of te bevorderen. Voor de benoemingen tot de graden P 1 tot D 2 dient hij de beroepsbekwaamheid in aanmerking te nemen van de kandidaten die aanbevolen zijn door de Postbesturen van de lidstaten waarvan ze de nationaliteit hebben, of waar zij hun beroep uitoefenen, rekening houdende met een billijke geografische spreiding over de continenten en de talen. De betrekkingen met de graad D 2 moeten in de mate van het mogelijke worden voorbehouden aan de kandidaten die afkomstig zijn uit verschillende regio's en andere regio's dan die van de Directeur-generaal en de Vice-directeur-generaal, waarbij vooral aan de efficiëntie van het Internationaal Bureau wordt gedacht. Wanneer voor een ambt bijzondere kwalificaties vereist zijn, mag de Directeur-generaal een beroep doen op externe deskundigen. Bij de benoeming van een nieuwe ambtenaar houdt hij er tevens rekening mee dat de personen die de ambten van de graden D 2, D 1 en P 5 bekleden, in principe onderdaan dienen te zijn van de verschillende lidstaten van de Vereniging. Bij de bevordering van een ambtenaar van het Internationaal Bureau tot de graden D 2, D 1 en P 5, is hij niet gehouden aan de toepassing van hetzelfde principe. Bovendien komen tijdens de aanwervingprocedure de eisen inzake een billijke geografische en taalgebonden spreiding na de verdienste. De Directeur-generaal licht de administratieve Raad eenmaal per jaar in over de benoemingen en de bevorderingen tot de graden P 4 tot D 2.

2. De Directeur-generaal heeft de volgende bevoegdheden :

2.1 de functies waarnemen van bewaarder van de Akten van de Vereniging en van tussenpersoon in de toetredings- en toelatingsprocedure van de Vereniging, alsook in haar uittredingsprocedure;

2.2 alle regeringen van de lidstaten op de hoogte brengen van de beslissingen die het Congres genomen heeft;

2.3 aan alle postbesturen de door de Raad voor Postexploitatie aangenomen of herziene Reglementen meedelen;

2.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;

2.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;

2.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;

2.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;

2.8 après la clôture du Congrès, présenter au Conseil d'exploitation postale les propositions concernant les changements à apporter aux règlements en raison des décisions du Congrès, conformément au règlement intérieur du Conseil d'exploitation postale;

2.9 préparer, à l'intention du Conseil d'exploitation postale et sur la base des directives données par ce dernier, le projet de plan stratégique à soumettre au Congrès et le projet de révision annuelle;

2.10 assurer la représentation de l'Union;

2.11 servir d'intermédiaire dans les relations entre :

— l'UPU et les Unions restreintes;

— l'UPU et l'Organisation des Nations unies;

— l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;

— l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;

2.12 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent règlement, notamment :

— à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;

— à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents, rapports et procès-verbaux;

— au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;

2.13 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.

#### Article 113

##### Fonctions du Vice-Directeur général

1. Le Vice-Directeur général assiste le Directeur général et il est responsable devant lui.

2. En cas d'absence ou empêchement du Directeur général, le Vice-Directeur général exerce les pouvoirs de celui-ci. Il en est de même dans le cas de vacance du poste de Directeur général visé à l'article 111.3.

#### Article 114

##### Secrétariat des organes de l'Union (Const. 14, 15, 17, 18)

Le secrétariat des organes de l'Union est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général. Il adresse tous les documents publiés à l'occasion de chaque session aux administrations postales des membres de l'organe, aux administrations postales des pays qui, sans être membres de l'organe, collaborent aux études entreprises, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres administrations postales des Pays-membres qui en font la demande.

#### Article 115

##### Liste des Pays-membres (Const. 2)

Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant leur classe de contribution, leur groupe géographique et leur situation par rapport aux Actes de l'Union.

2.4 op het laagst mogelijke niveau dat met de behoeften van de Vereniging verenigbaar is, het ontwerp van het jaarlijkse budget van de Vereniging voorbereiden en dit te gelegener tijd voor onderzoek aan de administratieve Raad voorleggen; na goedkeuring door de administratieve Raad het budget meedelen aan de lidstaten van de Vereniging en het vervolgens uitvoeren;

2.5 de specifieke werkzaamheden uitvoeren die door de organen van de Vereniging worden gevraagd en de taken die de Akten eraan toewijzen;

2.6 de initiatieven nemen om de door de organen van de Vereniging vooropgestelde doelstellingen te bereiken, in het kader van het vastgelegde beleid en de beschikbare fondsen;

2.7 suggesties en voorstellen aan de administratieve Raad of aan de Raad voor Postexploitatie voorleggen;

2.8 na afloop van het Congres, aan de Raad voor Postexploitatie voorstellen doen betreffende de wijzigingen die moeten worden aangebracht aan de Reglementen vanwege beslissingen van het Congres, conform het Huishoudelijk Reglement van de Raad voor Postexploitatie;

2.9 ten behoeve van de Raad voor Postexploitatie en volgens diens richtlijnen, het ontwerp van strategisch plan voorbereiden dat aan het Congres dient te worden voorgelegd alsook het ontwerp van de jaarlijkse herziening;

2.10 de Vereniging vertegenwoordigen;

2.11 als tussenpersoon optreden in de betrekkingen tussen :

— de WPV en de Beperkte Verenigingen;

— de WPV en de Organisatie van de Verenigde Naties;

— de WPV en de internationale organisaties waarvan de activiteiten van belang zijn voor de Vereniging;

— de WPV en de internationale instellingen, verenigingen of ondernemingen die de organen van de Vereniging wensen te raadplegen of bij hun werkzaamheden te betrekken;

2.12 de functie waarnemen van Secretaris-generaal van de organen van de Vereniging en uit hoofde hiervan, rekening houdende met de bijzondere bepalingen van onderhavig Reglement, waken over :

— de voorbereiding en de organisatie van de werkzaamheden van de organen van de Vereniging;

— de uitwerking, het maken en de verdeling van de documenten, verslagen en processen-verbaal;

— de werking van het secretariaat gedurende de vergaderingen van de organen van de Vereniging;

2.13 de zittingen van de organen van de Vereniging bijwonen en zonder stemrecht deelnemen aan de beraadslagingen, met de mogelijkheid zich te laten vertegenwoordigen.

#### Artikel 113

##### Functie van de Vice-directeur-generaal

1. De Vice-directeur-generaal staat de Directeur-generaal bij en is hem verantwoording verschuldigd.

2. Bij afwezigheid of verhindering van de Directeur-generaal, oefent de Vice-directeur-generaal diens functie uit. Hetzelfde geldt wanneer de functie van Directeur-generaal vacant is, zoals beschreven in artikel 111.3.

#### Artikel 114

##### Secretariaat van de organen van de Vereniging (Stichtingsakte 14, 15, 17, 18)

Het secretariaat van de organen van de Vereniging wordt waargenomen door het Internationaal Bureau onder de verantwoordelijkheid van de Directeur-generaal. Het zendt alle documenten die ter gelegenheid van elke zitting worden gepubliceerd aan de Postbesturen van de leden van het orgaan, aan de Postbesturen van de landen die, zonder lid te zijn van het orgaan, meewerken aan de aangevatte studies, aan de Beperkte Verenigingen en aan de andere Postbesturen van de lidstaten die erom verzoeken.

#### Artikel 115

##### Lijst van de lidstaten (Stichtingsakte 2)

Het Internationaal Bureau stelt de lijst op van lidstaten van de Vereniging en houdt deze bij. Deze lijst vermeldt hun bijdrageklasse, hun geografische groep en de stand van hun ratificatie van de Akten van de Vereniging.

## Article 116

Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes (Const. 20, Règl. gén. 124, 125, 126)

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale et des administrations postales pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les administrations postales en vue de connaître l'opinion des autres administrations postales sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il peut intervenir à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal.

## Article 117

## Coopération technique (Const. 1)

Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

## Article 118

## Formules fournies par le Bureau international (Const. 20)

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, au prix de revient, les administrations postales qui en font la demande.

## Article 119

## Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux (Const. 8)

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union et informe les administrations postales de l'existence des Unions et des arrangements susdits. Il signale au Conseil d'administration toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

## Article 120

## Revue de l'Union

Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

## Article 121

## Rapport biennal sur les activités de l'Union (Const. 20, Règl. gén. 102.6.17)

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport biennal qui est communiqué, après approbation par le Conseil d'administration, aux administrations postales, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations unies.

## Artikel 116

Inlichtingen. Adviezen. Verzoeken om interpretatie en wijziging van de Akten. Onderzoeken. Tussenkomst in de vereffening van de rekeningen (Stichtingsakte 20, Algemeen Reglement 124, 125, 126)

1. Het Internationaal Bureau houdt zich steeds ter beschikking van de administratieve Raad, van de Raad voor Postexploitatie en van de Postbesturen om hen alle nuttige inlichtingen te verstrekken over de kwesties in verband met de dienst.

2. Het Bureau wordt vooral belast met het verzamelen, coördineren, publiceren en verspreiden van inlichtingen van alle aard die de internationale postdienst aanbelangen; met het geven van advies over geschillen op verzoek van de betrokken partijen; met het gevolg geven aan de verzoeken om interpretatie en wijziging van de Akten van de Vereniging en, in het algemeen, met het verrichten van onderzoek en het uitvoeren van activiteiten inzake redactie of documentatie die de genoemde Akten eraan toewijzen of waarmee het zou worden gelast in het belang van de Vereniging.

3. Het neemt eveneens deel aan de onderzoeken die door de Postbesturen gevraagd worden om de mening van de andere Postbesturen over een bepaalde kwestie te kennen. Het resultaat van een onderzoek heeft niet het karakter van een stemming en is niet formeel bindend.

4. Het mag optreden als verrekenkantoor voor de vereffening van rekeningen van alle aard met betrekking tot de postdienst.

## Artikel 117

## Technische samenwerking (Stichtingsakte 1)

Het Internationaal Bureau is in het kader van de internationale technische samenwerking belast met de ontwikkeling van de postale technische bijstand in al zijn vormen.

## Artikel 118

## Formulieren geleverd door het Internationaal Bureau (Stichtingsakte 20)

Het Internationaal Bureau heeft tot taak de internationale antwoordcoupons te vervaardigen en de Postbesturen die erom verzoeken hiermee tegen kostprijs te bevoorraden.

## Artikel 119

## Akten van de Beperkte Verenigingen en bijzondere overeenkomsten (Stichtingsakte 8)

1. Twee exemplaren van de Akten van de Beperkte Verenigingen en van de bijzondere overeenkomsten die overeenkomstig artikel 8 van de Stichtingsakte werden afgesloten, moeten aan het Internationaal Bureau worden toegestuurd door de bureaus van deze Verenigingen of, bij gebrek daaraan, door een van de contracterende partijen.

2. Het Internationaal Bureau waakt erover dat de Akten van de Beperkte Verenigingen en de bijzondere overeenkomsten niet in voorwaarden voorzien die voor het publiek minder gunstig zijn dan die welke zijn vastgelegd in de Akten van de Vereniging, en stelt de Postbesturen in kennis van het bestaan van de Verenigingen en de bovenvermelde overeenkomsten. Krachtens deze bepaling brengt het de administratieve Raad op de hoogte van elke vastgestelde onregelmatigheid.

## Artikel 120

## Tijdschrift van de Vereniging

Het Internationaal Bureau stelt met behulp van de documenten die tot zijn beschikking worden gesteld een tijdschrift op in het Duits, Engels, Arabisch, Chinees, Spaans, Frans en Russisch.

## Artikel 121

## Tweejaarlijks verslag over de werkzaamheden van de Vereniging (Stichtingsakte 20, Algemeen Reglement 102.6.17)

Het Internationaal Bureau maakt over de activiteiten van de Vereniging een tweejaarlijks verslag op dat na goedkeuring door de administratieve Raad wordt bezorgd aan de Postbesturen, aan de Beperkte Verenigingen en aan de Organisatie van de Verenigde Naties.

CHAPITRE III. — *Procédure d'introduction  
et d'examen des propositions*

Article 122

Procédure de présentation des propositions au Congrès  
(Const. 29)

1. Sous réserve des exceptions prévues sous 2 et 5, la procédure ci-après règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les administrations postales des Pays-membres :

a) sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;

b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;

c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux administrations postales;

d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit administrations postales; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;

e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

2. Les propositions concernant la Constitution ou le règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues sous 1 sont respectées.

3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif.

4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention « Proposition d'ordre rédactionnel » par les administrations postales qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

5. La procédure prescrite sous 1 et 4 ne s'applique ni aux propositions concernant le règlement intérieur des Congrès ni aux amendements à des propositions déjà faites.

Article 123

Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès

1. Les règlements de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

2. Les propositions de conséquence aux amendements qu'il est proposé d'apporter à la Convention ou à l'Arrangement concernant les services de paiement doivent être soumises au Bureau international en même temps que les propositions au Congrès auxquelles elles se rapportent. Elles peuvent être soumises par l'administration postale d'un seul Pays-membre de l'UPU, sans l'appui des administrations postales d'autres Pays-membres. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres, au plus tard un mois avant le Congrès.

3. Les autres propositions concernant les règlements, censées être examinées par le Conseil d'exploitation postale en vue de l'élaboration des nouveaux règlements dans les six mois suivant le Congrès, doivent être soumises au Bureau international au moins deux mois avant le Congrès.

HOOFDSTUK III. — *Procedure voor het indienen  
en het onderzoeken van de voorstellen*

Artikel 122

Procedure voor het indienen van voorstellen aan het Congres  
(Stichtingsakte 29)

1. Onder voorbehoud van de uitzonderingen vermeld onder nummers 2 en 5, regelt de hieronder vermelde procedure het indienen van de voorstellen van alle aard die door de Postbesturen van de lidstaten aan het Congres moeten worden voorgelegd :

a) voorstellen die ten minste zes maanden vóór de datum die voor het Congres is vastgelegd bij het Internationaal Bureau aankomen, worden aangenomen;

b) er wordt geen enkel voorstel van redactionele aard aangenomen gedurende de periode van zes maanden die de vastgestelde datum voor het Congres voorafgaat;

c) inhoudelijke voorstellen die bij het Internationaal Bureau aankomen tijdens de periode tussen zes en vier maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen indien ze door ten minste twee Postbesturen worden gesteund;

d) inhoudelijke voorstellen die bij het Internationaal Bureau aankomen tijdens de periode tussen vier en twee maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen wanneer ze worden gesteund door ten minste acht Postbesturen; de voorstellen die later aankomen worden niet meer aangenomen.

e) steunverklaringen moeten bij het Internationaal Bureau aankomen binnen dezelfde termijn als de voorstellen waarop ze betrekking hebben.

2. Voorstellen betreffende de Stichtingsakte of het Algemeen Reglement moeten ten minste zes maanden vóór de opening van het Congres bij het Internationaal Bureau aankomen; diegene die na deze datum aankomen, doch vóór de opening van het Congres, kunnen slechts in overweging worden genomen indien het Congres aldus beslist bij tweederde meerderheid van de op het Congres vertegenwoordigde landen en indien de voorwaarden onder nummer 1 worden nageleefd.

3. Ieder voorstel mag in principe slechts één doel hebben en slechts de wijzigingen bevatten die voor dit doel gerechtvaardigd zijn.

4. De voorstellen van redactionele aard worden door de Postbesturen die ze indienen bovenaan voorzien van de melding « Proposition d'ordre rédactionnel » (Voorstel van redactionele aard) en ze worden door het Internationaal Bureau gepubliceerd onder een nummer gevolgd door de letter R. De voorstellen waarop deze melding niet voorkomt, maar die volgens het Internationaal Bureau slechts op de redactie betrekking hebben, worden gepubliceerd met een passende aantekening; het Internationaal Bureau maakt ten behoeve van het Congres een lijst op van deze voorstellen.

5. De onder nummers 1 en 4 voorgeschreven procedure is niet van toepassing op de voorstellen betreffende het Huishoudelijk Reglement van de Congressen, noch op de amendementen op reeds gedane voorstellen.

Artikel 123

Procedure voor het indienen bij de Raad voor Postexploitatie van voorstellen betreffende nieuwe Reglementen rekening houdende met de beslissingen die door het Congres zijn genomen

1. De Reglementen van de Wereldpostconventie en van de Overeenkomst betreffende de betaaldiensten van de post worden door de Raad voor Postexploitatie vastgesteld, rekening houdende met de beslissingen van het Congres.

2. De voorstellen waarmee gevolg wordt gegeven aan de voorgestelde amendementen op de Conventie en op de Overeenkomst omtrent de betaaldiensten moeten worden voorgelegd aan het Internationaal Bureau, op hetzelfde ogenblik als de voorstellen aan het Congres waarop ze betrekking hebben. Ze kunnen worden voorgelegd door het Postbestuur van één enkele lidstaat van de WPV, zonder de steun van postbesturen van andere lidstaten. Die voorstellen moeten ten laatste een maand voor het Congres aan alle lidstaten worden verzonden.

3. De andere voorstellen betreffende de Reglementen, die geacht worden te zijn onderzocht door de Raad voor Postexploitatie met het oog op het uitwerken van nieuwe Reglementen binnen zes maanden na het Congres, moeten ten minste twee maand voor het Congres worden voorgelegd aan het Internationaal Bureau.

4. Les propositions concernant les changements à apporter aux règlements en raison des décisions du Congrès, qui sont soumises par les administrations postales des Pays-membres, doivent parvenir au Bureau international au plus tard deux mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres, au plus tard un mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale.

## Article 124

Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès  
(Const. 29, Règl. gén. 116)

1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par une administration postale entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres administrations postales. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2. Ces propositions sont adressées aux autres administrations postales par l'intermédiaire du Bureau international.

3. Les propositions concernant les règlements n'ont pas besoin d'appui, mais ne sont prises en considération par le Conseil d'exploitation postale que si celui-ci en approuve l'urgente nécessité.

## Article 125

Examen des propositions entre deux Congrès  
(Const. 29, Règl. gén. 116, 124)

1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante: lorsque l'administration postale d'un Pays-membre a envoyé une proposition au Bureau international, ce dernier la transmet à toutes les administrations postales des Pays-membres pour examen. Celles-ci disposent d'un délai de deux mois pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. A la fin de ce délai de deux mois, le Bureau international transmet aux administrations postales des Pays-membres toutes les observations qu'il a reçues et invite l'administration postale de chaque Pays-membre ayant le droit de vote à voter pour ou contre la proposition. Les administrations postales des Pays-membres qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'étant abstenues. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Les propositions de modification des règlements sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.

3. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seules les administrations postales de Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées sous 1.

## Article 126

Notification des décisions adoptées entre deux Congrès  
(Const. 29, Règl. gén. 124, 125)

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une notification du Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées par le Conseil d'exploitation postale aux règlements et à leurs Protocoles finals sont notifiées aux administrations postales par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 36.3.2 de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

## Article 127

## Mise en vigueur des règlements et des autres décisions adoptées entre deux Congrès

1. Les règlements entrent en vigueur à la même date et ont la même durée que les Actes issus du Congrès.

2. Sous réserve des dispositions sous 1, les décisions de modification des Actes de l'Union qui sont adoptées entre deux Congrès ne sont exécutoires que trois mois, au moins, après leur notification.

4. De voorstellen met betrekking tot aan te brengen wijzigingen aan Reglementen als gevolg van beslissingen van het Congres, die voorgesteld zijn door de postbesturen van de lidstaten, moeten het Internationaal Bureau hebben bereikt ten laatste twee maand voor de opening van de Raad voor Postexploitatie. Die voorstellen moeten ten laatste een maand voor de opening van de Raad voor Postexploitatie aan alle lidstaten worden verzonden.

## Artikel 124

Procedure voor het indienen van voorstellen aan het Congres  
(Stichtingsakte 29, Algemeen Reglement 116)

1. Om in aanmerking te komen, moet elk voorstel betreffende de Conventie of de Overeenkomsten, ingediend door een Postbestuur tussen twee Congressen in, door ten minste twee andere Postbesturen worden gesteund. Aan deze voorstellen wordt geen gevolg gegeven wanneer het Internationaal Bureau niet tegelijkertijd de nodige steunverklaringen ontvangt.

2. Deze voorstellen worden via het Internationaal Bureau aan de andere Postbesturen gericht.

3. De voorstellen met betrekking tot de Reglementen moeten niet worden gesteund, maar worden door de Raad voor Postexploitatie slechts in aanmerking genomen indien deze instemt met de dringende noodzakelijkheid van de voorstellen.

## Artikel 125

Procedure voor het indienen van voorstellen tussen twee Congressen  
(Stichtingsakte 29, Algemeen Reglement 116, 124)

1. Elk voorstel betreffende de Conventie, de Overeenkomsten en hun Slotprotocollen wordt aan de volgende procedure onderworpen: wanneer het Postbestuur van een lidstaat een voorstel heeft verstuurd naar het Internationaal Bureau, dan zendt deze dit voorstel voor onderzoek over aan alle Postbesturen van de lidstaten. Zij beschikken over een termijn van twee maand om het voorstel te onderzoeken en in voorkomend geval hun opmerkingen te versturen naar het Internationaal Bureau. Amendementen zijn niet toegestaan. Na afloop van die termijn van twee maand, zendt het Internationaal Bureau aan de postbesturen van de lidstaten alle opmerkingen over die het heeft ontvangen en nodigt het alle Postbesturen van de lidstaten met stemrecht uit om voor of tegen dit voorstel te stemmen. De Postbesturen van de lidstaten die hun stem binnen een termijn van twee maand niet hebben verstuurd worden verondersteld zich te hebben onthouden. De voornoemde termijnen gaan in vanaf de datum van de rondzendbrieven van het Internationaal Bureau.

2. De voorstellen tot wijziging van de Reglementen worden behandeld door de Raad voor Postexploitatie.

3. Indien het voorstel betrekking heeft op een Overeenkomst of op het Slotprotocol ervan, mogen slechts de Postbesturen van de lidstaten die tot die Overeenkomst zijn toegetreden, aan de onder 1 vermelde verrichtingen deelnemen.

## Artikel 126

Procedure voor het indienen van voorstellen tussen twee Congressen in  
(Stichtingsakte 29, Algemeen Reglement 124, 125)

1. De wijzigingen in de Conventie, de Overeenkomsten en de Slotprotocollen van deze Akten, worden bekrachtigd door middel van kennisgeving vanwege de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau aan de regeringen van de lidstaten.

2. De wijzigingen die door de Raad voor Postexploitatie werden aangebracht in de Reglementen en de Slotprotocollen ervan, worden door het Internationaal Bureau ter kennis van de Postbesturen gebracht. Hetzelfde geldt voor de interpretaties bedoeld in artikel 36.3.2 van de Conventie en in de bepalingen van de Overeenkomsten die er betrekking op hebben.

## Artikel 127

## Inwerkingtreding van de Reglementen en van de overige beslissingen die tussen twee Congressen in werden aangenomen

1. De Reglementen worden van kracht op dezelfde datum en hebben dezelfde duur als de uit het Congres voortvloeiende Akten.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen onder nummer 1, zijn de tussen twee Congressen in aangenomen beslissingen tot wijziging van de Akten van de Vereniging ten vroegste drie maanden nadat ze ter kennis werden gebracht uitvoerbaar.

CHAPITRE IV. — *Finances*

## Article 128

Fixation et règlement des dépenses de l'Union  
(Const. 21)

1. Sous réserve des dispositions prévues sous 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser les sommes ci-après pour les années 2005 et suivantes : 37 000 000 CHF pour les années 2005 à 2008. La limite de base pour 2008 s'applique également aux années postérieures en cas de report du Congrès prévu pour 2008.

2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 2 900 000 CHF.

3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées sous 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève.

4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.

5. Par dérogation aux dispositions prévues sous 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 CHF par année.

6. Si les crédits prévus sous 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

7. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

8. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 3 % par an durant les six premiers mois et de 6 % par an à partir du septième mois.

9. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.

10. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.

11. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années.

12. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

13. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum.

HOOFDSTUK IV. — *Financiën*

## Artikel 128

Vaststelling en regeling van de uitgaven van de Vereniging  
(Stichtingsakte 22)

1. Onder voorbehoud van de bepalingen onder nummers 2 tot 6, mogen de jaarlijkse uitgaven met betrekking tot de werkzaamheden van de organen van de Vereniging, voor de jaren 2005 en volgende de hierna vermelde sommen niet overschrijden : 37 000 000 Zwitserse frank voor 2005 tot 2008. De basisgrens voor het jaar 2008 is eveneens toepasselijk op de latere jaren, indien het voor 2008 geplande Congres zou worden verdaagd.

2. De uitgaven met betrekking tot de vergadering van het volgende Congres (verplaatsing van het secretariaat, vervoerskosten, kosten voor de technische inrichting voor simultaanvertaling, kosten voor het kopiëren van de documenten tijdens het Congres enz.) mogen de grens van 2 900 000 Zwitserse frank niet overschrijden.

3. De administratieve Raad is gemachtigd om de onder nummers 1 en 2 vastgelegde grenzen te overschrijden om rekening te houden met de verhoging van de weddeschalen, van de pensioenbijdragen of vergoedingen, hierin begrepen de vergoedingen eigen aan de functie, die door de Verenigde Naties aanvaard worden om te worden toegepast op zijn personeel dat in Genève werkt.

4. De administratieve Raad is tevens gemachtigd om elk jaar het bedrag van de uitgaven, andere dan die welke betrekking hebben op het personeel, aan te passen op basis van het Zwitserse indexcijfer van de consumptieprijsen.

5. In afwijking van de bepalingen in paragraaf 1 mag de administratieve Raad, of in hoogdringende gevallen de Directeur-generaal, toestaan dat de vastgestelde grenzen worden overschreden om het hoofd te bieden aan belangrijke en onvoorziene herstellingen aan het gebouw van het Internationaal Bureau, evenwel zonder dat de jaarlijkse overschrijding hoger is dan 125 000 Zwitserse frank.

6. Indien de onder nummers 1 en 2 bepaalde kredieten onvoldoende zouden blijken voor de goede werking van de Vereniging, mogen deze grenzen slechts overschreden worden met de goedkeuring van de meerderheid der lidstaten van de Vereniging. Iedere raadpleging moet een volledige uiteenzetting bevatten van de feiten die een dergelijk verzoek rechtvaardigen.

7. De landen die tot de Vereniging toetreden of die als lid van de Vereniging toegelaten worden, alsook die welke uit de Vereniging treden, dienen voor het volledige jaar waarin hun toelating of uittreding effectief wordt, hun bijdrage te betalen.

8. De lidstaten betalen hun bijdragen aan de jaarlijkse uitgaven van de Vereniging vooraf, op basis van het budget dat door de administratieve Raad werd vastgelegd. Deze bijdragen moeten uiterlijk op de eerste dag van het boekjaar, waarop het budget betrekking heeft, worden betaald. Na deze termijn brengen de verschuldigde bedragen ten voordele van de Vereniging interesten op, tegen 3 % per jaar gedurende de eerste zes maanden en 6 % per jaar vanaf de zevende maand.

9. Wanneer de achterstallige verplichte bijdragen, interesten niet meegerekend, die een lidstaat aan de Vereniging verschuldigd is, gelijk zijn aan of hoger dan de som van de bijdragen van die lidstaat voor de twee voorgaande boekjaren, kan die lidstaat onherroepelijk zijn schuldvorderingen op andere lidstaten geheel of gedeeltelijk aan de Vereniging overdragen, volgens voorwaarden die door de administratieve Raad worden vastgesteld. De voorwaarden inzake overdracht van schuldvorderingen moeten worden vastgesteld in een overeenkomst tussen de lidstaat, zijn schuldenaars/schuldeisers en de Vereniging.

10. Lidstaten waarvoor een dergelijke overdracht om juridische of andere redenen mogelijk is, verbinden zich ertoe een plan te aanvaarden voor de aflossingen van hun achterstallige schulden.

11. Behalve in uitzonderlijke omstandigheden, mag de inning van achterstallige verplichte bijdragen die aan de Vereniging verschuldigd zijn niet langer duren dan tien jaar.

12. In uitzonderlijke gevallen kan de administratieve Raad een lidstaat geheel of gedeeltelijk van de verschuldigde interesten vrijstellen indien die lidstaat in hoofdsom de gehele achterstallige schuld heeft aangezuiverd.

13. In het kader van een aflossingsplan voor zijn achterstallige schuld dat werd goedgekeurd door de administratieve Raad, kan een lidstaat eveneens geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld van zijn opgestapelde of nog komende interesten; de vrijstelling is evenwel onderworpen aan de volledige en stipte uitvoering van het aflossingsplan binnen een overeengekomen termijn van ten hoogste tien jaar.

14. Pour pallier les insuffisances de trésorerie de l'Union, il est constitué un Fonds de réserve dont le montant est fixé par le Conseil d'administration. Ce Fonds est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.

15. En ce qui concerne les insuffisances passagères de trésorerie, le gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires selon des conditions qui sont à fixer d'un commun accord. Ce gouvernement surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

#### Article 129

##### Sanctions automatiques

1. Tout Pays-membre étant dans l'impossibilité d'effectuer la cession prévue à l'article 128.9 et qui n'accepte pas de se soumettre à un plan d'amortissement proposé par le Bureau international conformément à l'article 128.10, ou ne le respecte pas perd automatiquement son droit de vote au Congrès et dans les réunions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et n'est plus éligible à ces deux Conseils.

2. Les sanctions automatiques sont levées d'office et avec effet immédiat dès que le Pays-membre concerné s'est acquitté entièrement de ses arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union, en capital et intérêts, ou qu'il accepte de se soumettre à un plan d'amortissement de ses comptes arriérés.

#### Article 130

##### Classes de contribution (Const. 21, Règl. gén. 115, 128)

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes :

- classe de 50 unités;
- classe de 45 unités;
- classe de 40 unités;
- classe de 35 unités;
- classe de 30 unités;
- classe de 25 unités;
- classe de 20 unités;
- classe de 15 unités;
- classe de 10 unités;
- classe de 5 unités;
- classe de 3 unités;
- classe de 1 unité;

classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.

2. Outre les classes de contribution énumérées sous 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à 50 unités.

3. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21.4 de la Constitution.

4. Les Pays-membres peuvent changer ultérieurement de classe de contribution, à la condition que ce changement soit notifié au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Cette notification, qui est portée à l'attention du Congrès, prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès. Les Pays-membres qui n'ont pas fait connaître leur souhait de changer de classe de contribution dans les délais prescrits sont maintenus dans la classe de contribution à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

5. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois.

6. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassement temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie. Dans

14. Om het geldtekort van de Vereniging te ondervangen, wordt een Reservefonds opgericht waarvan het bedrag bepaald wordt door de administratieve Raad. Dit fonds wordt in de eerste plaats gespijsd door de budgettaire overschotten. Het kan eveneens dienen om het budget in evenwicht te brengen of om de bijdragen van de lidstaten te verminderen.

15. Wat de geldtekorten van voorbijgaande aard betreft, geeft de regering van de Zwitserse Bondsstaat op korte termijn de nodige voorschotten volgens voorwaarden die in gemeenschappelijk overleg moeten worden bepaald. Deze regering waakt, binnen de kredietgrenzen die door het Congres werden vastgelegd, kosteloos over het bijhouden van de financiële rekeningen en over de boekhouding van het Internationaal Bureau.

#### Artikel 129

##### Automatische sancties

1. Elke lidstaat die in de onmogelijkheid verkeert om de overdracht waarvan sprake in artikel 128.9 te verrichten en die niet aanvaardt om te worden onderworpen aan een aflossingsplan dat door het Internationaal Bureau wordt voorgesteld overeenkomstig artikel 128.10, of die dat plan niet naleeft, verliest automatisch zijn stemrecht in het Congres en in de vergaderingen van de administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie en is niet langer verkiesbaar voor die twee Raden.

2. De automatische sancties worden ambtshalve en met onmiddellijk gevolg opgeheven zodra de betrokken lidstaat zijn achterstallige verplichte bijdragen die aan de Vereniging verschuldigd zijn, volledig heeft betaald, in hoofdsom en interesten, of zodra hij aanvaardt zich te onderwerpen aan een plan voor de aflossing van zijn achterstallige schulden.

#### Artikel 130

##### Bijdrageklassen (Stichtingsakte 21, Algemeen Reglement 115, 128)

1. De lidstaten dragen, volgens de bijdrageklasse waartoe ze behoren, bij tot het dekken van de uitgaven van de Vereniging. Deze klassen zijn :

- klasse van 50 eenheden;
- klasse van 45 eenheden;
- klasse van 40 eenheden;
- klasse van 35 eenheden;
- klasse van 30 eenheden;
- klasse van 25 eenheden;
- klasse van 20 eenheden;
- klasse van 15 eenheden;
- klasse van 10 eenheden;
- klasse van 5 eenheden;
- klasse van 3 eenheden;
- klasse van 1 eenheid;

klasse van 0,5 eenheid, voorbehouden aan de minst gevorderde landen die door de Organisatie van de Verenigde Naties worden opgesomd en aan andere landen die door de administratieve Raad werden aangewezen.

2. Naast de onder nummer 1 opgesomde bijdrageklassen heeft elke lidstaat de keuze om een aantal bijdrage-eenheden te betalen dat hoger is dan 50 eenheden.

3. De lidstaten worden op het ogenblik van hun aanvaarding of toetreding tot de Vereniging, gerangschikt in één van voornoemde bijdrageklassen volgens de procedure vermeld in artikel 21.4 van de Stichtingsakte.

4. De lidstaten kunnen achteraf van bijdrageklasse veranderen op voorwaarde dat die verandering ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres aan het Internationaal Bureau wordt meegedeeld. Deze kennisgeving, die aan het Congres wordt voorgelegd, treedt in werking op de datum dat de financiële bepalingen die door het Congres werden uitgevaardigd, van kracht worden. Lidstaten die hun wens om van bijdrageklasse te veranderen niet binnen de voorgeschreven termijn hebben meegedeeld, blijven gerangschikt in de bijdrageklasse waartoe zij tot dan toe behoorden.

5. De lidstaten mogen niet eisen om in een keer meer dan één klasse lager gerangschikt te worden.

6. In uitzonderlijke gevallen zoals natuurrampen, die internationale hulpprogramma's vereisen, kan de administratieve Raad enkele keer tussen twee Congressen in, op verzoek van een lidstaat een tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse toestaan, indien deze lidstaat kan bewijzen dat het niet langer de oorspronkelijk gekozen bijdrage kan betalen. In dezelfde omstandigheden kan de

les mêmes circonstances, le Conseil d'administration peut également autoriser le déclassement temporaire de Pays-membres n'appartenant pas à la catégorie des pays les moins avancés et déjà rangés dans la classe de 1 unité en les faisant passer dans la classe de 0,5 unité.

7. En application des dispositions prévues sous 6, le déclassement temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. A l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 4 et 5, les surclasses ne sont soumis à aucune restriction.

#### Article 131

##### Païement des fournitures du Bureau international (Règl. gén. 118)

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux administrations postales doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 5 % par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

### CHAPITRE V. — Arbitrages

#### Article 132

##### Procédure d'arbitrage (Const. 32)

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacune des administrations postales en cause choisit une administration postale d'un Pays-membre qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs administrations postales font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

2. Au cas où l'une des administrations postales en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'administration postale défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.

4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette administration postale est désignée par le Bureau international parmi les administrations postales non proposées par les arbitres.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des administrations postales qui participent à cet Arrangement.

### CHAPITRE VI. — Dispositions finales

#### Article 133

##### Conditions d'approbation des propositions concernant le règlement général

Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès et ayant le droit de vote. Les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

#### Article 134

##### Propositions concernant les accords avec l'Organisation des Nations unies (Const. 9)

Les conditions d'approbation visées à l'article 133 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations unies dans la mesure où ces accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

#### Article 135

##### Mise à exécution et durée du règlement général

Le présent règlement général sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 2006 et demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

administratieve Raad ook de tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse toestaan voor de lidstaten die niet behoren tot de categorie van de minst gevorderde landen en die reeds gerangschikt zijn in de klasse van 1 eenheid door ze te laten overgaan naar de klasse van 0,5 eenheid.

7. Overeenkomstig de bepalingen onder nummer 6 kan de tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse door de administratieve Raad worden toegestaan voor een maximumperiode van twee jaar of tot aan het volgende Congres, indien dit plaatsvindt voor het einde van die periode. Na het verstrijken van de vastgestelde periode, keert het betrokken land automatisch terug naar de aanvankelijke klasse.

8. In afwijking van de bepalingen onder nummers 4 en 5 zijn verhogingen van klasse aan geen enkele beperking onderworpen.

#### Artikel 131

##### Betaling van de benodigdheden van het Internationaal Bureau (Algemeen Reglement 118)

De benodigdheden die het Internationaal Bureau tegen betaling aan de Postbesturen levert, moeten zo spoedig mogelijk betaald worden, en op zijn laatst binnen zes maanden te rekenen vanaf de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de rekening door het Bureau werd verzonden. Na deze termijn brengen de verschuldigde bedragen, ten voordele van de Vereniging, interesten op tegen 5 % per jaar, te rekenen vanaf de dag waarop deze termijn verstrijkt.

### HOOFDSTUK V. — Arbitrage

#### Artikel 132

##### Arbitrageprocedure (Stichtingsakte 32)

1. In geval van betwisting, te regelen door een arbitrage, kiest elk van de betrokken Postbesturen een Postbestuur van een lidstaat dat niet rechtstreeks bij het geschil betrokken is. Wanneer verscheidene Postbesturen met elkaar een zaak gemeen hebben, worden zij voor de toepassing van deze bepaling als slechts één Bestuur beschouwd.

2. Ingeval één van de betrokken Postbesturen binnen een termijn van zes maanden geen gevolg geeft aan een voorstel tot arbitrage, zet het Internationaal Bureau, indien het erom verzocht wordt, op zijn beurt het in gebreke blijvend Postbestuur ertoe aan een scheidsrechter aan te duiden of duidt er ambtshalve zelf één aan.

3. De betrokken partijen mogen overeenkomen om één enkele scheidsrechter aan te wijzen, die het Internationaal Bureau mag zijn.

4. De beslissing van de scheidsrechters wordt genomen bij meerderheid van stemmen.

5. Bij staking van stemmen kiezen de scheidsrechters om het geschil te beslechten een ander Postbestuur dat evenmin bij het geschil betrokken is. Bij gebrek aan overeenstemming over de keuze, wordt dit Postbestuur door het Internationaal Bureau aangewezen binnen de Postbesturen die niet door de scheidsrechters werden voorgesteld.

6. Indien het een geschil betreft dat verband houdt met één van de Overeenkomsten, mogen de scheidsrechters niet worden aangewezen buiten de Postbesturen die deelnemen aan deze Overeenkomst.

### HOOFDSTUK VI. — Slotbepalingen

#### Artikel 133

##### Goedkeuringsvoorwaarden inzake de voorstellen betreffende het Algemeen Reglement

Om uitvoerbaar te zijn, dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot dit Algemeen Reglement te worden goedgekeurd door de meerderheid van de op het Congres vertegenwoordigde en stemgerechtigde lidstaten. Ten minste twee derde van de lidstaten van de Vereniging moeten aanwezig zijn op het ogenblik van de stemming.

#### Artikel 134

##### Voorstellen betreffende de akkoorden met de Organisatie van de Verenigde Naties (Stichtingsakte 9)

De in artikel 133 bedoelde goedkeuringsvoorwaarden zijn eveneens van toepassing op de voorstellen tot wijziging van de akkoorden afgesloten tussen de Wereldpostvereniging en de Organisatie van de Verenigde Naties, voorzover deze akkoorden geen voorwaarden bevatten tot wijziging van de erin vervatte bepalingen.

#### Artikel 135

##### Tenuitvoerlegging en duur van het Algemeen Reglement

Dit Reglement zal in werking treden op 1 januari 2006 en voor onbepaalde tijd van kracht blijven.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent règlement général en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Bucarest, le 5 octobre 2004.

## CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

### Table des matières

Première partie
Règles communes applicables au service postal international
Chapitre unique
Dispositions générales
Art.
1. Définitions
2. Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention
3. Service postal universel
4. Liberté de transit
5. Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse. Réexpédition. Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables
6. Taxes
7. Exonération des taxes postales
8. Timbres-poste
9. Sécurité postale
10. Environnement
11. Infractions
Deuxième partie
Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux
Chapitre 1
Offre de prestations
12. Services de base
13. Services supplémentaires
14. Courrier électronique, EMS, logistique intégrée et nouveaux services
15. Envois non admis. Interdictions
16. Matières radioactives et matières biologiques admissibles
17. Réclamations
18. Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits
19. Echange de dépêches closes avec des unités militaires
20. Normes et objectifs en matière de qualité de service
Chapitre 2
Responsabilité
21. Responsabilité des administrations postales. Indemnités
22. Non-responsabilité des administrations postales
23. Responsabilité de l'expéditeur
24. Paiement de l'indemnité
25. Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire
26. Réciprocité applicable aux réserves concernant la responsabilité
Chapitre 3
Dispositions particulières à la poste aux lettres
27. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres
Troisième partie
Rémunération
Chapitre 1
Dispositions particulières à la poste aux lettres
28. Frais terminaux. Dispositions générales
29. Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays du système cible
30. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten dit Algemeen Reglement hebben ondertekend in één exemplaar, dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Boekarest, 5 oktober 2004.

## WERELDPOSTCONVENTIE

### Inhoudsopgave

Deel een
Gemeenschappelijke regels betreffende de internationale postdienst
Enig hoofdstuk
Algemene bepalingen
Art.
1. Definities
2. Aanwijzing van de entiteit(en) die belast is (zijn) met het vervullen van de verplichtingen die voortvloeien uit de toetreding tot de Conventie
3. Universele postdienst
4. Vrijheid van doorvoer
5. Eigendomsrecht van de postzendingen. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering. Nazending. Terugzending aan de afzender van onbestelbare zendingen
6. Tarieven
7. Vrijstelling van posttarieven
8. Postzegels
9. Veiligheid van de post
10. Milieu
11. Overtredingen
Deel twee
Regels van toepassing op brievenpost en postpakketten
Hoofdstuk 1
Dienstenaanbod
12. Basisdiensten
13. Aanvullende diensten
14. Elektronische post, EMS, geïntegreerde logistiek en nieuwe diensten
15. Niet-toegestane zendingen. Verbodsbepalingen
16. Toegelaten radioactieve en biologische stoffen
17. Bezwaren
18. Douanecontrole. Douane- en andere rechten
19. Uitwisseling van gesloten brievenmalen met militaire eenheden
20. Normen en doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening
Hoofdstuk 2
Aansprakelijkheid
21. Aansprakelijkheid van de postbesturen. Schadeloosstellingen
22. Niet-aansprakelijkheid van de postbesturen
23. Aansprakelijkheid van de afzender
24. Betaling van de schadeloosstelling
25. Eventuele terugvordering van de schadeloosstelling van de afzender of van de geadresseerde
26. Reciprociteit in verband met voorbehoud betreffende de aansprakelijkheid
Hoofdstuk 3
Bepalingen eigen aan de brievenpost
27. Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland
Deel drie
Vergoeding
Hoofdstuk 1
Bepalingen eigen aan de brievenpost
28. Eindrechten. Algemene bepalingen
29. Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de uitwisselingen tussen landen van het doelsysteem
30. Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen naar, vanuit en tussen landen van het overgangssysteem

31. Fonds pour l'amélioration de la qualité de service  
 32. Frais de transit  
 Chapitre 2  
 Autres dispositions  
 33. Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien
34. Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux  
 35. Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts  
 Quatrième partie  
 Dispositions finales  
 36. Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et les règlements  
 37. Réserves présentées lors du Congrès  
 38. Mise à exécution et durée de la Convention  
 Protocole final de la Convention postale universelle  
 Art.
- I. Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse  
 II. Taxes  
 III. Exception à l'exonération des taxes postales en faveur des céogrammes  
 IV. Services de base  
 V. Petits paquets  
 VI. Avis de réception  
 VII. Service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI)  
 VIII. Interdictions (poste aux lettres)  
 IX. Interdictions (colis postaux)  
 X. Objets passibles de droits de douane  
 XI. Réclamations  
 XII. Taxe de présentation à la douane  
 XIII. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres  
 XIV. Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles
- XV. Tarifs spéciaux

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.3 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles applicables au service postal international.

### Première partie

#### Règles communes applicables au service postal international

##### CHAPITRE UNIQUE. — Dispositions générales

##### Article premier

##### Définitions

1. Aux fins de la Convention postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit :
- 1.1 service postal universel : prestation permanente aux clients de services postaux de base de qualité, en tout point du territoire d'un pays, à des prix abordables;
- 1.2 dépêche close : sac ou ensemble de sacs ou d'autres récipients étiquetés, plombés ou cachetés, contenant des envois postaux;
- 1.3 transit à découvert : transit, par un pays intermédiaire, d'envois dont le nombre ou le poids ne justifie pas la confection d'une dépêche close pour le pays de destination;
- 1.4 envoi postal : terme générique désignant chacune des expéditions effectuées par la poste (envoi de la poste aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.);
- 1.5 frais terminaux : rémunération due à l'administration postale de destination par l'administration postale expéditrice à titre de compensation des frais liés au traitement des envois de la poste aux lettres reçus dans le pays de destination;
- 1.6 frais de transit : rémunération pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (administration postale, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial, maritime et/ou aérien des dépêches;

31. Fonds voor het verbeteren van de dienstverlening  
 32. Doorvoervergoedingen  
 Hoofdstuk 2  
 Andere bepalingen  
 33. Basistarief en bepalingen betreffende de kosten voor het luchtvervoer  
 34. Aandeel van eindrechten voor zeepost- en landpostpakketten  
 35. Bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie om het bedrag van de kosten en de aandelen vast te stellen  
 Deel vier  
 Slotbepalingen  
 36. Vereisten voor goedkeuring van voorstellen betreffende de Conventie en de Reglementen  
 37. Voorbehoud gemaakt tijdens het Congres  
 38. Tenuitvoerlegging en geldigheidsduur van de Conventie  
 Slotprotocol van de Wereldpostconventie  
 Art.
- I. Eigendomsrecht van de postzendingen. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering.  
 II. Tarieven  
 III. Uitzondering op de vrijstelling van posttarieven ten gunste van blindenschrift  
 IV. Basisdiensten  
 V. Pakjes  
 VI. Bericht van ontvangst  
 VII. Dienst handelsbriefwisseling — internationaal antwoord (HBIA)
- VIII. Verbodsbepalingen (brievenpost)  
 IX. Verbodsbepalingen (postpakketten)  
 X. Aan douanerechten onderworpen voorwerpen  
 XI. Bezwaren  
 XII. Heffing voor voorlegging aan de douane  
 XIII. Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland  
 XIV. Uitzonderlijk aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost  
 XV. Speciale tarieven
- Gelet op artikel 22.3 van de op 10 juli 1964 te Wenen gesloten Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, hebben de ondergetekenden, gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Vereniging, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25.4 van de genoemde Stichtingsakte, in deze Conventie de regels vastgelegd die van toepassing zijn op de internationale postdienst.

### Deel één

#### Gemeenschappelijke regels betreffende de internationale postdienst

##### ENIG HOOFDSTUK. — Algemene bepalingen

##### Artikel 1

##### Definities

1. Met het oog op de Wereldpostconventie worden de onderstaande termen als volgt omschreven :
- 1.1 universele postdienst : permanente verstrekking aan de klanten van postdiensten met een basiskwaliteit tegen betaalbare prijzen op elk punt van het grondgebied van een land;
- 1.2 gesloten brievenmaal : zak of geheel van zakken of andere geëtiketteerde, gelode of bestempelde containers die postzendingen bevat(ten);
- 1.3 open doorvoer : doorvoer via een intermediair land van zendingen waarvan het aantal of het gewicht de samenstelling van een gesloten brievenmaal voor het land van bestemming niet rechtvaardigt;
- 1.4 postzending : generieke term die slaat op elke verzending via de post (brievenpostzending, postpakket, postwissel, enz.);
- 1.5 eindrechten : vergoeding die door het postbestuur van verzending verschuldigd is aan het postbestuur van bestemming ter compensatie van de kosten in verband met de behandeling van de brievenpostzendingen die in het land van bestemming ontvangen zijn;
- 1.6 doorvoervergoedingen : vergoeding voor de verstrekkingen van een transportonderneming in het doorkruiste land (postbestuur, andere dienst of combinatie van beide) met betrekking tot de doorvoer van brievenmalen over land, over zee en/of door de lucht;

1.7 quote-part territoriale d'arrivée : rémunération due à l'administration postale de destination par l'administration postale expéditrice à titre de compensation des frais de traitement d'un colis postal dans le pays de destination;

1.8 quote-part territoriale de transit : rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (administration postale, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial et/ou aérien, pour l'acheminement d'un colis postal à travers son territoire;

1.9 quote-part maritime : rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur (administration postale, autre service ou combinaison des deux) participant au transport maritime d'un colis postal.

#### Article 2

Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention

1. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les affaires postales. En outre, les Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur son ou leurs territoires. Entre deux Congrès, tout changement concernant les organes gouvernementaux et les opérateurs désignés officiellement doit être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais.

#### Article 3

Service postal universel

1. Pour renforcer le concept d'unicité du territoire postal de l'Union, les Pays-membres veillent à ce que tous les utilisateurs/clients jouissent du droit à un service postal universel qui correspond à une offre de services postaux de base de qualité, fournis de manière permanente en tout point de leur territoire, à des prix abordables.

2. A cette fin, les Pays-membres établissent, dans le cadre de leur législation postale nationale ou par d'autres moyens habituels, la portée des services postaux concernés ainsi que les conditions de qualité et de prix abordables en tenant compte à la fois des besoins de la population et de leurs conditions nationales.

3. Les Pays-membres veillent à ce que les offres de services postaux et les normes de qualité soient respectées par les opérateurs chargés d'assurer le service postal universel.

4. Les Pays-membres veillent à ce que la prestation du service postal universel soit assurée de manière viable, garantissant ainsi sa pérennité.

#### Article 4

Liberté de transit

1. Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution.

Il entraîne l'obligation, pour chaque administration postale, d'acheminer toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'elle emploie pour ses propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui lui sont livrés par une autre administration postale. Ce principe s'applique également aux envois ou aux dépêches mal dirigés.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois de la poste aux lettres, autres que les lettres, les cartes postales et les cécogrammes. Cela s'applique également aux imprimés, aux périodiques, aux revues, aux petits paquets et aux sacs M dont le contenu ne satisfait pas aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.

3. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestre et maritime est limitée au territoire des pays participant à ce service.

4. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne participent pas au service des colis postaux ne peuvent être obligés d'assurer l'acheminement, par voie de surface, des colis-avion.

1.7 aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost : vergoeding die door het postbestuur van verzending verschuldigd is aan het postbestuur van bestemming ter compensatie van de kosten voor de behandeling van een postpakket in het land van bestemming;

1.8 aandeel van eindrechten voor landpost in doorvoer : vergoeding voor de verstrekkingen van een transportonderneming in het doorgekruiste land (postbestuur, andere dienst of combinatie van beide) met betrekking tot de doorvoer over land en/of door de lucht voor de verzending van een postpakket over zijn grondgebied;

1.9 aandeel van de rechten voor zeepost : vergoeding voor de verstrekkingen van een transportonderneming (postbestuur, andere dienst of combinatie van beide) die meewerkt aan de verzending van een postpakket over zee.

#### Artikel 2

Aanwijzing van de entiteit(en) die belast is (zijn) met het vervullen van de verplichtingen die voortvloeien uit de toetreding tot de Conventie

1. De lidstaten delen het Internationaal Bureau binnen zes maanden na de beëindiging van het Congres de naam en het adres mee van het overheidsorgaan dat belast is met het toezicht op de postale aangelegenheden. Bovendien delen de lidstaten het Internationaal Bureau binnen zes maanden na de beëindiging van het Congres de naam en het adres mee van de operator of operatoren die officieel aangewezen is of zijn om op zijn of hun grondgebied de postdiensten te exploiteren en de verplichtingen te vervullen die voortvloeien uit de Akten van de Vereniging. Tussen twee Congressen wordt elke wijziging met betrekking tot de overheidsorganen en de officieel aangewezen operatoren zo spoedig mogelijk meegedeeld aan het Internationaal Bureau.

#### Artikel 3

Universele postdienst

1. Om de idee van de eenigheid van het postgebied van de Vereniging te versterken, waken de lidstaten ervoor dat alle gebruikers/klanten het recht genieten op een universele postdienst die overeenstemt met een aanbod van postdiensten met een basiskwaliteit, die tegen betaalbare prijzen permanent worden verstrekt op elk punt van hun grondgebied.

2. Daartoe stellen de lidstaten in het kader van hun nationale postwetgeving of via andere gebruikelijke middelen, de reikwijdte van de betrokken postdiensten vast alsook de voorwaarden inzake kwaliteit en betaalbaarheid, rekening houdende met zowel de behoeften van de bevolking als hun nationale omstandigheden.

3. De lidstaten zorgen ervoor dat het aanbod van postdiensten en de kwaliteitsnormen worden nageleefd door de operatoren die belast zijn met het verlenen van de universele postdienst.

4. De lidstaten zorgen ervoor dat de universele postdienst op uitvoerbare wijze wordt verstrekt zodat het voortbestaan ervan wordt gegarandeerd.

#### Artikel 4

Vrijheid van doorvoer

1. Het principe van de vrijheid van doorvoer wordt uiteengezet in artikel 1 van de Stichtingsakte.

Het brengt voor elk postbestuur de verplichting mee om de gesloten brievenmalen en de open verzonden brievenpostzendingen die een ander postbestuur eraan bezorgt, steeds te verzenden langs de snelste wegen en via de veiligste middelen die het voor zijn eigen verzendingen gebruikt. Dit principe geldt ook voor zendingen of brievenmalen die verkeerd verstuurd zijn.

2. De lidstaten die niet deelnemen aan de uitwisseling van brieven die bederfelijke, biologische of radioactieve stoffen bevatten, mogen de doorvoer van zulke open verzonden zendingen over hun grondgebied weigeren. Dit is ook het geval voor brievenpostzendingen, behalve brieven, briefkaarten en blindenschrift. Dit geldt ook voor drukwerken, periodieken, tijdschriften, pakjes en M-zakken waarvan de inhoud niet voldoet aan de wettelijke bepalingen die de voorwaarden regelen inzake publicatie of verspreiding ervan in het doorgekruiste land.

3. Voor de over land en zee te verzenden postpakketten is de vrijheid van doorvoer beperkt tot het grondgebied van de landen die aan deze dienst meewerken.

4. De vrijheid van doorvoer van luchtpostpakketten is gewaarborgd binnen het gehele grondgebied van de Vereniging. Nochtans kunnen de lidstaten die niet deelnemen aan de dienst van de postpakketten niet verplicht worden luchtpostpakketten over land/zee te verzenden.

5. Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays.

#### Article 5

Appartenance des envois postaux. Retrait.  
Modification ou correction d'adresse. Réexpédition.  
Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables

1. Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du pays d'origine ou de destination et, en cas d'application de l'article 15.2.1.1 ou 15.3, selon la législation du pays de transit.

2. L'expéditeur d'un envoi postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier ou corriger l'adresse. Les taxes et les autres conditions sont prescrites aux règlements.

3. Les Pays-membres assurent la réexpédition des envois postaux, en cas de changement d'adresse du destinataire, et le renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables. Les taxes et les autres conditions sont énoncées dans les règlements.

#### Article 6

##### Taxes

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux et spéciaux sont fixées par les administrations postales, en conformité avec les principes énoncés dans la Convention et les règlements. Elles doivent en principe être liées aux coûts afférents à la fourniture de ces services.

2. L'administration d'origine fixe les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres et des colis postaux. Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

3. Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).

4. Les administrations postales sont autorisées à dépasser toutes les taxes indicatives figurant dans les Actes.

5. Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée sous 3, les administrations postales ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation intérieure pour les envois de la poste aux lettres et pour les colis postaux déposés dans leur pays. Elles ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.

6. Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans les Actes.

7. Sauf les cas prévus dans les Actes, chaque administration postale garde les taxes qu'elle a perçues.

#### Article 7

##### Exonération des taxes postales

##### 1. Principe

1.1 Les cas de franchise postale, en tant qu'exonération du paiement de l'affranchissement, sont expressément prévus par la Convention. Toutefois, les règlements peuvent fixer des dispositions prévoyant tant l'exonération du paiement de l'affranchissement que l'exonération du paiement des frais de transit, des frais terminaux et des quotes-parts d'arrivée pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux relatifs au service postal envoyés par les administrations postales et les Unions restreintes. En outre, les envois de la poste aux lettres et les colis postaux expédiés par le Bureau international de l'UPU à destination des Unions restreintes et les administrations postales sont considérés comme des envois relatifs au service postal et sont exonérés de toutes taxes postales. Cependant, l'administration d'origine a la faculté de percevoir des surtaxes aériennes pour ces derniers envois.

##### 2. Prisonniers de guerre et internés civils

2.1 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les règlements de la Convention et de

5. Indien een lidstaat de bepalingen inzake de vrijheid van doorvoer niet naleeft, hebben de andere lidstaten het recht om de postdienst met dit land af te schaffen.

#### Artikel 5

Eigendomsrecht van de postzendingen. Terugvordering.  
Adreswijziging of -verbetering. Nazending.  
Terugzending aan de afzender van onbestelbare zendingen

1. Zolang een postzending niet aan de rechthebbende werd afgeleverd, blijft die het eigendom van de afzender, behalve indien deze zending in beslag werd genomen krachtens de wetgeving van het land van oorsprong of van bestemming en, in geval van toepassing van artikel 15.2.1.1 of 15.3, volgens de wetgeving van het doorvoorland.

2. De afzender van een postzending kan die uit de dienst laten halen of het adres ervan laten wijzigen of corrigeren. De tarieven en andere voorwaarden worden bepaald in de Reglementen.

3. De lidstaten zenden de postzendingen na in geval van adresverandering van de geadresseerde en zenden onbestelbare zendingen terug naar de afzender. De tarieven en andere voorwaarden worden vermeld in de Reglementen.

#### Artikel 6

##### Tarieven

1. De tarieven voor de verschillende internationale en bijzondere postdiensten worden door de postbesturen vastgelegd overeenkomstig de principes die vermeld zijn in de Conventie en de Reglementen. Ze moeten in principe gekoppeld zijn aan de kosten voor de levering van die diensten.

2. Het bestuur van oorsprong bepaalt de port voor het vervoer van de brievenpostzendingen en van de postpakketten. De port omvat de afgifte van de zendingen ten huize van de geadresseerde voorzover de besteldienst voor de betrokken zending wordt georganiseerd in het land van bestemming.

3. De toegepaste tarieven, met inbegrip van die welke ter informatie in de Akten zijn vermeld, dienen op zijn minst gelijk te zijn aan die welke worden toegepast voor de zendingen in binnenlandse dienst die dezelfde karakteristieken vertonen (categorie, volume, verwerkingstermijn, enz.).

4. De postbesturen mogen alle indicatieve tarieven die in de Akten vermeld staan, overschrijden.

5. Boven de minimumgrens van de in punt 3 vastgelegde tarieven, mogen de postbesturen verlaagde tarieven toestaan op basis van hun binnenlandse wetgeving voor de in hun land afgegeven brievenpostzendingen en postpakketten. Zij kunnen met name voorkeurtarieven verlenen aan hun klanten met een aanzienlijk postverkeer.

6. Het is verboden om van de cliënteel om het even welke andere posttarieven te vorderen dan die bepaald in de Akten.

7. Behalve de gevallen waarin de Akten voorzien, behoudt elk postbestuur de tarieven die het heeft geïnd.

#### Artikel 7

##### Vrijstelling van posttarieven

##### 1. Principe

1.1 De gevallen van portvrijdom, als vrijstelling van de betaling van het port, worden uitdrukkelijk in de Conventie vermeld. Niettemin kunnen de Reglementen bepalingen vaststellen die voorzien in zowel de vrijstelling van de betaling van het port als de vrijstelling van de betaling van de doorvoervergoedingen, de eindrechten en de aandelen van de eindrechten voor binnenkomende brievenpostzendingen en postpakketten met betrekking tot de postdienst die worden verzonden door de postbesturen en de Beperkte Verenigen. Bovendien worden de brievenpostzendingen en de postpakketten die door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging worden verzonden naar de Beperkte Verenigen en de postbesturen, beschouwd als zendingen met betrekking tot de postdienst en worden ze vrijgesteld van alle posttarieven. Toch mag het bestuur van oorsprong voor die laatste zendingen luchtposttoeslagen heffen.

##### 2. Krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden

2.1 De brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de financiële postdiensten gericht aan of verzonden door krijgsgevangenen, hetzij rechtstreeks hetzij via de kantoren vermeld in de Reglementen van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post, zijn vrijgesteld van alle posttarieven,

l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2.2 Les dispositions prévues sous 2.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services financiers postaux, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste.

2.3 Les bureaux mentionnés dans les règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux concernant les personnes visées sous 2.1 et 2.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire.

2.4 Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

2.5 Dans le cadre du règlement des comptes entre les administrations postales, les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.

### 3. Cécogrammes

3.1 Les cécogrammes sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes.

#### Article 8

##### Timbres-poste

1. L'appellation « timbre-poste » est protégée en vertu de la présente Convention et est réservée exclusivement aux timbres qui remplissent les conditions de cet article et des règlements.

#### 2. Le timbre-poste :

2.1 est émis exclusivement par une autorité émettrice compétente, conformément aux Actes de l'UPU; l'émission de timbres-poste englobe leur mise en circulation;

2.2 est un attribut de souveraineté et constitue :

2.2.1 une preuve du paiement de l'affranchissement correspondant à sa valeur intrinsèque, lorsqu'il est apposé sur un envoi postal conformément aux Actes de l'Union;

2.2.2 une source de recettes supplémentaires pour les administrations postales, en tant qu'objet philatélique;

2.3 doit être en circulation sur le territoire d'origine de l'administration postale émettrice pour une utilisation aux fins d'affranchissement ou de philatélie.

#### 3. En tant qu'attribut de souveraineté, le timbre-poste contient :

3.1 le nom du Pays-membre ou du territoire dont relève l'administration postale émettrice, en caractères latins;

3.1.1 facultativement, l'emblème officiel du Pays-membre dont relève l'administration postale émettrice;

3.1.2 en principe, sa valeur faciale en caractères latins ou en chiffres arabes;

3.1.3 facultativement, l'indication « Postes » en caractères latins ou autres.

4. Les emblèmes d'Etat, les signes officiels de contrôle et les emblèmes d'organisations intergouvernementales figurant sur les timbres-poste sont protégés, au sens de la Convention de Paris pour la protection de la propriété intellectuelle.

#### 5. Les sujets et motifs des timbres-poste doivent :

5.1 être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'UPU et aux décisions prises par les organes de l'Union;

5.2 être en rapport étroit avec l'identité culturelle du pays de l'administration postale émettrice ou contribuer à la promotion de la culture ou au maintien de la paix;

5.3 avoir, en cas de commémoration de personnalités ou d'événements étrangers au pays ou au territoire de l'administration postale émettrice, un lien étroit avec ledit pays ou territoire;

5.4 être dépourvu de caractère politique ou offensant pour une personnalité ou un pays;

met exception de la lettre-poste. De in een neutraal land opgenomen en geïnterneerde oorlogvoerenden worden met gewone krijgsgevangenen gelijkgesteld voor de toepassing van de voornoemde bepalingen.

2.2 De bepalingen van 2.1 gelden eveneens voor de brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de financiële postdiensten die afkomstig zijn uit andere landen en geadresseerd aan of verzonden door de geïnterneerde burgers, bedoeld in de op 12 augustus 1949 te Genève gesloten Conventie betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, hetzij rechtstreeks, hetzij via de kantoren vermeld in de Reglementen van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post.

2.3 De kantoren vermeld in de Reglementen van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post genieten eveneens portvrijdom voor de brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de financiële postdiensten betreffende de in 2.1 en 2.2 bedoelde personen, voor zowel het verzenden als het ontvangen, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling.

2.4 Pakketten worden portvrij aangenomen tot een gewicht van 5 kilogram. Het maximumgewicht wordt op 10 kilogram gebracht voor zendingen waarvan de inhoud ondeelbaar is en voor die welke, met het oog op de verdeling onder de gevangenen, aan een kamp of zijn vertrouwenspersonen worden gericht.

2.5 In het kader van de afrekening tussen de postbesturen zijn dienstpakketten en pakketten van krijgsgevangenen of burgerlijk geïnterneerden aan geen enkel aandeel in rechten onderworpen, behalve voor de kosten voor luchtvervoer die op luchtpostpakketten van toepassing zijn.

### 3. Blindenschrift

3.1 Blindenschrift is vrijgesteld van elk posttarief, met uitzondering van de luchtposttoeslagen.

#### Artikel 8

##### Postzegels

1. De benaming « postzegel » is beschermd krachtens deze Conventie en wordt uitsluitend gebruikt voor zegels die voldoen aan de voorwaarden van dit artikel en van de Reglementen.

#### 2. Een postzegel :

2.1 wordt uitsluitend uitgebracht door een uitgevende autoriteit die bevoegd is overeenkomstig de Akten van de Wereldpostvereniging; de uitgifte van postzegels omvat ook het in omloop brengen;

2.2 is een teken van soevereiniteit en vormt :

2.2.1 een bewijs van betaling van de frankering die overeenstemt met de intrinsieke waarde ervan, wanneer die overeenkomstig de Akten van de Vereniging op een postzending wordt aangebracht;

2.2.2 een bron van extra inkomsten voor de postbesturen, als filatelistisch voorwerp;

2.3 moet in omloop zijn op het grondgebied van oorsprong van het uitgevende postbestuur ten behoeve van frankering of filatelie.

#### 3. Als teken van soevereiniteit bevat de postzegel :

3.1 de naam van de lidstaat of van het grondgebied waaronder het uitgevende postbestuur valt, in Romeinse letters;

3.1.1 facultatief, het officiële embleem van de lidstaat waaronder het uitgevende postbestuur valt;

3.1.2 in principe, de nominale waarde ervan in Romeinse letters of in Arabische cijfers;

3.1.3 facultatief, de vermelding « Postes » in Romeinse of andere letters.

4. De staatselementen, de officiële controletekens en de emblemen van intergouvernementele organisaties die op de postzegels voorkomen, zijn beschermd in de zin van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de intellectuele eigendom.

#### 5. De onderwerpen en motieven van de postzegels moeten :

5.1 voldoen aan de geest van de inleiding van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging en aan de beslissingen die worden genomen door de organen van de Vereniging;

5.2 in nauw verband staan met de culturele identiteit van het land van het uitgevende postbestuur of bijdragen tot de bevordering van de cultuur of tot de handhaving van de vrede;

5.3 in geval van de herdenking van belangrijke personen of evenementen van buiten het land of het grondgebied van het uitgevende postbestuur in nauw verband staan met dat land of grondgebied;

5.4 niet van politieke aard zijn of beledigend zijn voor een persoon of een land;

5.5 revêtir une signification importante pour le pays dont relève l'administration postale émettrice ou pour cette dernière.

6. En tant qu'objet de droits de propriété intellectuelle, le timbre-poste peut contenir :

6.1 l'indication du droit de l'administration postale émettrice d'utiliser les droits de propriété concernés, à savoir :

6.1.1 les droits d'auteur, par l'apposition du sigle du copyright (©), l'indication du propriétaire des droits d'auteur et la mention de l'année d'émission;

6.1.2 la marque enregistrée sur le territoire du Pays-membre dont relève l'administration postale émettrice, par l'apposition du sigle de l'enregistrement de la marque (®) après le nom de la marque;

6.2 le nom de l'artiste;

6.3 le nom de l'imprimeur.

7. Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes de presses d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux Actes de l'UPU ne peuvent être utilisés que sur autorisation de l'administration postale.

#### Article 9

##### Sécurité postale

1. Les Pays-membres adoptent et mettent en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, à tous les niveaux de l'exploitation postale, afin de conserver et d'accroître la confiance du public dans les services postaux, et ce dans l'intérêt de tous les agents concernés. Une telle stratégie devra impliquer l'échange des informations relatives au maintien de la sûreté et de la sécurité de transport et de transit des dépêches entre les Pays-membres.

#### Article 10

##### Environnement

1. Les Pays-membres doivent adopter et mettre en œuvre une stratégie environnementale dynamique à tous les niveaux de l'exploitation postale et promouvoir la sensibilisation aux questions environnementales dans le cadre des services postaux.

#### Article 11

##### Infractions

###### 1. Envois postaux

1.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir les actes ci-après et pour poursuivre et punir leurs auteurs :

1.1.1 insertion dans les envois postaux de stupéfiants, de substances psychotropes ou de matières explosibles, inflammables ou autrement dangereuses, non expressément autorisée par la Convention;

1.1.2 insertion dans les envois postaux d'objets à caractère pédophile ou pornographique représentant des enfants.

2. Affranchissement en général et moyens d'affranchissement en particulier

2.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir, réprimer et punir les infractions relatives aux moyens d'affranchissement prévus par la présente Convention, à savoir :

2.1.1 les timbres-poste, en circulation ou retirés de la circulation;

2.1.2 les marques d'affranchissement;

2.1.3 les empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

2.1.4 les coupons-réponse internationaux.

2.2 Aux fins de la présente Convention, une infraction relative aux moyens d'affranchissement s'entend de l'un des actes ci-après, commis dans l'intention de procurer un enrichissement illégitime à son auteur ou à un tiers. Doivent être punis :

2.2.1 la falsification, l'imitation ou la contrefaçon de moyens d'affranchissement, ou tout acte illicite ou délictueux lié à leur fabrication non autorisée;

2.2.2 l'utilisation, la mise en circulation, la commercialisation, la distribution, la diffusion, le transport, la présentation ou l'exposition, y compris à des fins publicitaires, de moyens d'affranchissement falsifiés, imités ou contrefaits;

2.2.3 l'utilisation ou la mise en circulation à des fins postales de moyens d'affranchissement ayant déjà servi;

2.2.4 les tentatives visant à commettre l'une des infractions susmentionnées.

5.5 een belangrijke betekenis hebben voor het land waaronder het uitgevende postbestuur afhangt of voor dat postbestuur.

6. Als voorwerp van intellectuele-eigendomsrechten mag de postzegel het volgende bevatten :

6.1 de vermelding van het recht van het uitgevende postbestuur om van de betreffende eigendomsrechten gebruik te maken, namelijk :

6.1.1 de auteursrechten door het aanbrengen van het copyrightteken (©), de vermelding van de eigenaar van de auteursrechten en de vermelding van het jaar van uitgifte;

6.1.2 het geregistreerde handelsmerk op het grondgebied van de lidstaat waaronder het uitgevende postbestuur valt door het aanbrengen van het teken van de registratie van het handelsmerk (®) na de naam van het merk;

6.2 de naam van de artiest;

6.3 de naam van de drukker.

7. Frankeerstempels, afdrucken van frankeermachines en afdrucken gemaakt door drukpersen of andere druk- of stempelprocedures conform de Akten van de Wereldpostvereniging, mogen uitsluitend met de toestemming van het postbestuur worden gebruikt.

#### Artikel 9

##### Veiligheid van de post

1. De lidstaten nemen een actiebeleid aan inzake veiligheid en voeren dit uit op alle niveaus van de postexploitatie, om het vertrouwen van het publiek in de postdiensten te behouden en te vergroten en dit in het belang van alle betrokken ambtenaren. Een dergelijk beleid impliceert de uitwisseling van informatie met betrekking tot de handhaving van de veiligheid en van de veiligheid van het vervoer en van de doorvoer van de brievenmalen tussen de lidstaten.

#### Artikel 10

##### Milieu

1. De lidstaten moeten op alle niveaus van de postexploitatie een milieubeleid aannemen en uitvoeren en de belangstelling wekken voor milieukwesties in het kader van de postdiensten.

#### Artikel 11

##### Overtredingen

###### 1. Postzendingen

1.1 De lidstaten verbinden zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen om de onderstaande daden te voorkomen en de daders ervan te vervolgen en te straffen :

1.1.1 de insluiting in de postzendingen van verdovende middelen, psychotrope stoffen of ontplofbare, ontvlambare of andere gevaarlijke stoffen, die niet uitdrukkelijk is toegestaan door de Conventie;

1.1.2 de insluiting in postzendingen van voorwerpen van pedofiele of pornografische aard met afbeelding van kinderen.

2. Frankering in het algemeen en frankeermiddelen in het bijzonder

2.1 De lidstaten verbinden zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen om de overtredingen te voorkomen, te beteugelen en te bestraffen met betrekking tot de frankeermiddelen waarin deze Conventie voorziet, namelijk :

2.1.1 de postzegels die in omloop zijn of uit de omloop zijn genomen;

2.1.2 de frankeerstempels;

2.1.3 de afdrucken van frankeermachines of gemaakt door drukpersen;

2.1.4 de internationale antwoordcoupons.

2.2 Ten behoeve van deze Conventie wordt een overtreding met betrekking tot de frankeermiddelen begrepen als een van de onderstaande daden die de dader begaat met de intentie om zichzelf of een derde onwettig te verrijken. Moeten worden bestraft :

2.2.1 de vervalsing, imitatie of namaak van frankeringsmiddelen, of elke onwettige of strafbare daad die betrekking heeft op de niet-toegestane fabricage ervan;

2.2.2 het gebruiken, verspreiden, commercialiseren, distribueren, vervoeren, presenteren of ten toon stellen van vervalste, geïmiteerde of nagemaakte frankeringsmiddelen;

2.2.3 het gebruiken of verspreiden voor postdoeleinden van frankeringsmiddelen die reeds zijn gebruikt;

2.2.4 pogingen om een van de bovenvermelde inbreuken te plegen.

## 3. Réciprocité

3.1 En ce qui concerne les sanctions, aucune distinction ne doit être établie entre les actes prévus sous 2, qu'il s'agisse de moyens d'affranchissement nationaux ou étrangers; cette disposition ne peut être soumise à aucune condition de réciprocité légale ou conventionnelle.

**Deuxième partie. — Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux**

CHAPITRE 1. — *Offre de prestations*

Article 12

Services de base

1. Les Pays-membres assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres.

2. Les envois de la poste aux lettres comprennent :

2.1 les envois prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes;

2.2 les lettres, cartes postales, imprimés et petits paquets jusqu'à 2 kilogrammes;

2.3 les cécogrammes jusqu'à 7 kilogrammes;

2.4 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés « sacs M », jusqu'à 30 kilogrammes.

3. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés selon la rapidité de leur traitement ou selon leur contenu, conformément au règlement de la poste aux lettres.

4. Des limites de poids supérieures à celles indiquées sous 2 s'appliquent facultativement à certaines catégories d'envois de la poste aux lettres, selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

5. Les Pays-membres assurent également l'admission, le traitement, le transport et la distribution des colis postaux jusqu'à 20 kilogrammes, soit en suivant les dispositions de la Convention, soit, dans le cas des colis partants et après accord bilatéral, en employant tout autre moyen plus avantageux pour leur client.

6. Des limites de poids supérieures à 20 kilogrammes s'appliquent facultativement à certaines catégories de colis postaux, selon les conditions précisées dans le règlement concernant les colis postaux.

7. Tout pays dont l'administration postale ne se charge pas du transport des colis a la faculté de faire exécuter les clauses de la Convention par les entreprises de transport. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 5, les pays qui, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, n'étaient pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux ne sont pas tenus d'assurer le service des colis postaux.

Article 13

Services supplémentaires

1. Les Pays-membres assurent les services supplémentaires obligatoires ci-après :

1.1 service de recommandation pour les envois-avion et les envois prioritaires partants de la poste aux lettres;

1.2 service de recommandation pour les envois de la poste aux lettres partants non prioritaires et de surface pour des destinations pour lesquelles aucun service prioritaire ou de courrier-avion n'est prévu;

1.3 service de recommandation pour tous les envois arrivants de la poste aux lettres.

2. La prestation d'un service de recommandation pour les envois non prioritaires et de surface partants de la poste aux lettres pour des destinations pour lesquelles un service prioritaire ou de courrier-avion est assuré est facultative.

3. Les Pays-membres peuvent assurer les services supplémentaires facultatifs ci-après dans le cadre des relations entre les administrations ayant convenu de fournir ces services :

3.1 service des envois avec valeur déclarée pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.2 service des envois à livraison attestée pour les envois de la poste aux lettres;

3.3 service des envois contre remboursement pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

## 3. Reciprociteit

3.1 Wat de sancties betreft, moet geen onderscheid worden gemaakt tussen de daden die bepaald zijn in punt 2, of het nu nationale of buitenlandse frankeringsmiddelen betreft; deze bepaling mag niet worden onderworpen aan enige voorwaarde voor wettelijke of conventionele reciprociteit.

**Deel 2. — Regels van toepassing op brievenpost en postpakketten**

HOOFDSTUK 1. — *Dienstenaanbod*

Artikel 12

Basisdiensten

1. De lidstaten zorgen voor de aanvaarding, de verwerking, het vervoer en de bedeling van brievenpostzendingen.

2. De markt van de brievenpost omvat

2.1 de prioritaire en niet-prioritaire zendingen tot 2 kilogram;

2.2 de prioritaire en niet-prioritaire zendingen tot 2 kilogram;

2.3 blindenschrift tot 7 kilogram;

2.4 De speciale zakken die nieuwsbladen, tijdschriften, boeken en soortgelijk drukwerk bevatten en die gericht zijn aan dezelfde geadresseerde op dezelfde bestemming worden in beide systemen « M-zakken » genoemd, tot 30 kilogram.

3. Brievenpostzendingen worden gerangschikt volgens de snelheid waarmee ze worden behandeld of volgens hun inhoud, conform het Reglement van de brievenpost.

4. Gewichtslimieten die hoger zijn dan aangegeven onder punt 2 kunnen facultatief van toepassing zijn op bepaalde categorieën van brievenpost, volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost zijn gepreciseerd.

5. De lidstaten verzorgen eveneens de aanvaarding, de behandeling, het transport en de bedeling van postpakketten tot 20 kilogram door ofwel de bepalingen van de Conventie te volgen, ofwel in geval van uitgaande pakketten en na bilaterale overeenkomst elk ander middel te gebruiken dat voor hun klant voordeliger is.

6. Gewichtslimieten die hoger zijn dan 20 kilogram kunnen facultatief van toepassing zijn op bepaalde categorieën postpakketten, volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost zijn gepreciseerd.

7. Elk land waarvan het postbestuur zich niet belast met het vervoer van de pakketten mag de bepalingen van de Conventie door de vervoersondernemingen doen uitvoeren. Het mag die dienst meteen ook beperken tot de pakketten afkomstig uit of bestemd voor plaatsen die door deze ondernemingen worden bediend.

8. In afwijking van de bepalingen in artikel 5 zijn de landen die vóór 1 januari 2001 niet aangesloten waren bij de Overeenkomst betreffende de postpakketten, niet verplicht om de dienst van de postpakketten te verstrekken.

Artikel 13

Bijkomende diensten

1. De lidstaten verzorgen de hiernavolgende bijkomende diensten :

1.1 aantekendienst voor luchtpostzendingen en uitgaande prioritaire zendingen van brievenpost;

1.2 aantekendienst voor uitgaande niet-prioritaire brievenpost over land of zee waarvoor geen prioritaire dienst of luchtpost bestaat;

1.3 aantekendienst voor alle binnenkomende brievenpost;

2. aantekendienst voor uitgaande niet-prioritaire brievenpost over land of zee waarvoor geen prioritaire dienst of luchtpost bestaat;

3. De lidstaten kunnen de hiernavolgende bijkomende diensten verzorgen in het kader van de relaties tussen besturen die zijn overeengekomen om die diensten te leveren :

3.1 dienst voor zendingen met aangegeven waarde voor brievenpost en colli's;

3.2 dienst voor zendingen met bewijs van afgifte voor brievenpost;

3.3 dienst voor rembourszendingen voor brievenpost en pakketten;

3.4 service des envois exprès pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.5 service de remise en main propre pour les envois de la poste aux lettres recommandés, à livraison attestée ou avec valeur déclarée;

3.6 service des envois francs de taxes et de droits pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.7 service des colis fragiles et des colis encombrants;

3.8 service de groupage « Consignment » pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger.

4. Les trois services supplémentaires ci-après comportent à la fois des aspects obligatoires et des aspects facultatifs :

4.1 service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI), qui est essentiellement facultatif; mais toutes les administrations sont obligées d'assurer le service de retour des envois CCRI;

4.2 service des coupons-réponse internationaux; ces coupons peuvent être échangés dans tout Pays-membre, mais leur vente est facultative;

4.3 avis de réception pour les envois de la poste aux lettres recommandés ou à livraison attestée, les colis et les envois avec valeur déclarée; toutes les administrations postales acceptent les avis de réception pour les envois arrivants; cependant, la prestation d'un service d'avis de réception pour les envois partants est facultative.

5. Ces services et les taxes y relatives sont décrits dans les règlements.

6. Si les éléments de service indiqués ci-après font l'objet de taxes spéciales en régime intérieur, les administrations postales sont autorisées à percevoir les mêmes taxes pour les envois internationaux, selon les conditions énoncées dans les règlements :

6.1 distribution des petits paquets de plus de 500 grammes;

6.2 dépôt des envois de la poste aux lettres en dernière limite d'heure;

6.3 dépôt des envois en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;

6.4 ramassage au domicile de l'expéditeur;

6.5 retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;

6.6 poste restante;

6.7 magasinage des envois de la poste aux lettres dépassant 500 grammes, et des colis postaux;

6.8 livraison des colis en réponse à l'avis d'arrivée;

6.9 couverture contre le risque de force majeure.

#### Article 14

Courrier électronique, EMS, logistique intégrée et nouveaux services

1. Les administrations postales peuvent convenir entre elles de participer aux services ci-après qui sont décrits dans les règlements :

1.1 le courrier électronique, qui est un service faisant appel à la transmission électronique des messages;

1.2 l'EMS, qui est un service postal express destiné aux documents et aux marchandises et qui constitue, autant que possible, le plus rapide des services postaux par moyen physique; les administrations postales ont la faculté de fournir ce service sur la base de l'Accord standard EMS multilatéral ou d'accords bilatéraux;

1.3 le service de logistique intégrée, qui répond pleinement aux besoins de la clientèle en matière de logistique et comprend les étapes précédant et suivant la transmission physique des marchandises et des documents;

1.4 le cachet postal électronique, qui atteste de manière probante la réalité d'un fait électronique, sous une forme donnée, à un moment donné, et auquel ont pris part une ou plusieurs parties.

2. Les administrations postales peuvent, d'un commun accord, créer un nouveau service non expressément prévu par les Actes de l'Union. Les taxes relatives au nouveau service sont fixées par chaque administration intéressée, compte tenu des frais d'exploitation du service.

3.4 dienst voor spoedzendingen voor brievenpost en pakketten;

3.5 dienst voor afgifte aan de persoon zelf voor de aangetekende brievenpost, met bewijs van afgifte of met aangegeven waarde;

3.6 dienst voor van heffingen en rechten vrijgestelde zendingen van brievenpost en pakketten;

3.7 dienst voor breekbare en omvangrijke pakketten;

3.8 groepagedienst, « Consignment » genoemd, voor samengevoegde zendingen van eenzelfde afzender die bestemd zijn voor het buitenland.

4. De drie bijkomende diensten die hieronder vermeld worden omvatten tegelijk verplichte en facultatieve aspecten :

4.1 dienst voor handelsbriefwisseling — internationaal antwoord (HBIA), die in essentie facultatief is, maar alle besturen zijn verplicht om de dienst van de terugzending van de HBIA-zendingen te verstrekken;

4.2 dienst voor internationale antwoordcoupons; deze coupons kunnen worden uitgewisseld in alle lidstaten, maar de verkoop ervan is facultatief;

4.3 ontvangstbewijs voor aangetekende brievenpost of met bewijs van afgifte, pakketten en zendingen met aangegeven waarde; alle postbesturen aanvaarden ontvangstbewijzen voor de binnenkomende zendingen; voor de uitgaande zendingen daarentegen is het verstrekken van een dienst voor ontvangstbewijzen facultatief.

5. Die diensten en de heffingen die erop betrekking hebben worden beschreven in de Reglementen.

6. Wanneer de elementen van dienstverlening die hieronder vermeld worden het voorwerp uitmaken van bijzondere heffingen in de binnenlandse dienst, dan zijn de postbesturen gemachtigd om dezelfde heffingen te innen voor internationale zendingen, volgens de voorwaarden die in de Reglementen zijn bepaald :

6.1 bedeling van kleine pakjes van meer dan 500 gram;

6.2 afgifte van een brievenpostzending op het uiterste tijdstip;

6.3 afgifte van zendingen buiten de normale openingsuren van de loketten;

6.4 thuisophaling bij de afzender;

6.5 afhalen van een brievenpostzending buiten de normale openingsuren van de loketten;

6.6 postliggend;

6.7 bewaring van brievenpostzendingen van meer dan 500 gram, en van postpakketten;

6.8 aflevering van pakketten in antwoord op het bericht van aankomst;

6.9 dekking tegen overmacht.

#### Artikel 14

Elektronische post, EMS, geïntegreerde logistiek en nieuwe diensten

1. De postbesturen kunnen onderling overeenkomen om mee te werken aan de hieronder vermelde diensten die in de Reglementen beschreven staan :

1.1 elektronische post, die gebruikmaakt van de elektronische transmissie van berichten;

1.2 EMS, een snelpostdienst voor documenten en handelswaar en die zoveel mogelijk de snelste van de postdiensten langs fysieke weg; de postbesturen hebben de mogelijkheid om deze dienst te leveren op basis van het multilaterale EMS-standaardakkoord of van bilaterale akkoorden;

1.3 de dienst voor geïntegreerde logistiek, die beantwoordt aan de noden van de clientèle op vlak van logistiek en de stappen omvat die voorafgaan aan en volgen op de fysieke overdracht van handelswaar en documenten;

1.4 de elektronische poststempel, die op doorslaggevende wijze de waarachtigheid van een elektronisch feit bevestigt, dat een bepaalde vorm heeft, zich op een bepaald ogenblik heeft voorgedaan en waaraan een of meerdere partijen hebben deelgenomen.

2. In onderling overleg mogen de postbesturen een nieuwe dienst oprichten waarin niet uitdrukkelijk door de Akten van de Vereniging is voorzien. De tarieven voor de nieuwe dienst worden door elk betrokken bestuur vastgesteld met inachtneming van de exploitatiekosten.

## Article 15

## Envois non admis. Interdictions

## 1. Dispositions générales

1.1 Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et les règlements ne sont pas admis. Les envois expédiés en vue d'un acte frauduleux ou du non-paiement délibéré de l'intégralité des sommes dues ne sont pas admis non plus.

1.2 Les exceptions aux interdictions énoncées dans le présent article sont prescrites dans les règlements.

1.3 Toutes les administrations postales ont la possibilité d'étendre les interdictions énoncées dans le présent article, qui peuvent être appliquées immédiatement après leur inclusion dans le recueil approprié.

## 2. Interdictions visant toutes les catégories d'envois

2.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans toutes les catégories d'envois :

2.1.1 les stupéfiants et les substances psychotropes;

2.1.2 les objets obscènes ou immoraux;

2.1.3 les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination;

2.1.4 les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents ou le grand public, salir ou détériorer les autres envois, l'équipement postal ou les biens appartenant à des tiers;

2.1.5 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

3. Matières explosibles, inflammables ou radioactives et autres matières dangereuses

3.1 L'insertion de matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses ainsi que les matières radioactives est interdite dans toutes les catégories d'envois.

3.2 Exceptionnellement, les substances et matières ci-après sont admises :

3.2.1 les matières radioactives expédiées dans les envois de la poste aux lettres et les colis postaux visées à l'article 16.1;

3.2.2 les substances biologiques expédiées dans les envois de la poste aux lettres visées à l'article 16.2.

## 4. Animaux vivants

4.1 L'insertion d'animaux vivants est interdite dans toutes les catégories d'envois.

4.2 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée :

4.2.1 les abeilles, les sangsues et les vers à soie;

4.2.2 les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;

4.2.3 les mouches de la famille des drosophilidés utilisées pour la recherche biomédicale entre des institutions officiellement reconnues.

4.3 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les colis :

4.3.1 les animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par la réglementation postale des pays intéressés.

## 5. Insertion de correspondances dans les colis

5.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans les colis postaux :

5.1.1 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;

5.1.2 les correspondances de toute nature échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

## Artikel 15

## Niet-toegestane zendingen. Verbodsbepalingen

## 1. Algemene bepalingen

1.1 Zendingen die niet voldoen aan de in de Conventie en in het Reglement vereiste voorwaarden zijn niet toegestaan. Zendingen die worden verstuurd met het oog op een frauduleuze daad of het opzettelijk niet betalen van alle verschuldigde sommen, zijn evenmin toegelaten.

1.2 De uitzonderingen op de verbodsbepalingen die in dit artikel vermeld staan worden in de Reglementen voorgeschreven.

1.3 Alle postbesturen hebben de mogelijkheid om de verbodsbepalingen die in dit artikel worden vermeld uit te breiden, die kunnen worden toegepast onmiddellijk nadat zij in de geschikte bundel zijn opgenomen.

## 2. Verbodsbepalingen die alle categorieën van zendingen betreffen

2.1 De insluiting van de hierna bedoelde voorwerpen is verboden in alle categorieën van zendingen :

2.1.1 verdovende middelen en psychotrope stoffen;

2.1.2 obscene en immorele voorwerpen;

2.1.3 voorwerpen waarvan de invoer of de verspreiding in het land van bestemming verboden is;

2.1.4 voorwerpen die door hun aard of hun verpakking gevaar kunnen opleveren voor het personeel of het grote publiek en die andere zendingen, de postuitrusting of goederen die aan derden toebehoren kunnen bevuilden of beschadigen;

2.1.5 documenten die het karakter van een actuele en persoonlijke briefwisseling dragen, uitgewisseld tussen andere personen dan de afzender en de geadresseerde of de personen die met hen samenwonen.

3. Ontplofbare, ontvlambare, radioactieve en andere gevaarlijke stoffen

3.1 De insluiting van ontplofbare, ontvlambare of andere gevaarlijke stoffen alsook radioactieve stoffen is verboden in alle categorieën van zendingen.

3.2 Uitzonderlijk worden de hierna vermelde stoffen en materialen toegelaten :

3.2.1 radioactieve stoffen verzonden in de brievenpostzendingen en de postpakketten bedoeld in artikel 16,1;

3.2.2 de biologische stoffen verzonden in de in artikel 16.2 bedoelde brievenpostzendingen.

## 4. Levende dieren

4.1 De insluiting van levende dieren is verboden in alle categorieën van zendingen.

4.2 Uitzonderlijk worden de hierna vermelde dieren toegelaten in de brievenpostzendingen, andere dan zendingen met aangegeven waarde :

4.2.1 bijen, bloedzuigers en zijdewormen;

4.2.2 parasieten en verdelgers van schadelijke insecten, bestemd voor de bestrijding van die insecten en verzonden tussen officieel erkende instellingen;

4.2.3 vliegen van de familie van de drosophilidae (fruitvliegjes), die gebruikt worden voor biomedisch onderzoek onder officieel erkende instellingen.

4.3 Uitzonderlijk worden de hierna vermelde dieren toegelaten in pakketten :

4.3.1 levende dieren waarvan het vervoer via de post door de postreglementering van de betrokken landen wordt toegestaan.

## 5. Insluiting van briefwisseling in pakketten

5.1 De insluiting van de hierna bedoelde voorwerpen is verboden in postpakketten :

5.1.1 berichten van actuele en persoonlijke aard;

5.1.2 allerhande briefwisseling die wordt uitgewisseld tussen andere personen dan de afzender en de geadresseerde of de personen die met hen samenwonen.

## 6. Pièces de monnaie, billets de banque et autres objets de valeur

6.1 Il est interdit d'insérer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux :

6.1.1 dans les envois de la poste aux lettres sans valeur déclarée;

6.1.1.1 cependant, si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés;

6.1.2 dans les colis sans valeur déclarée, sauf si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet;

6.1.3 dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur;

6.1.3.1 de plus, chaque administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les colis avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert par son territoire; elle peut limiter la valeur réelle de ces envois.

## 7. Imprimés et cécogrammes

7.1 Les imprimés et les cécogrammes :

7.1.1 ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun élément de correspondance;

7.1.2 ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur, sauf dans les cas où l'envoi inclut une carte, une enveloppe ou une bande préaffranchie en vue de son retour et sur laquelle est imprimée l'adresse de l'expéditeur de l'envoi ou de son agent dans le pays de dépôt ou de destination de l'envoi original.

## 8. Traitement des envois admis à tort

8.1 Le traitement des envois admis à tort ressortit aux règlements. Toutefois, les envois qui contiennent des objets visés sous 2.1.1, 2.1.2 et 3.1 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. Si des objets visés sous 2.1.1 et 3.1 sont découverts dans des envois en transit, ces derniers seront traités conformément à la législation nationale du pays de transit.

## Article 16

### Matières radioactives et matières biologiques admissibles

1. Les matières radioactives sont admises dans les envois de la poste aux lettres et dans les colis postaux, dans le cadre des relations entre les administrations postales qui se sont déclarées d'accord pour admettre ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens, aux conditions suivantes :

1.1 les matières radioactives sont conditionnées et emballées conformément aux dispositions respectives des règlements;

1.2 lorsqu'elles sont expédiées dans les envois de la poste aux lettres, elles sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation;

1.3 les matières radioactives contenues dans les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux doivent être acheminés par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquiescement des surtaxes aériennes correspondantes;

1.4 les matières radioactives ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés.

2. Les matières biologiques sont admises dans les envois de la poste aux lettres, aux conditions suivantes :

2.1 Les matières biologiques périssables, les substances infectieuses et le gaz carbonique solide (neige carbonique), lorsqu'il est employé pour réfrigérer des substances infectieuses, ne peuvent être acheminés par le courrier que dans le cadre d'échanges entre des laboratoires qualifiés officiellement reconnus. Ces marchandises dangereuses peuvent être acceptées dans le courrier en vue de leur acheminement par avion, à condition que la législation nationale, les instructions techniques en vigueur de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et les règlements de l'IATA concernant les marchandises dangereuses le permettent.

## 6. Muntstukken, bankbiljetten en andere waardevolle voorwerpen

6.1 Het is verboden geldstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen in te sluiten :

6.1.1 in de brievenpostzendingen zonder aangegeven waarde;

6.1.1.1 indien de binnenlandse wetgeving van het land van herkomst en het land van bestemming het evenwel toestaat, mogen die voorwerpen worden verzonden in een gesloten omslag als aangetekende zending;

6.1.2 in pakketten zonder aangegeven waarde, behalve indien de binnenlandse wetgeving van het land van herkomst en het land van bestemming het toestaat;

6.1.3 in pakketten zonder aangegeven waarde, die verstuurd worden tussen twee landen die de aangifte van waarde toestaan;

6.1.3.1 bovendien kan elk bestuur het insluiten van goudstaven verbieden in zendingen met of zonder aangegeven waarde, afkomstig van of bestemd voor zijn grondgebied of in doorvoer over zijn grondgebied; het kan de werkelijke waarde van die zendingen beperken.

## 7. Drukwerk en blindenschrift

7.1 Drukwerk en blindenschrift :

7.1.1 mogen generlei aantekeningen dragen, noch stukken van briefwisseling bevatten;

7.1.2 mogen geen al dan niet afgestempelde postzegels of andere frankeermiddelen, noch enigerlei ander waardepapier bevatten, behalve ingeval de zending een kaart, een enveloppe of een voorgefrankeerde strook bevat met het oog op de terugkeer ervan en waarop het adres is afgedrukt van de afzender of van zijn agent in het land van afgifte of van bestemming van de oorspronkelijke zending.

## 8. De behandeling van de ten onrechte ontvangen zendingen

8.1 De behandeling van de ten onrechte ontvangen zendingen wordt geregeld door de Reglementen. De zendingen die de in 2.1.1, 2.1.2 en 3.1 vermelde voorwerpen bevatten, worden nochtans in geen geval naar de bestemming verzonden, noch afgeleverd aan de geadresseerde, noch teruggezonden naar de plaats van herkomst. Wanneer er voorwerpen die bedoeld zijn in punt 2.1.1 en 3.1 in zendingen in doorvoer worden aangetroffen, worden die behandeld conform de nationale wetgeving van het doorvoerland.

## Artikel 16

### Toegelaten radioactieve en biologische stoffen

1. Radioactieve stoffen worden toegelaten in brievenpostzendingen en in postpakketten in het kader van betrekkingen tussen postbesturen die ermee hebben ingestemd die zendingen toe te laten, hetzij in hun wederzijdse betrekkingen, hetzij in één enkele richting, op de volgende voorwaarden :

1.1 de radioactieve stoffen worden ingepakt en voor verzending klaargemaakt overeenkomstig de respectieve bepalingen in de Reglementen;

1.2 wanneer zij in brievenpostzendingen worden verzonden, zijn ze onderworpen aan het tarief van prioritaire zendingen of aan het tarief van brieven en aan de aantekening;

1.3 de radioactieve stoffen in de brievenpostzendingen of in de postpakketten moeten via de snelste weg worden vervoerd, normaal gezien via luchtpost, op voorwaarde dat de overeenkomstige luchtposttoeslagen worden betaald;

1.4 radioactieve stoffen mogen enkel door behoorlijk gemachtigde afzenders worden afgegeven;

2. Biologische stoffen worden op de volgende voorwaarden in brievenpostzendingen toegelaten :

2.1 Bederfelijke biologische stoffen, besmettelijke substanties en koolzuurgas in vaste vorm (koolzuursneeuw), wanneer het wordt gebruikt om besmettelijke substanties te koelen, mogen maar met de post worden verstuurd in het kader van uitwisselingen tussen officieel erkende gekwalificeerde laboratoria. Die gevaarlijke goederen mogen in de post worden aanvaard met het oog op het vervoer ervan per vliegtuig, op voorwaarde dat dit wordt toegestaan door de nationale wetgeving, de van kracht zijnde technische instructies van de Internationale Organisatie voor de burgerluchtvaart (ICAO) en de reglementen van de IATA betreffende gevaarlijke goederen.

2.2 Les matières biologiques périssables et les substances infectieuses conditionnées et emballées selon les dispositions respectives du règlement sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation. Il est permis de soumettre le traitement postal de ces envois à l'acquiescement d'une surtaxe.

2.3 L'admission de matières biologiques périssables et de substances infectieuses est limitée aux Pays-membres dont les administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

2.4 Ces substances ou matières sont acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquiescement des surtaxes aériennes correspondantes, et bénéficient de la priorité à la livraison.

#### Article 17

##### Réclamations

1. Chaque administration postale est tenue d'accepter les réclamations concernant un envoi déposé dans son service ou dans celui d'une autre administration postale, pourvu que ces réclamations soient présentées dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi. La période de six mois concerne les relations entre réclamants et administrations postales et ne couvre pas la transmission des réclamations entre administrations postales.

1.1 Toutefois, l'acceptation des réclamations concernant la non-réception d'un envoi de la poste aux lettres ordinaire n'est pas obligatoire. Ainsi, les administrations postales qui acceptent les réclamations relatives à la non-réception d'envois de la poste aux lettres ordinaires ont la faculté de limiter leurs enquêtes aux recherches dans le service des rebuts.

2. Les réclamations sont admises dans les conditions prévues par les règlements.

3. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, les frais supplémentaires occasionnés par une demande de transmission par le service EMS sont en principe à la charge du demandeur.

#### Article 18

##### Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits

1. L'administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination sont autorisées à soumettre les envois au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.

2. Les envois soumis au contrôle douanier peuvent être frappés, au titre postal, d'une taxe de présentation à la douane dont le montant indicatif est fixé par les règlements. Cette taxe n'est perçue qu'au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou de tout autre droit de même nature.

3. Les administrations postales qui ont obtenu l'autorisation d'opérer le dédouanement au nom des clients sont autorisées à percevoir sur les clients une taxe basée sur les coûts réels de l'opération.

4. Les administrations postales sont autorisées à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

#### Article 19

##### Echange de dépêches closes avec des unités militaires

1. Des dépêches closes de la poste aux lettres peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays :

1.1 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations unies;

1.2 entre les commandants de ces unités militaires;

1.3 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires de ce même pays en station à l'étranger;

1.4 entre les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires du même pays.

2.2 Bederfelijke biologische stoffen en besmettelijke substanties, voor verzending klaargemaakt en verpakt volgens de respectieve bepalingen van de Reglementen, zijn onderworpen aan het tarief van de prioritaire zendingen of aan het tarief van brieven en aan de aantekening. Het is toegestaan de postale behandeling van die zendingen te onderwerpen aan de betaling van een toeslag.

2.3 De toelating van bederfelijke biologische stoffen en besmettelijke substanties is beperkt tot de lidstaten waarvan de postbesturen zich akkoord hebben verklaard om die zendingen te aanvaarden, hetzij in hun wederzijds verkeer, hetzij in één enkele richting.

2.4 Die substanties of stoffen worden via de vlugst mogelijke weg, normaliter per vliegtuig, verzonden onder voorbehoud van de betaling van de overeenkomstige luchtposttoeslagen, en genieten voorrang bij de aflevering.

#### Artikel 17

##### Bezwaren

1. Elk postbestuur is verplicht om de bezwaren betreffende elke zending die in zijn dienst of in de dienst van een ander bestuur werd afgegeven te aanvaarden, mits die bezwaren worden ingediend binnen zes maanden na de dag volgend op de afgifte van een zending. De periode van zes maanden heeft betrekking op de relatie tussen de indiener van het bezwaar en het postbestuur en slaat niet op het doorsturen van bezwaren tussen postbesturen.

1.1 Niettemin is het aanvaarden van bezwaren over het niet ontvangen van een gewone brievenpostzending niet verplicht. Zo hebben postbesturen die bezwaren aanvaarden over het niet ontvangen van een gewone brievenpostzending de mogelijkheid om hun onderzoek te beperken tot de dienst van de onbestelbare poststukken.

2. Bezwaren zijn toegelaten onder de voorwaarden die in de Reglementen zijn bepaald.

3. De behandeling van de bezwaren is kosteloos. Nochtans komen de bijkomende kosten die gemaakt worden door een aanvraag tot doorsturen door de EMS-dienst in principe ten laste van de verzoeker.

#### Artikel 18

##### Douanecontrole. Douane- en andere rechten

1. Het postbestuur van het land van herkomst en dat van het land van bestemming zijn gemachtigd om, krachtens hun wetgevingen, de zendingen aan de douanecontrole te onderwerpen.

2. De aan douanecontrole onderworpen zendingen kunnen door de post worden bezwaard met een heffing voor voorlegging aan de douane waarvan het richtbedrag door de Reglementen wordt vastgesteld. Die heffing wordt slechts geïnd bij de voorlegging aan de douane en de inkleding van de zendingen die werden bezwaard met de douanerechten of elk ander soortgelijk recht.

3. Postbesturen die de toestemming hebben gekregen om namens hun klanten zendingen in te klaren, mogen van de klanten een heffing vorderen die gebaseerd is op de werkelijke kosten van de verrichting.

4. De postbesturen zijn gemachtigd om, naar gelang van het geval, bij de afzenders of de geadresseerden van de zendingen de douane- of andere eventuele rechten te innen.

#### Artikel 19

##### Uitwisseling van gesloten brievenmalen met militaire eenheden

1. Gesloten brievenmalen kunnen worden uitgewisseld via de land-, zeevaart- of luchtvaartdiensten van andere landen :

1.1 tussen de postkantoren van één der lidstaten en de bevelhebbers van de aan de Verenigde Naties beschikbaar gestelde militaire eenheden;

1.2 tussen de bevelhebbers van die militaire eenheden;

1.3 tussen de postkantoren van één der lidstaten en de bevelhebbers van zeemacht-, luchtmacht- of landmachtdivisies, oorlogsschepen of militaire vliegtuigen van hetzelfde land die in het buitenland gestationeerd zijn;

1.4 tussen de bevelhebbers van zeemacht-, luchtmacht- of landmachtdivisies, oorlogsschepen of militaire vliegtuigen van hetzelfde land.

2. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des états-majors et des équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions.

3. Sauf entente spéciale, l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les administrations concernées, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien.

#### Article 20

##### Normes et objectifs en matière de qualité de service

1. Les administrations doivent fixer et publier leurs normes et objectifs en matière de distribution des envois de la poste aux lettres et des colis arrivants.

2. Ces normes et objectifs, augmentés du temps normalement requis pour le dédouanement, ne doivent pas être moins favorables que ceux appliqués aux envois comparables de leur service intérieur.

3. Les administrations d'origine doivent également fixer et publier des normes de bout en bout pour les envois prioritaires et les envois-avion de la poste aux lettres ainsi que pour les colis et les colis économiques/de surface.

4. Les administrations postales évaluent l'application des normes de qualité de service.

#### CHAPITRE 2. — Responsabilité

#### Article 21

##### Responsabilité des administrations postales. Indemnités

###### 1. Généralités

1.1 Sauf dans les cas prévus à l'article 22, les administrations postales répondent :

1.1.1 de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés, des colis ordinaires et des envois avec valeur déclarée;

1.1.2 de la perte des envois à livraison attestée;

1.1.3 du renvoi d'un colis dont le motif de non-distribution n'est pas donné.

1.2 Les administrations postales n'engagent pas leur responsabilité s'il s'agit d'envois autres que ceux indiqués sous 1.1.1 et 1.1.2.

1.3 Dans tout autre cas non prévu par la présente Convention, les administrations postales n'engagent pas leur responsabilité.

1.4 Lorsque la perte ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance.

1.5 Les montants de l'indemnité à payer ne peuvent pas être supérieurs aux montants indiqués dans le règlement de la poste aux lettres et dans le règlement concernant les colis postaux.

1.6 En cas de responsabilité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération dans le montant de l'indemnité à verser.

1.7 Toutes les dispositions relatives à la responsabilité des administrations postales sont strictes, obligatoires et exhaustives. Les administrations postales n'engagent en aucun cas leur responsabilité — même en cas de faute grave (d'erreur grave) — en dehors des limites établies dans la Convention et les règlements.

###### 2. Envois recommandés

2.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le règlement de la poste aux lettres. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le règlement de la poste aux lettres, les administrations ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursées sur cette base par les autres administrations éventuellement concernées.

2.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

2. Brievenpostzendingen ingesloten in de brievenmalen waarvan sprake in punt 1 mogen uitsluitend geadresseerd zijn aan, of afkomstig zijn van de leden van de militaire eenheden of van de generale staven en van de bemanningsleden van de schepen of vliegtuigen van bestemming of die de brievenmalen verzenden. De daarvoor geldende tarieven en verzendingsvoorwaarden worden vastgesteld volgens de binnenlandse reglementering van het postbestuur van het land dat de militaire eenheid ter beschikking heeft gesteld, of waartoe de schepen of vliegtuigen behoren.

3. Tenzij daaromtrent anders werd overeengekomen, is het postbestuur van het land dat de militaire eenheid ter beschikking heeft gesteld, of waartoe de oorlogsschepen of militaire vliegtuigen behoren, aan de betrokken besturen de doorvoervergoedingen, de eindrechten en de kosten voor het luchtvervoer verschuldigd.

#### Artikel 20

##### Normen en doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening

1. De besturen moeten hun normen en doelstellingen vaststellen en publiceren met betrekking tot bedeling van brievenpostzendingen en binnenkomende pakketten.

2. Die normen en doelstellingen, verhoogd met de normale inkla-ringstijd, mag niet minder gunstig uitvallen dan die welke geldt voor vergelijkbare zendingen in hun binnenlandse dienst.

3. De besturen van herkomst moeten tevens hun normen integraal vaststellen en publiceren voor de prioritaire zendingen en brieven via luchtpost alsook voor pakketten en commerciële pakjes over land of zee.

4. De postbesturen evalueren de toepassing van de kwaliteitsnormen voor de dienstverlening.

#### HOOFDSTUK 2. — Aansprakelijkheid

#### Artikel 21

##### Aansprakelijkheid van de postbesturen. Schadeloosstellingen

###### 1. Algemeen

1.1 Behalve in de gevallen van artikel 22, zijn de postbesturen aansprakelijk voor :

1.1.1 het verlies, de diefstal of de beschadiging van aangetekende zendingen, gewone pakketten en zendingen met aangegeven waarde;

1.1.2 het verlies van zendingen met bewijs van afgifte;

1.1.3 het terugzenden van een pakket waarvan de reden voor niet-bedeling niet wordt gegeven.

1.2 De postbesturen kunnen aansprakelijk worden gesteld wanneer het gaat om andere zendingen dan die waarvan sprake onder 1.1.1 en 1.1.2.

1.3 In alle andere gevallen die niet bepaald zijn in deze Overeenkomst kunnen de postbesturen niet aansprakelijk worden gesteld.

1.4 Wanneer het verlies of de algehele beschadiging van een aangetekende zending, van een gewoon pakket of van een zending met aangegeven waarde te wijten is aan een geval van overmacht waarvoor geen schadeloosstelling dient te worden uitgekeerd, heeft de afzender recht op de terugbetaling van de betaalde heffingen, met uitzondering van de heffing voor verzekering.

1.5 De te betalen schadeloosstellingen mogen niet hoger zijn dan de bedragen die in het Reglement van de brievenpost en in het Reglement betreffende de postpakketten zijn aangegeven.

1.6 In geval van aansprakelijkheid, worden de onrechtstreekse schade of gederfde winst niet in aanmerking genomen in het bedrag van de uit te keren schadevergoeding.

1.7 Alle bepalingen omtrent de aansprakelijkheid van postbesturen zijn strikt, bindend en exhaustief. De postbesturen kunnen in geen enkel geval aansprakelijk worden gesteld — zelfs in geval van grove fout (grobe vergissing) — buiten de grenzen die in de Conventie en de Reglementen zijn vastgesteld.

###### 2. Aangetekende zendingen

2.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een aangetekende zending, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling vastgesteld in het Reglement van de brievenpost. Indien de afzender een lager bedrag vraagt dan het bedrag dat in het Reglement van de brievenpost is vastgesteld, mogen de besturen dat lagere bedrag betalen en op die basis worden terugbetaald door de overige, eventueel betrokken besturen.

2.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een aangetekende zending, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending.

## 3. Envois à livraison attestée

3.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi à livraison attestée, l'expéditeur a droit seulement à la restitution des taxes acquittées.

## 4. Colis ordinaires

4.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le règlement concernant les colis postaux. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le règlement concernant les colis postaux, les administrations postales ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursées sur cette base par les autres administrations postales éventuellement concernées.

4.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

4.3 Les administrations postales peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant par colis fixé par le règlement concernant les colis postaux, sans égard au poids du colis.

## 5. Envois avec valeur déclarée

5.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant, en DTS, de la valeur déclarée.

5.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur déclarée.

6. Dans les cas visés sous 4 et 5, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets ou marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où l'envoi a été accepté au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets ou marchandises évalués sur les mêmes bases.

7. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception de la taxe de recommandation ou d'assurance. Il en est de même des envois recommandés, des colis ordinaires ou des envois avec valeur déclarée refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 2, 4 et 5, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée spolié ou avarié.

9. L'administration postale d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation intérieure pour les envois recommandés et les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1 et 4.1. Il en est de même pour l'administration postale de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 et 4.1 restent cependant applicables :

9.1 en cas de recours contre l'administration responsable;

9.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire ou inversement.

10. Aucune réserve concernant le paiement de l'indemnité aux administrations postales, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

## Article 22

## Non-responsabilité des administrations postales

1. Les administrations postales cessent d'être responsables des envois recommandés, des envois à livraison attestée, des colis et des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue :

1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi;

## 3. Zendingen met bewijs van afgifte

3.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een zending met bewijs van afgifte, heeft de afzender alleen recht op de terugbetaling van de betaalde heffingen.

## 4. Gewone pakketten

4.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een gewoon pakket, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling vastgesteld door het Reglement betreffende de postpakketten. Indien de afzender een lager bedrag vraagt dan het bedrag dat in het Reglement betreffende de postpakketten is vastgesteld, mogen de postbesturen dat lagere bedrag betalen en op die basis worden terugbetaald door de overige, eventueel betrokken postbesturen.

4.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een gewoon pakket, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling, die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending.

4.3 De postbesturen kunnen overeenkomen om in hun onderling verkeer het bedrag per pakket vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten toe te passen, ongeacht het gewicht van het pakket.

## 5. Zendingen met aangegeven waarde

5.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling die, in principe, overeenkomt met het bedrag, in STR, van de aangegeven waarde.

5.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending. Die schadeloosstelling mag echter in geen geval het bedrag van de aangegeven waarde, in STR, overschrijden.

6. In de onder 4 en 5 bedoelde gevallen, wordt de schadeloosstelling berekend volgens de in STR omgerekende marktprijs van de voorwerpen of goederen van gelijke aard op de plaats en het tijdstip waarop de zending voor vervoer werd aangenomen. Is er geen marktprijs, dan wordt de vergoeding berekend volgens de op dezelfde grondslagen geschatte gewone waarde van de voorwerpen of goederen.

7. Wanneer een schadeloosstelling verschuldigd is voor het verlies, de algehele diefstal of de algehele beschadiging van een aangetekende zending, van een gewoon pakket of van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender, of in voorkomend geval de geadresseerde, bovendien recht op de terugbetaling van de betaalde heffingen en rechten, met uitzondering van het aantekenrecht of de heffing voor verzekering. Dit geldt tevens voor de aangetekende zendingen, de gewone pakketten of de zendingen met aangegeven waarde die wegens de slechte toestand waarin ze verkeren door de geadresseerde worden geweigerd, indien die toestand te wijten is aan de postdienst en deze hiervoor aansprakelijk wordt gesteld.

8. In afwijking van de bepalingen onder 2, 4 en 5, heeft de geadresseerde het recht op de schadeloosstelling nadat hij een gestolen of beschadigde aangetekende zending, gewoon pakket of zending met aangegeven waarde in ontvangst heeft genomen.

9. Het postbestuur van herkomst heeft het recht om aan afzenders in zijn land de in zijn interne wetgeving voorgeschreven schadeloosstellingen te betalen voor aangetekende zendingen en pakketten zonder aangegeven waarde, op voorwaarde dat die niet lager zijn dan in 2.1 en 4.1 werd bepaald. Hetzelfde geldt voor het postbestuur van bestemming indien de schadeloosstelling aan de geadresseerde wordt betaald. De bedragen die in 2.1 en 4.1 zijn bepaald, blijven echter van toepassing :

9.1 in geval van verhaal op het aansprakelijke bestuur;

9.2 wanneer de afzender afstand doet van zijn rechten ten voordele van de geadresseerde of vice versa.

10. Geen enkel voorbehoud betreffende de betaling van een schadevergoeding aan de postbesturen, behalve in geval van een bilateraal akkoord, kan op dit artikel worden toegepast.

## Artikel 22

## Niet-aansprakelijkheid van de postbesturen

1. De postbesturen zijn niet meer aansprakelijk voor de aangetekende zendingen, de zendingen met bewijs van afgifte en de pakketten en zendingen met aangegeven waarde die ze hebben besteld volgens de voorschriften van hun reglementering inzake dergelijke zendingen. De aansprakelijkheid blijft evenwel behouden :

1.1 indien diefstal of beschadiging wordt vastgesteld, hetzij vóór, hetzij tijdens de aflevering van de zending;

1.2 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

1.3 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu;

1.4 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage; il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison; le terme « sans délai » doit être interprété conformément à la législation nationale.

2. Les administrations postales ne sont pas responsables :

2.1 en cas de force majeure, sous réserve de l'article 13.6.9;

2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu;

2.4 lorsqu'il s'agit d'envois qui tombent sous le coup des interdictions prévues à l'article 15;

2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation du pays de destination, selon notification de l'administration de ce pays;

2.6 lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;

2.8 lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils;

2.9 lorsqu'on soupçonne l'expéditeur d'avoir agi avec des intentions frauduleuses dans le but de recevoir un dédommagement.

3. Les administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

#### Article 23

##### Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi est responsable des préjudices corporels subis par les agents des postes et de tous les dommages causés aux autres envois postaux ainsi qu'à l'équipement postal par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission.

2. En cas de dommages causés à d'autres envois postaux, l'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les administrations postales pour chaque envoi avarié.

3. L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi.

4. En revanche, lorsque les conditions d'admission ont été respectées par l'expéditeur, celui-ci n'est pas responsable dans la mesure où il y a eu faute ou négligence des administrations postales ou des transporteurs dans le traitement des envois après leur acceptation.

#### Article 24

##### Paiement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe, selon le cas, à l'administration d'origine ou à l'administration de destination.

2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation intérieure le permet.

1.2 indien de geadresseerde, of bij terugzending eventueel de afzender, zijn voorbehoud te kennen geeft wanneer hij een gestolen of beschadigde zending in ontvangst neemt, indien de binnenlandse reglementering dit toestaat;

1.3 indien, voorzover toegestaan door de binnenlandse reglementering, de aangetekende zending werd afgeleverd in een brievenbus en de geadresseerde verklaart die niet te hebben ontvangen;

1.4 indien de geadresseerde, of in geval van terugzending, de afzender van een zending met aangegeven waarde, bij het bestuur dat hem de zending heeft bezorgd onverwijld aangeeft dat hij een beschadiging heeft vastgesteld, ook al had hij op regelmatige wijze voor ontvangst afgetekend; hij dient het bewijs voor te leggen dat de diefstal of de beschadiging niet na de levering gebeurde; de term « onverwijld » moet overeenkomstig de nationale wetgeving worden geïnterpreteerd.

2. De postbesturen zijn niet aansprakelijk :

2.1 in geval van overmacht, onder voorbehoud van artikel 12.4;

2.2 wanneer ze, zonder dat het bewijs van hun aansprakelijkheid op een andere manier werd geleverd, van de zendingen geen rekenschap kunnen geven wegens vernietiging van de dienststukken ten gevolge van overmacht;

2.3 wanneer de beschadiging werd veroorzaakt door de fout of de nalatigheid van de afzender of voortspuit uit de aard van de inhoud;

2.4 wanneer het zendingen betreft die onder de verbodsbepalingen in artikel 15 vallen;

2.5 in geval van inbeslagneming krachtens de wetgeving van het land van bestemming, zoals gemeld door het bestuur van dat land;

2.6 wanneer het gaat om zendingen met aangegeven waarde met een bedrieglijke waardeangifte die hoger is dan de werkelijke waarde van de inhoud;

2.7 wanneer de afzender binnen de termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de dag volgend op de dag van afgifte, geen bezwaar heeft ingediend;

2.8 voor pakketten van krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden;

2.9 wanneer men vermoedt dat de afzender met frauduleuze bedoelingen heeft gehandeld met de bedoeling om schadevergoeding te ontvangen.

3. De postbesturen aanvaarden geen aansprakelijkheid voor de douaneaangiften, ongeacht de vorm waarin ze werden verricht, noch voor de beslissingen die door de douanediens ten werden genomen bij het onderzoek van de aan de douanecontrole onderworpen zendingen.

#### Artikel 23

##### Aansprakelijkheid van de afzender

1. De afzender van een brievenpostzending is aansprakelijk voor de lichamelijke schade die door postbodes wordt ondergaan en elke beschadiging aan andere postzendingen die te wijten is aan het verzenden van ongeoorloofde voorwerpen of door het niet naleven van de aannemingsvoorwaarden.

2. In geval van schade die berokkend wordt aan andere postzendingen, is de afzender voor elke beschadigde zending aansprakelijk binnen dezelfde limieten als de postbesturen.

3. De afzender blijft aansprakelijk, zelfs indien het afgiftekantoor een dergelijke zending aanvaardt.

4. Wanneer echter de aannemingsvoorwaarden door de afzender zijn nageleefd, is deze niet aansprakelijk indien er sprake is van een fout of nalatigheid vanwege de postbesturen of de vervoerders in de behandeling van zendingen na hun aanvaarding.

#### Artikel 24

##### Betaling van de schadeloosstelling

1. Onder voorbehoud van verhaal op het aansprakelijke bestuur, is, naar gelang van het geval, het bestuur van herkomst of het bestuur van bestemming verplicht de schadeloosstelling te betalen en de heffingen en de rechten terug te betalen.

2. De afzender mag ten voordele van de geadresseerde afzien van zijn rechten op schadeloosstelling. Anderzijds mag de geadresseerde van zijn recht op schadeloosstelling afzien ten voordele van de afzender. De afzender of de geadresseerde mag een derde persoon machtigen om de schadeloosstelling te ontvangen, voorzover de interne wetgeving dit toestaat.

## Article 25

## Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé, un colis ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, en lui accordant le même délai de réponse.

2. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi ou ne répondent pas dans les limites du délai fixé sous 1, celui-ci devient la propriété de l'administration ou, s'il y a lieu, des administrations qui ont supporté le dommage.

3. En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

## Article 26

## Réciprocité applicable aux réserves concernant la responsabilité

1. Par dérogation aux dispositions des articles 22 à 25, tout Pays-membre qui se réserve le droit de ne pas payer d'indemnité au titre de la responsabilité n'a pas droit à une indemnité de cette nature de la part d'un autre Pays-membre qui accepte d'assumer la responsabilité conformément aux dispositions des articles susmentionnés.

## CHAPITRE 3. — Dispositions particulières à la poste aux lettres

## Article 27

## Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées.

2. Les dispositions prévues sous 1 s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger.

3. L'administration de destination a le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut, de l'administration de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si ni l'expéditeur ni l'administration de dépôt n'accepte de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit renvoyer les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

4. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident si le montant des frais terminaux à percevoir s'avère moins élevé que le montant qui aurait été perçu si les envois avaient été déposés dans le pays de résidence des expéditeurs. Les administrations de destination ont le droit d'exiger de l'administration de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés, qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes : soit 80 % du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit 0,14 DTS par envoi plus 1 DTS par kilogramme. Si l'administration de dépôt n'accepte pas de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit retourner les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

## Artikel 25

## Eventuele terugvordering van de schadeloosstelling van de afzender of van de geadresseerde

1. Wordt, nadat de schadeloosstelling is betaald, een tevoren als verloren beschouwde aangetekende zending, een pakket of een zending met aangegeven waarde, of een gedeelte van de inhoud teruggevonden, wordt de afzender, of naar gelang van het geval, de geadresseerde, ervan op de hoogte gebracht dat de zending gedurende een periode van drie maanden te zijner beschikking wordt gehouden tegen terugbetaling van het bedrag van de uitbetaalde schadeloosstelling. Tevens wordt hem gevraagd aan wie de zending dient te worden afgegeven. In geval van weigering of wanneer er niet binnen de gestelde termijn wordt geantwoord, worden dezelfde stappen gezet bij de geadresseerde of, naar gelang van het geval, bij de afzender, door hem dezelfde antwoordtermijn toe te kennen.

2. Ziet de afzender of de geadresseerde van de zending af of antwoorden zij niet binnen de termijn die onder punt 1 is bepaald, dan wordt ze eigendom van het bestuur, of eventueel van de besturen die de schade hebben gedragen.

3. Wordt een zending met aangegeven waarde later teruggevonden en blijkt de waarde van haar inhoud lager te zijn dan het bedrag van de uitbetaalde schadeloosstelling, dan dient de afzender of de geadresseerde tegen afgifte van de zending het bedrag van die schadeloosstelling terug te betalen, onverminderd de gevolgen die voortvloeien uit de bedrieglijke waardeaangifte.

## Artikel 26

## Reciprociteit in verband met voorbehoud betreffende de aansprakelijkheid

1. In afwijking van de bepalingen in artikel 22 tot 25, heeft een lidstaat die zich het recht voorbehoudt om de schadevergoeding niet te betalen in het kader van de aansprakelijkheid niet het recht op een dergelijke schadevergoeding vanwege een andere lidstaat die zijn aansprakelijkheid aanvaardt conform de bepalingen van de bovenvermelde artikelen.

## HOOFDSTUK 3. — Bepalingen eigen aan de brievenpost

## Artikel 27

## Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland

1. Geen enkele lidstaat is verplicht brievenpostzendingen te verzenden of aan de geadresseerden te bezorgen, die de op zijn grondgebied gedomicilieerde afzenders in het buitenland afgeven of laten afgeven met de bedoeling de voordeligere tarieven te genieten die er worden toegepast.

2. De bepalingen onder 1 worden zonder onderscheid toegepast, hetzij op brievenpostzendingen die in het land van verblijf van de afzender worden voorbereid om vervolgens over de grens te worden vervoerd, hetzij op de brievenpostzendingen die door een vreemd land worden klaargemaakt.

3. Het bestuur van bestemming heeft het recht om van de afzender, en desnoods van het bestuur van afgifte de betaling te eisen van de binnenlandse tarieven. Indien noch de afzender, noch het bestuur van afgifte die tarieven willen betalen binnen een door het bestuur van bestemming gestelde termijn, mag dat bestuur de zendingen ofwel terugsturen naar het bestuur van afgifte met het recht op terugbetaling van de kosten voor terugzending, ofwel ze overeenkomstig zijn eigen wetgeving behandelen.

4. Geen enkele lidstaat is verplicht de brievenpostzendingen die de afzenders massaal in een ander land dan dat waar ze verblijven hebben afgegeven of laten afgeven, te verzenden of aan de geadresseerden te bezorgen indien het bedrag van de te innen eindrechten lager blijkt te zijn dan het bedrag dat zou zijn geïnd indien de zendingen waren afgegeven in het land waar de afzenders verblijven. De besturen van bestemming hebben het recht om van het bestuur van afgifte een vergoeding te eisen die in verhouding staat tot de gedragen kosten. Die vergoeding mag evenwel niet hoger zijn dan het hoogste bedrag van de twee volgende formules : hetzij 80 % van het binnenlandse tarief dat op soortgelijke zendingen wordt toegepast, hetzij 0,14 STR per zending plus 1 STR per kilogram. Indien het bestuur van afgifte weigert om het aangerekende bedrag binnen een door het bestuur van bestemming gestelde termijn te betalen, mag dit laatste ofwel de zendingen terugsturen naar het bestuur van afgifte met het recht op terugbetaling van de kosten voor terugzending, hetzij ze overeenkomstig zijn eigen wetgeving behandelen.

**Troisième partie. — Rémunération**CHAPITRE 1. — *Dispositions particulières à la poste aux lettres*

## Article 28

## Frais terminaux. Dispositions générales

1. Sous réserve des exemptions prescrites dans les règlements, chaque administration qui reçoit d'une autre administration des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'administration expéditrice une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.

2. Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux, les administrations postales sont classées comme pays et territoires du système cible ou pays et territoires ayant droit de faire partie du système transitoire, conformément à la liste établie à cet effet par le Congrès dans sa résolution C 12/2004. Dans les dispositions sur les frais terminaux, les pays et territoires sont nommés « pays ».

3. Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays.

## 4. Accès au régime intérieur

4.1 Chaque administration met à la disposition des autres administrations l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'elle offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux.

4.2 Une administration expéditrice peut, à des conditions comparables, demander à l'administration de destination du système cible de bénéficier des mêmes conditions que cette dernière a prévues avec ses clients nationaux pour des envois équivalents.

4.3 Les administrations du système transitoire doivent indiquer si elles autorisent l'accès aux conditions mentionnées sous 4.1.

4.3.1 Lorsqu'une administration du système transitoire déclare autoriser l'accès aux conditions offertes dans son régime intérieur, cette autorisation s'applique à l'ensemble des administrations de l'Union de manière non discriminatoire.

4.4 Il appartient à l'administration de destination de décider si les conditions d'accès à son régime intérieur sont remplies par l'administration d'origine.

5. Les taux des frais terminaux du courrier en nombre ne doivent pas être supérieurs aux taux les plus favorables appliqués par l'administration de destination en vertu d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux concernant les frais terminaux. Il appartient à l'administration de destination de juger si l'administration d'origine a rempli ou non les conditions d'accès.

6. La rémunération des frais terminaux sera basée sur la performance de la qualité de service dans le pays de destination. Le Conseil d'exploitation postale sera par conséquent autorisé à accorder des primes à la rémunération indiquée aux articles 29 et 30 afin d'encourager la participation au système de contrôle et pour récompenser les administrations qui atteignent leur objectif de qualité. Le Conseil d'exploitation postale peut aussi fixer des pénalités dans le cas d'une qualité insuffisante, mais la rémunération ne peut pas aller au-dessous de la rémunération minimale indiquée aux articles 29 et 30.

7. Toute administration peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.

8. Les administrations intéressées peuvent, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

## Article 29

## Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays du système cible

1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M, est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination; ces coûts doivent être en relation avec les tarifs intérieurs. Le calcul des taux s'effectue selon les conditions précisées dans le règlement de la poste aux lettres.

2. Les taux par envoi et par kilogramme sont calculés à partir d'un pourcentage de la taxe d'une lettre prioritaire de 20 grammes du régime intérieur, comme suit :

- 2.1 pour 2006 : 62 %;
- 2.2 pour 2007 : 64 %;

**Deel drie. — Vergoeding**HOOFDSTUK 1. — *Bepalingen eigen aan de brievenpost*

## Artikel 28

## Eindrechten. algemene bepalingen

1. Onder voorbehoud van de vrijstellingen die in de Reglementen zijn voorgeschreven heeft elk bestuur dat van een ander bestuur brievenpostzendingen ontvangt, het recht om van het bestuur van verzending een vergoeding te vragen voor de kosten die voor de ontvangen internationale post zijn gemaakt.

2. Voor de toepassing van de bepalingen betreffende de vergoeding van de eindrechten, worden de postbesturen als « industrieland » of « ontwikkelingsland » gerangschikt onder landen en grondgebieden van het doelsysteem of landen en grondgebieden die het recht hebben om deel uit te maken van het overgangssysteem, overeenkomstig de lijst die daartoe door het Congres is opgesteld in resolutie C12/2004. In de bepalingen over de eindrechten, worden de landen en grondgebieden « landen » genoemd.

3. De bepalingen van deze Conventie betreffende de betaling van de eindrechten zijn overgangsmaatregelen die leiden naar de aanneming van een betaalsysteem dat rekening houdt met de elementen die eigen zijn aan elk land.

## 4. Toegang tot de binnenlandse dienst

4.1 Elk bestuur stelt de overige besturen alle tarieven, termijnen en voorwaarden beschikbaar die het in zijn binnenlandse dienst aan zijn nationale klanten aanbiedt, onder identieke voorwaarden.

4.2 Een bestuur van verzending mag onder vergelijkbare voorwaarden aan het bestuur van bestemming van het doelsysteem vragen om dezelfde voorwaarden te genieten als die welke deze laatste heeft vastgelegd met zijn nationale klanten voor gelijkwaardige zendingen.

4.3 De besturen van het overgangssysteem moeten aangeven of zij de toegang tot de in punt 4.1 vermelde voorwaarden toestaan.

4.3.1 Wanneer een bestuur van een overgangsstelsel verklaart dat het de toegang toestaat tot de in zijn binnenlandse dienst aangeboden voorwaarden, geldt die toestemming zonder enig onderscheid voor alle besturen van de Vereniging.

4.4 Het bestuur van bestemming moet beslissen of het bestuur van herkomst voldoet aan de voorwaarden voor de toegang tot zijn binnenlandse dienst.

5. De tarieven van de eindrechten voor de massapost mogen niet hoger zijn dan de gunstigste tarieven die door het bestuur van bestemming worden toegepast op grond van bilaterale of multilaterale overeenkomsten betreffende de eindrechten. Het bestuur van bestemming moet oordelen of het bestuur van herkomst al of niet aan de toegangsvoorwaarden voldoet.

6. De vergoeding van eindrechten wordt gebaseerd op het leveren van een kwaliteitsvolle dienstverlening in het land van bestemming. De Raad voor Postexploitatie is bijgevolg gemachtigd om premies toe te kennen aan de vergoeding die bepaald wordt in artikel 29 en 30 om de deelname aan het controlestelsel aan te moedigen en om de besturen te belonen die hun kwaliteitsdoelstelling bereiken. De Raad voor Postexploitatie kan ook boetes opleggen in geval van ontoereikende kwaliteit, maar de vergoeding kan lager zijn dan de minimumvergoeding die bepaald wordt in artikel 29 en 30.

7. Elk bestuur mag geheel of gedeeltelijk afzien van de vergoeding waarvan sprake in punt 1.

8. De betrokken besturen mogen via een bilaterale of multilaterale overeenkomst andere vergoedingssystemen toepassen voor de vereffening van de rekeningen in verband met eindrechten.

## Artikel 29

## Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de uitwisseling tussen landen van het doelsysteem

1. De vergoeding voor brievenpostzendingen, met inbegrip van massapost, met uitzondering van M-zakken, wordt vastgesteld op grond van de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram die de kosten van de behandeling in het land van bestemming weerspiegelen; die kosten moeten in verhouding staan tot de binnenlandse tarieven. De tarieven worden berekend volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost zijn verduidelijkt.

2. De tarieven per zending en per kilogram worden berekend op basis van een percentage van de heffing op een prioritaire brief van 20 gram van de binnenlandse dienst, als volgt :

- 2.1 voor 2006 : 62 %;
- 2.2 voor 2007 : 64 %;

2.3 pour 2008 : 66 %;

2.4 pour 2009 : 68 %.

3. Les taux ne pourront pas dépasser :

3.1 pour 2006 : 0,226 DTS par envoi et 1,768 DTS par kilogramme;

3.2 pour 2007 : 0,231 DTS par envoi et 1,812 DTS par kilogramme;

3.3 pour 2008 : 0,237 DTS par envoi et 1,858 DTS par kilogramme;

3.4 pour 2009 : 0,243 DTS par envoi et 1,904 DTS par kilogramme.

4. Pour la période de 2006 à 2009, les taux à appliquer ne pourront pas être inférieurs à 0,147 DTS par envoi et 1,491 DTS par kilogramme. Pour autant que l'augmentation des taux ne dépasse pas 100 % de la taxe d'une lettre prioritaire de 20 grammes du régime intérieur du pays concerné, les taux minimaux prendront les valeurs suivantes :

4.1 pour 2006 : 0,151 DTS par envoi et 1,536 DTS par kilogramme;

4.2 pour 2007 : 0,154 DTS par envoi et 1,566 DTS par kilogramme;

4.3 pour 2008 : 0,158 DTS par envoi et 1,598 DTS par kilogramme;

4.4 pour 2009 : 0,161 DTS par envoi et 1,630 DTS par kilogramme.

5. Pour les sacs M, le taux à appliquer est de 0,793 DTS par kilogramme.

5.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

6. Une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et une rémunération supplémentaire de 1 DTS par envoi est prévue pour les envois avec valeur déclarée.

7. Les dispositions prévues entre pays du système cible s'appliquent à tout pays du système transitoire déclarant vouloir joindre le système cible. Le Conseil d'exploitation postale peut fixer les mesures transitoires dans le règlement de la poste aux lettres.

8. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

#### Article 30

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire

##### 1. Rémunération

1.1 La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M, est de 0,147 DTS par envoi et de 1,491 DTS par kilogramme.

1.1.1 Pour les flux inférieurs à 100 tonnes par an, les deux composantes sont converties à un taux total de 3,727 DTS par kilogramme sur la base d'un nombre moyen mondial de 15,21 envois par kilogramme.

1.1.2 Pour les flux supérieurs à 100 tonnes par an, le taux total de 3,727 DTS par kilogramme est appliqué si ni l'administration de destination ni l'administration d'origine ne demandent une révision du taux sur la base du nombre réel d'envois par kilogramme du flux en question. En outre, ce taux est appliqué lorsque le nombre réel d'envois par kilogramme se situe entre 13 et 17.

1.1.3 Lorsqu'une des administrations demande l'application du nombre réel d'envois par kilogramme, le calcul de la rémunération du flux en question est effectué selon le mécanisme de révision prévu dans le règlement de la poste aux lettres.

1.1.4 La révision à la baisse du taux total indiqué sous 1.1.2 ne peut pas être invoquée par un pays du système cible à l'encontre d'un pays du système transitoire, à moins que ce dernier pays ne demande une révision dans le sens inverse.

1.2 Pour les sacs M, le taux à appliquer est de 0,793 DTS par kilogramme.

1.2.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

1.3 Une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et une rémunération supplémentaire de 1 DTS par envoi est prévue pour les envois avec valeur déclarée.

2.3 voor 2008 : 66 %;

2.4 voor 2009 : 68 %.

3. Heffingen mogen niet overschrijden :

3.1 voor het jaar 2006 : 0,226 STR per zending en 1,768 STR per kilogram;

3.2 voor het jaar 2007 : 0,231 STR per zending en 1,812 STR per kilogram;

3.3 voor het jaar 2008 : 0,237 STR per zending en 1,858 STR per kilogram;

3.4 voor het jaar 2009 : 0,243 STR per zending en 1,904 STR per kilogram;

4. Voor de periode van 2006 tot 2009 mogen de toe te passen tarieven niet lager zijn dan 0,147 STR per zending en 1,491 STR per kilogram. Op voorwaarde dat de tariefverhoging niet meer dan 100 % bedraagt van de heffing op een prioritaire brief van 20 gram in de binnenlandse dienst van het betrokken land, bedragen de minimumtarieven :

4.1 voor het jaar 2006 : 0,151 STR per zending en 1,536 STR per kilogram;

4.2 voor het jaar 2007 : 0,154 STR per zending en 1,566 STR per kilogram;

4.3 voor het jaar 2008 : 0,158 STR per zending en 1,598 STR per kilogram;

4.4 voor het jaar 2009 : 0,161 STR per zending en 1,630 STR per kilogram;

5. Voor M-zakken bedraagt het toe te passen tarief 0,793 STR per kilogram.

5.1 M-zakken van minder dan 5 kilogram worden geacht 5 kilogram te wegen voor de vergoeding van de eindrechten.

6. Er is voorzien in een bijkomende vergoeding van 0,5 DTS per zending voor de aangetekende zendingen en in een bijkomende vergoeding van 1 DTS per zending voor de zendingen met aangegeven waarde.

7. De bepalingen die zijn vastgesteld tussen landen van het doelsysteem zijn van toepassing op elk land van het overgangssysteem dat het doelsysteem wil vervoegen. De Raad voor Postexploitatie kan overgangsmaatregelen vastleggen in het Reglement van de brievenpost.

8. Geen enkel voorbehoud, behalve in geval van een bilateraal akkoord, kan op dit artikel worden toegepast.

#### Artikel 30

Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen naar, vanuit en tussen landen van het overgangssysteem

##### 1. Vergoeding

1.1 De vergoeding voor de brievenpostzendingen, met uitsluiting van de M-zakken, bedraagt 0,147 STR per zending en 1,491 STR per kilogram.

1.1.1 Voor de stromen van minder dan 100 ton per jaar worden de twee samenstellende delen omgezet tegen een totaal tarief van 3,727 STR per kilogram op basis van een mondiaal gemiddeld aantal van 15,21 zendingen per kilogram.

1.1.2 Voor de stromen van meer dan 100 ton per jaar wordt het totale tarief van 3,727 STR per kilogram toegepast wanneer noch het bestuur van bestemming noch het bestuur van herkomst een herziening van het tarief vragen op basis van het reële aantal zendingen per kilogram van de betreffende stroom. Bovendien wordt dat tarief toegepast wanneer het reële aantal zendingen per kilogram tussen de 13 en de 17 bedraagt.

1.1.3 Wanneer een van de besturen de toepassing vraagt van het reële aantal zendingen per kilogram, wordt de berekening van de vergoeding van de betreffende stroom uitgevoerd volgens het herzieningsmechanisme dat bepaald is in het Reglement van de brievenpost.

1.1.4 Een neerwaartse herziening van het totale tarief dat bepaald is onder punt 1.1.2 kan niet worden ingeroepen door een land van het doelsysteem tegen een land van het overgangssysteem, tenzij dit laatste land een herziening in omgekeerde zin vraagt.

1.2 Voor M-zakken bedraagt het toe te passen tarief 0,793 STR per kilogram.

1.2.1 M-zakken van minder dan 5 kilogram worden geacht 5 kilogram te wegen voor de vergoeding van de eindrechten.

1.3 Er is voorzien in een bijkomende vergoeding van 0,5 DTS per zending voor de aangetekende zendingen en in een bijkomende vergoeding van 1 DTS per zending voor de zendingen met aangegeven waarde.

## 2. Mécanisme d'harmonisation des systèmes

2.1 Lorsqu'une administration du système cible destinataire d'un flux de courrier de plus de 50 tonnes par an constate que le poids annuel de ce flux dépasse le seuil calculé selon les conditions précisées au règlement de la poste aux lettres, elle peut appliquer au courrier excédant ce seuil le système de rémunération prévu à l'article 29, à condition qu'elle n'ait pas appliqué le mécanisme de révision.

2.2 Lorsqu'une administration du système transitoire qui reçoit en une année un flux de courrier supérieur à 50 tonnes d'un autre pays du système transitoire établit que le poids annuel de ce flux excède le seuil calculé selon les conditions précisées dans le règlement de la poste aux lettres, elle peut appliquer au courrier excédant ce seuil le supplément de rémunération prévu à l'article 31, à condition qu'elle n'ait pas appliqué le mécanisme de révision.

## 3. Courrier en nombre

3.1 La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays du système cible est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 29.

3.2 Les administrations du système transitoire peuvent demander, pour le courrier en nombre reçu, une rémunération de 0,147 DTS par envoi et de 1,491 DTS par kilogramme.

4. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

### Article 31

#### Fonds pour l'amélioration de la qualité de service

1. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par tous les pays et territoires aux pays classés par le Conseil économique et social dans la catégorie des pays les moins avancés font l'objet d'une majoration correspondant à 16,5 % du taux de 3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, aux fins de l'alimentation du Fonds pour améliorer la qualité de service dans les pays les moins avancés. Aucun paiement de cette nature n'a lieu entre les pays les moins avancés.

2. Les Pays-membres de l'UPU et les territoires compris dans l'Union ont la faculté de déposer, auprès du Conseil d'administration, une demande dûment justifiée pour que leur pays ou territoire soit considéré comme ayant besoin de ressources supplémentaires. Les pays classés MCARB 1 (anciens pays en développement) ont la faculté de présenter une requête au Conseil d'administration pour bénéficier du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service aux mêmes conditions que les pays les moins avancés. En outre, les pays classés par le Programme des Nations unies pour le développement dans la catégorie des pays contributeurs nets ont la faculté de présenter une requête au Conseil d'administration pour bénéficier du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service aux mêmes conditions que les pays éligibles au MCARB 1. Les requêtes considérées favorablement en vertu du présent article prennent effet le premier jour de l'année civile suivant celle de la décision du Conseil d'administration. Le Conseil d'administration évalue la demande et décide, sur la base de critères d'appréciation sévères, si un pays peut ou non être considéré comme un pays moins avancé ou un pays éligible au MCARB 1, selon le cas, au regard du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service. Le Conseil d'administration revoit et actualise chaque année la liste des Pays-membres de l'UPU et des territoires compris dans l'Union.

3. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays industrialisés aux fins de rémunération des frais terminaux aux pays et territoires classés par le Programme des Nations unies pour le développement dans la catégorie des pays autres que les pays les moins avancés pouvant bénéficier des ressources MCARB 1 font l'objet d'une majoration correspondant à 8 % du taux de 3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, au titre de l'alimentation dudit Fonds pour améliorer la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.

4. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays industrialisés aux fins de rémunération des frais terminaux aux pays et territoires classés par le même Congrès dans la catégorie des pays en développement autres que ceux indiqués sous 1 et 3 font l'objet d'une majoration correspondant à 1 % du taux de

## 2. Mechanisme voor de harmonisatie van de systemen

2.1 Wanneer een bestuur van het doelsysteem dat een poststroom van meer dan 50 ton per jaar ontvangt, vaststelt dat het jaarlijkse gewicht van die stroom de drempel overschrijdt die berekend wordt volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost verduidelijkt zijn, mag die op de post die de drempel overschrijdt het vergoedings-systeem van artikel 29 toepassen, op voorwaarde dat dat bestuur het mechanisme voor herziening niet heeft toegepast.

2.2 Wanneer een bestuur van het overgangssysteem dat een poststroom van meer dan 50 ton per jaar ontvangt van een ander land van het overgangssysteem, vaststelt dat het jaarlijkse gewicht van die stroom de drempel overschrijdt die berekend wordt volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost verduidelijkt zijn, mag die op de post die de drempel overschrijdt de bijkomende vergoeding van artikel 31 toepassen, op voorwaarde dat dat bestuur het mechanisme voor herziening niet heeft toegepast.

## 3. Massapost

3.1 De vergoeding voor massapost bestemd voor landen van het doelsysteem wordt vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram zoals bepaald in artikel 29.

3.2 Besturen van het overgangssysteem mogen voor de ontvangen massapost een vergoeding vragen van 0,147 STR per zending en 1,491 DTS per kilogram.

4. Geen enkel voorbehoud, behalve in geval van een bilateraal akkoord, kan op dit artikel worden toegepast.

### Artikel 31

#### Fonds voor het verbeteren van de dienstverlening

1. Behalve voor de M-zakken en de massapost, worden de eindrechten die door alle landen en grondgebieden verschuldigd zijn aan landen die door het Economisch en Sociaal Comité zijn gerangschikt in de categorie van de minst gevorderde landen, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 16,5 % van het tarief van 3,727 STR per kilogram, bepaald in artikel 30, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de dienstverlening in de minst gevorderde landen. Geen enkele betaling van die aard heeft plaatsgehad tussen de minst gevorderde landen.

2. De lidstaten van de WPV en de grondgebieden die binnen de Vereniging vallen hebben de mogelijkheid om bij de administratieve Raad een naar behoren verantwoorde vraag neer te leggen opdat hun land of grondgebied beschouwd wordt nood te hebben aan bijkomende middelen. De landen die gerangschikt zijn als MCARB 1 (vroegere ontwikkelingslanden) hebben de mogelijkheid om bij de administratieve Raad een verzoek in te dienen om te kunnen putten uit het Fonds voor het verbeteren van de dienstverlening onder dezelfde voorwaarden als de minst gevorderde landen. Bovendien hebben de landen die door het VN-Programma voor de Ontwikkeling gerangschikt zijn in de categorie van nettobijdragers de mogelijkheid om bij de administratieve Raad een verzoek in te dienen om te kunnen putten uit het Fonds voor het verbeteren van de dienstverlening onder dezelfde voorwaarden als de landen die in aanmerking komen voor NCARB 1. De administratieve Raad evalueert de aanvraag en beslist op basis van strenge beoordelingscriteria of een land al of niet kan worden beschouwd als een minder gevorderd land of een land dat in aanmerking komt voor MCARB 1, naar gelang van het geval, met betrekking tot het Fonds voor de verbetering van de dienstverlening. De administratieve Raad herziet en actualiseert elk jaar de lijst van de lidstaten van de WPV en van de grondgebieden die tot de Vereniging behoren.

3. Behalve voor de M-zakken en de massapost, worden de eindrechten die door alle landen en grondgebieden verschuldigd zijn aan landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de geïndustrialiseerde landen, met het oog op de vergoeding van eindrechten aan landen en grondgebieden die door het VN-Programma voor de ontwikkeling worden gerangschikt in de categorie van andere landen dan de minst gevorderde landen die een beroep kunnen doen op de MCARB-1-middelen, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 8 % van het tarief van 3,727 STR per kilogram, bepaald in artikel 30, met het oog op het spijzen van het genoemde Fonds voor de verbetering van de dienstverlening in de landen van deze laatste categorie.

4. Behalve voor de M-zakken en de massapost, worden de eindrechten die door alle landen en grondgebieden verschuldigd zijn aan landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de geïndustrialiseerde landen, met het oog op de vergoeding van eindrechten aan landen en grondgebieden die door hetzelfde Congres worden gerangschikt in de categorie van andere ontwikkelingslanden dan bepaald onder punt 1 en 3, onderworpen aan een verhoging die

3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, au titre de l'alimentation dudit Fonds pour améliorer la qualité de service.

5. Les pays et territoires habilités à bénéficier des ressources MCARB 1 peuvent chercher à améliorer la qualité de leur service grâce à des projets régionaux ou multinationaux en faveur des pays les moins avancés ou des pays à faible revenu. Ces projets profiteraient directement à toutes les parties qui contribueraient à leur financement par l'intermédiaire du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service.

6. Les projets régionaux devraient notamment favoriser la concrétisation des programmes de l'UPU en faveur de l'amélioration de la qualité de service et la mise en place de systèmes de comptabilité analytique dans les pays en développement. Le Conseil d'exploitation postale adoptera en 2006 au plus tard des procédures adaptées en vue du financement de ces projets.

#### Article 32

##### Frais de transit

1. Les dépêches closes et les envois en transit à découvert échangés entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations (services tiers) sont soumis au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit territorial, le transit maritime et le transit aérien.

#### CHAPITRE 2. — *Autres dispositions*

#### Article 33

##### Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre administrations au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le règlement de la poste aux lettres.

2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires, des envois-avion et des colis-avion en transit à découvert, de même que les modes de décompte y relatifs, est décrit dans le règlement de la poste aux lettres et le règlement concernant les colis postaux.

3. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont :

3.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'administration du pays d'origine, y compris lorsque ces dépêches transitent par une ou plusieurs administrations postales intermédiaires;

3.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'administration qui remet les envois à une autre administration.

4. Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime s'ils sont acheminés par avion.

5. Chaque administration de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Le Conseil d'exploitation postale peut remplacer la distance moyenne pondérée par un autre critère pertinent. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.

6. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'administration de destination est fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.

7. L'administration de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs de l'administration de destination.

overeenkomt met 1 % van het tarief van 3,727 STR per kilogram, bepaald in artikel 30, met het oog op het spijzen van het genoemde Fonds voor de verbetering van de dienstverlening.

5. De landen en grondgebieden die een beroep kunnen doen op MCARB-1-middelen kunnen hun dienstverlening proberen te verbeteren dankzij regionale of multinationale projecten ten voordele van de minst gevorderde landen of landen met een laag inkomen. Die projecten zouden rechtstreeks ten goede komen aan alle partijen die aan de financiering ervan zouden bijdragen via het Fonds voor de verbetering van de dienstverlening.

6. Met name regionale projecten zouden het uitvoeren van de programma's van de WPV kunnen bevorderen, ten gunste van de kwaliteit van de dienstverlening en het installeren van analytische boekhoudsystemen in de ontwikkelingslanden. De Raad voor Postexploitatie zal uiterlijk in 2006 aangepaste procedures aannemen met het oog op de financiering van die projecten.

#### Artikel 32

##### Doorvoervergoedingen

1. De gesloten brievenmalen en de open doorvoerezendingen die worden uitgewisseld tussen twee besturen of tussen twee kantoren van hetzelfde land via de diensten van één of meer andere besturen (derde diensten), zijn onderworpen aan de betaling van doorvoervergoedingen. Die vormen een vergoeding voor de dienstverlening inzake doorvoer over land, over zee en door de lucht.

#### HOOFDSTUK 2. — *Andere bepalingen*

#### Artikel 33

##### Basistarief en bepalingen betreffende de kosten voor het luchtvervoer

1. Het toe te passen basistarief bij de afrekeningen tussen besturen voor luchtvervoer wordt goedgekeurd door de Raad voor Postexploitatie. Het wordt door het Internationaal Bureau berekend volgens de formule die in het Reglement van de brievenpost is vastgesteld.

2. De berekening van de kosten voor luchtvervoer van de gesloten brievenmalen, de prioritaire zendingen, de luchtpostzendingen en de open luchtpostpakketten in doorvoer, alsook de daaraan verbonden afrekeningwijzen, worden door het Reglement van de brievenpost en het Reglement betreffende de postpakketten bepaald.

3. De kosten voor vervoer over het hele luchttraject zijn ten laste van :

3.1 het bestuur van herkomst wanneer het gesloten brievenmalen betreft, ook wanneer de verzending van die brievenmalen via een of meer bemiddelende postbesturen verloopt;

3.2 het bestuur dat de zendingen aan een ander bestuur bezorgt, wanneer het prioritaire zendingen en open luchtpostzendingen in doorvoer betreft, met inbegrip van die welke verkeerd werden verzonden.

4. Dezelfde regelingen zijn van toepassing op zendingen die vrijgesteld zijn van vergoedingen voor doorvoer over land of zee, als ze per vliegtuig worden vervoerd.

5. Elk bestuur van bestemming dat binnen de grenzen van zijn eigen land het luchtvervoer van internationale luchtpostzendingen verricht, heeft het recht op de terugbetaling van de bijkomende kosten voor dit vervoer, mits de gewogen gemiddelde afstand van het afgelegde traject meer dan 300 km bedraagt. De Raad voor Postexploitatie kan de gewogen gemiddelde afstand vervangen door een ander relevant criterium. Behoudens overeenkomst omtrent kosteloos vervoer, moeten de kosten uniform zijn voor alle prioritaire brievenmalen en luchtpostbrievenmalen die uit het buitenland afkomstig zijn, ongeacht het al dan niet doorzenden ervan per vliegtuig.

6. Wanneer de vergoeding van de eindrechten die het bestuur van bestemming ontvangt specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven, wordt echter geen bijkomende terugbetaling voor binnenlandse luchtvervoerkosten verricht.

7. Met het oog op de berekening van de gewogen gemiddelde afstand, sluit het bestuur van bestemming het gewicht uit van alle brievenmalen waarvoor de berekening van de vergoeding van de eindrechten specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven van het bestuur van bestemming.

## Article 34

## Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux

1. Les colis échangés entre deux administrations postales sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée calculées en combinant le taux de base par colis et le taux de base par kilogramme fixés par le règlement.

1.1 Tenant compte des taux de base ci-dessus, les administrations postales peuvent en outre être autorisées à bénéficier de taux supplémentaires par colis et par kilogramme, conformément aux dispositions prévues par le règlement.

1.2 Les quotes-parts visées sous 1 et 1.1 sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que le règlement concernant les colis postaux ne prévoie des dérogations à ce principe.

1.3 Les quotes-parts territoriales d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays.

2. Les colis échangés entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'une ou de plusieurs autres administrations sont soumis, au profit des pays dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit fixées par le règlement selon l'échelon de distance.

2.1 Pour les colis en transit à découvert, les administrations intermédiaires sont autorisées à réclamer la quote-part forfaitaire par envoi fixée par le règlement.

2.2 Les quotes-parts territoriales de transit sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que le règlement concernant les colis postaux ne prévoie des dérogations à ce principe.

3. Chacun des pays dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes. Ces quotes-parts sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que le règlement concernant les colis postaux ne prévoie des dérogations à ce principe.

3.1 Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est fixée par le Règlement concernant les colis postaux selon l'échelon de distance.

3.2 Les administrations postales ont la faculté de majorer de 50 % au maximum la quote-part maritime calculée conformément à 3.1. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

## Article 35

## Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

1. Le Conseil d'exploitation postale a le pouvoir de fixer les frais et les quotes-parts ci-après, qui doivent être payés par les administrations postales selon les conditions énoncées dans les règlements :

1.1 frais de transit pour le traitement et le transport des dépêches de la poste aux lettres par au moins un pays tiers;

1.2 taux de base et frais de transport aérien applicables au courrier-avion;

1.3 quotes-parts territoriales d'arrivée pour le traitement des colis arrivants;

1.4 quotes-parts territoriales de transit pour le traitement et le transport des colis par un pays tiers;

1.5 quotes-parts maritimes pour le transport maritime des colis.

2. La révision qui pourra être faite, grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux administrations assurant les services, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

## Quatrième partie. — Dispositions finales

## Article 36

## Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et les règlements

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

## Artikel 34

## Aandeel van eindrechten voor zeepost- en landpostpakketten

1. Pakketten die tussen twee postbesturen worden uitgewisseld zijn voor elk land en voor elk pakket onderworpen aan het aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost dat wordt berekend door de basiswaarde per pakket en de basiswaarde per kilogram vastgesteld door het Reglement te combineren.

1.1 Rekening houdend met de hierboven vermelde basiswaarden, kunnen de postbesturen bovendien de toestemming krijgen voor bijkomende waarden per pakket en per kilogram, conform de bepalingen in het Reglement.

1.2 De onder 1 en 1.1 vermelde aandelen komen ten laste van het bestuur van het land van herkomst, tenzij het Reglement betreffende de postpakketten in afwijkingen van dit principe voorziet.

1.3 Het aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost moet eenvormig zijn voor het gehele grondgebied van elk land.

2. De pakketten die worden uitgewisseld tussen twee besturen of tussen twee kantoren van eenzelfde land door middel van de landdiensten van één of meer andere besturen zijn, ten voordele van de landen waarvan de diensten meewerken aan het landvervoer, onderworpen aan het aandeel van de eindrechten voor landpost in doorvoer dat volgens de toegepaste afstandsschaal in het Reglement is vastgesteld.

2.1 Voor open pakketten in doorvoer zijn de bemiddelende besturen gemachtigd het forfaitaire aandeel per zending, vastgesteld in het Reglement, te vragen.

2.2 De aandelen voor landpost in doorvoer komen ten laste van het bestuur van het land van herkomst, tenzij het Reglement betreffende de postpakketten in afwijkingen van dit principe voorziet.

3. Elk land waarvan de diensten betrokken zijn bij transport van pakketten over zee is gemachtigd om aandelen voor zeepost te vorderen. Die aandelen komen ten laste van het bestuur van het land van herkomst, tenzij het Reglement betreffende de postpakketten in afwijkingen van dit principe voorziet.

3.1 Voor elke benuttigde zeevaartdienst wordt het aandeel van de rechten voor zeepost vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten volgens de toegepaste afstandsschaal.

3.2 De postbesturen mogen volgens artikel 3.1 het berekende aandeel van de rechten voor zeepost met ten hoogste 50 % verhogen. Anderzijds mogen ze het naar goeddunken verlagen.

## Artikel 35

## Bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie om het bedrag van de kosten en de aandelen vast te stellen

1. De Raad voor Postexploitatie heeft de macht om de kosten en de hierna vermelde aandelen vast te leggen, die door de postbesturen moeten worden betaald volgens de voorwaarden die in de Reglementen zijn bepaald :

1.1 doorvoerkosten voor de behandeling en het transport van postmalen door ten minste één derde land;

1.2 basistarief en berekening van de kosten voor het luchtvervoer;

1.3 aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost voor de behandeling van binnenkomende pakketten;

1.4 aandeel van eindrechten voor landpost in doorvoer voor de behandeling en het vervoer van pakketten door een derde land;

1.5 aandeel van eindrechten voor zeepost voor het zeetransport van postpakketten;

2. De herziening, die kan geschieden volgens een methode die een rechtvaardige vergoeding waarborgt voor de besturen die de diensten verzorgen, moet steunen op betrouwbare en representatieve economische en financiële gegevens. De eventuele wijziging waartoe kan worden beslist, treedt in werking op de datum die door de Raad voor Postexploitatie wordt bepaald.

## Deel II. — Slotbepalingen

## Artikel 36

## Vereisten voor goedkeuring van voorstellen betreffende de Conventie en de Reglementen

1. Opdat de bij het Congres ingediende voorstellen betreffende deze Conventie uitvoerbaar zouden zijn, dienen zij te worden goedgekeurd door de meerderheid der aanwezige en stemmende lidstaten die stemrecht bezitten. Minstens de helft van de op het Congres vertegenwoordigde en stemgerechtigde lidstaten dient op het ogenblik van de stemming aanwezig te zijn.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au règlement de la poste aux lettres et au règlement concernant les colis postaux doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale ayant le droit de vote.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Protocole final doivent réunir :

3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote et ayant participé au suffrage, s'il s'agit de modifications;

3.2 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

#### Article 37

##### Réserves présentées lors du Congrès

1. Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée.

2. En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. La réserve doit se faire en cas de nécessité absolue et être motivée d'une manière appropriée.

3. La réserve à des articles de la présente Convention doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition écrite en une des langues de travail du Bureau international conformément aux dispositions y relatives du règlement intérieur du Congrès.

4. Pour être effective, la réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article auquel se rapporte la réserve.

5. En principe, la réserve est appliquée sur une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres.

6. La réserve à la présente Convention sera insérée dans son Protocole final sur la base de la proposition approuvée par le Congrès.

#### Article 38

##### Mise à exécution et durée de la Convention

1. La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 2006 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Bucarest, le 5 octobre 2004.

#### PROTOCOLE FINAL

##### DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

#### Article I

##### Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse

1. Les dispositions de l'article 5.1 et 2, ne s'appliquent pas à Antigua-et-Barbuda, à Bahrein (Royaume), à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à Hongkong, Chine, à la Dominique, à l'Égypte, aux Fidji, à la Gambie, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Maurice, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à

2. Opdat de voorstellen met betrekking tot het Reglement van de brievenpost en het Reglement betreffende de postpakketten uitvoerbaar zijn, dienen zij te worden goedgekeurd door de meerderheid van de stemgerechtigde leden van de Raad voor Postexploitatie.

3. Opdat de tussen twee Congressen in ingediende voorstellen betreffende deze Conventie en haar Slotprotocol uitvoerbaar zijn, is het volgende quorum vereist :

3.1 twee derde van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de stemgerechtigde lidstaten die aan de stemming hebben deelgenomen, indien het wijzigingen betreft;

3.2 de meerderheid van de stemmen indien het de interpretatie van de bepalingen betreft.

4. Niettegenstaande de in 3.1 vermelde bepalingen, heeft elke lidstaat waarvan de nationale wetgeving nog steeds onverenigbaar is met de voorgestelde wijziging de mogelijkheid om bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau een schriftelijke verklaring neer te leggen waarin gemeld wordt dat het onmogelijk is om die wijziging te aanvaarden binnen negentig dagen nadat ze ter kennis werd gebracht.

#### Artikel 37

##### Voorbehoud gemaakt tijdens het Congres

1. Voorbehoud dat onverenigbaar is met de aard en het doel van de Vereniging is niet toegelaten.

2. In de regel moeten de lidstaten die hun zienswijze niet door de andere lidstaten kunnen doen bijtreden, zoveel mogelijk trachten zich aan te sluiten bij de zienswijze van de meerderheid. Voorbehoud moet worden gemaakt in geval van absolute noodzaak en moet op een geschikte manier worden gerechtvaardigd.

3. Voorbehoud op artikelen van deze Conventie moet aan het Congres worden voorgelegd in de vorm van een geschreven voorstel in een van de werktalen van het Internationaal Bureau conform de bepalingen van het Huishoudelijk Reglement van het Congres die er betrekking op hebben.

4. Om uitwerking te hebben moet het voorbehoud dat aan het Congres is voorgelegd in elk geval door de vereiste meerderheid worden goedgekeurd voor de wijziging van het artikel waarop het voorbehoud betrekking heeft.

5. In de regel moet het voorbehoud worden toegepast op basis van reciprociteit tussen de lidstaat die hiertoe het initiatief heeft genomen en de andere lidstaten.

6. Voorbehoud op deze Conventie wordt in haar Slotprotocol ingevoegd op basis van het voorstel dat door het Congres is goedgekeurd.

#### Artikel 38

##### Tenuitvoerlegging en geldigheidsduur van de Conventie

1. Deze Conventie wordt uitvoerbaar op 1 januari 2006 en zal van kracht blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

Ter oorkonde hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten deze Conventie ondertekend in één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau voor Postexploitatie aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Boekarest, 5 oktober 2004.

#### SLOTPROTOCOL VAN DE WERELDPOSTCONVENTIE

Bij de ondertekening van de op heden gesloten Wereldpostconventie, hebben de ondergetekende gevolmachtigden omtrent het volgende een overeenkomst bereikt :

#### Artikel I

##### Eigendomsrecht van de postzendingen. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering

1. De bepalingen van artikel 5.1 en 2 zijn niet van toepassing op Antigua en Barbuda, Bahrein (het Koninkrijk), Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Hongkong, China, Dominicaanse Republiek, Egypte, Fiji, Gambia, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, Ierland, Jamaica, Kenia, Kiribati, Koeweit, Lesotho, Maleisië, Malawi, Mauritius, Nauru, Nigeria, Nieuw-Zeeland, Oeganda, Papoea-Nieuw-Guinea, Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Salomonseilanden, Samoa,

l'Ouganda, à la Papouasie — Nouvelle-Guinée, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îles), au Samoa, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu et à la Zambie.

2. Les dispositions de l'article 5.1 et 2 ne s'appliquent pas non plus à l'Autriche, au Danemark et à l'Iran (Rép. islamique), dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

3. L'article 5.1 ne s'applique pas à l'Australie, au Ghana et au Zimbabwe.

4. L'article 5.2 ne s'applique pas aux Bahamas, à l'Iraq, à Myanmar et à la Rép. pop. dém. de Corée, dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur.

5. L'article 5.2 ne s'applique pas à l'Amérique (Etats-Unis).

6. L'article 5.2 s'applique à l'Australie dans la mesure où il est compatible avec la législation intérieure de ce pays.

7. Par dérogation à l'article 5.2, El Salvador, le Panama (Rép.), les Philippines, la Rép. dém. du Congo et le Vénézuéla sont autorisés à ne pas renvoyer les colis après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.

## Article II

### Taxes

1. Par dérogation à l'article 6, les administrations postales de l'Australie, du Canada et de la Nouvelle-Zélande sont autorisées à percevoir des taxes postales autres que celles prévues dans les règlements, lorsque les taxes en question sont admissibles selon la législation de leur pays.

## Article III

### Exception à l'exonération des taxes postales en faveur des cécogrammes

1. Par dérogation à l'article 7, les administrations postales de l'Indonésie, de Saint-Vincent-et-Grenadines et de la Turquie, qui n'accordent pas la franchise postale aux cécogrammes dans leur service intérieur, ont la faculté de percevoir les taxes d'affranchissement et les taxes pour services spéciaux, qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.

2. Par dérogation à l'article 7, les administrations postales de l'Allemagne, de l'Amérique (Etats-Unis), de l'Australie, de l'Autriche, du Canada, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Japon et de la Suisse ont la faculté de percevoir les taxes pour services spéciaux qui sont appliquées aux cécogrammes dans leur service intérieur.

## Article IV

### Services de base

1. Nonobstant les dispositions de l'article 12, l'Australie n'approuve pas l'extension des services de base aux colis postaux.

2. Les dispositions de l'article 12.2.4 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, dont la législation nationale impose une limite de poids inférieure. La législation relative à la santé et à la sécurité limite à 20 kilogrammes le poids des sacs à courrier.

## Article V

### Petits paquets

1. Par dérogation à l'article 12, l'administration postale de l'Afghanistan est autorisée à limiter à 1 kilogramme le poids maximal des petits paquets arrivants et sortants.

## Article VI

### Avis de réception

1. L'administration postale du Canada est autorisée à ne pas appliquer l'article 13.1.1 en ce qui concerne les colis, étant donné qu'elle n'offre pas le service d'avis de réception pour les colis dans son régime intérieur.

Seychellen, Sierra Leone, Singapour, Swaziland, Tanzania (Ver. Rep.), Trinidad en Tobago, Tuvalu, Vanuatu en Zambie.

2. De bepalingen van artikel 5.1 en 2 zijn evenmin van toepassing op Oostenrijk, Denemarken en Iran (Isl. Rep.), waarvan de wetgeving niet meer de door de afzender gevraagde terugvordering of adreswijziging van een brievenpostzending toestaat, zodra de geadresseerde ervan verwittigd werd dat de aan hem geadresseerde zending is toegekomen.

3. Artikel 5.1 is niet van toepassing op Australië, Ghana en Zimbabwe.

4. Artikel 5.2 is niet van toepassing op de Bahamas, Irak, Myanmar en de Democratische Volksrepubliek Korea, waarvan de wetgeving niet meer de door de afzender gevraagde terugvordering of adreswijziging van een brievenpostzending toestaat.

5. Artikel 5.2 is niet van toepassing op de Amerika (de Verenigde Staten).

6. Artikel 5.2 geldt voor Australië voorzover het verenigbaar is met de binnenlandse wetgeving van dat land.

7. In afwijking van artikel 5.2 zijn El Salvador, Panama (Rep.), de Filippijnen, de Volksrepubliek Congo en Venezuela gemachtigd om de pakketten, waarvoor de geadresseerde de inkling reeds gevraagd heeft, niet terug te zenden daar hun douanewetgeving er zich tegen verzet.

## Artikel II

### Tarieven

1. In afwijking van artikel 6 zijn de postbesturen van Australië, Canada en Nieuw-Zeeland gemachtigd om andere posttarieven te innen dan die waarin in de Reglementen is voorzien, indien de betrokken tarieven door hun nationale wetgeving worden toegestaan.

## Artikel III

### Uitzondering op de vrijstelling van posttarieven ten gunste van blindenschrift

1. In afwijking van artikel 7 mogen de postbesturen van Indonesië, Saint Vincent en de Grenadines en van Turkije, die in hun binnenlandse dienst geen portvrijdom voor blindenschrift toestaan, de porten en de tarieven voor speciale diensten innen, die evenwel niet meer mogen bedragen dan die voor hun binnenlandse dienst.

2. In afwijking van artikel 7 mogen de postbesturen van Amerika (Verenigde Staten), Australië, Oostenrijk, Canada, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Japan en Zwitserland de tarieven voor speciale diensten innen die in hun binnenlandse dienst op het blindenschrift worden toegepast.

## Artikel IV

### Basisdiensten

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 12 keurt Australië de uitbreiding van de basisdiensten tot de postpakketten niet goed.

2. De bepalingen van artikel 12.2.4 zijn niet van toepassing op Groot-Brittannië, waarvan de nationale wetgeving een lagere gewichtslimiet oplegt. De wetgeving inzake gezondheid en veiligheid beperkt het gewicht van postzakken tot 20 kilogram.

## Artikel V

### Pakjes

1. In afwijking van artikel 12 is het postbestuur van Afghanistan gemachtigd om het maximumgewicht van binnenkomende of uitgaande pakjes te beperken tot 1 kilogram.

## Artikel VI

### Bericht van ontvangst

1. Het postbestuur van Canada is wat de pakketten betreft, gemachtigd om artikel 13.1.1 niet toe te passen, aangezien het voor pakketten in zijn binnenlands verkeer geen dienst voor bericht van ontvangst verstrekt.

## Article VII

Service de correspondance commerciale  
réponse internationale (CCRI)

1. Par dérogation à l'article 13.4.1, l'administration postale de la Bulgarie (Rép.) assurera le service CCRI après une négociation avec l'administration postale intéressée.

## Article VIII

## Interdictions (poste aux lettres)

1. A titre exceptionnel, les administrations postales du Liban et de la Rép. pop. dém. de Corée n'acceptent pas les envois recommandés qui contiennent des pièces de monnaie ou des billets de monnaie ou toute valeur au porteur ou des chèques de voyage ou du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Elles ne sont pas tenues par les dispositions du règlement de la poste aux lettres d'une façon rigoureuse en ce qui concerne leur responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés, de même qu'en ce qui concerne les envois contenant des objets en verre ou fragiles.

2. A titre exceptionnel, les administrations postales de l'Arabie saoudite, de la Bolivie, de la Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, de l'Iraq, du Népal, du Pakistan, du Soudan et du Viet Nam n'acceptent pas les envois recommandés contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

3. L'administration postale de Myanmar se réserve le droit de ne pas accepter les envois avec valeur déclarée contenant les objets précieux mentionnés à l'article 15.5, car sa législation interne s'oppose à l'admission de ce genre d'envois.

4. L'administration postale du Népal n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des coupures ou des pièces de monnaie, sauf accord spécial conclu à cet effet.

5. L'administration postale de l'Ouzbékistan n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste ou des monnaies étrangères et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

6. L'administration postale de l'Iran (Rép. islamique) n'accepte pas les envois contenant des objets contraires à la religion islamique.

7. L'administration postale des Philippines se réserve le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux.

8. L'administration postale de l'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque. En outre, elle n'accepte pas les envois recommandés à destination de l'Australie ni les envois en transit à découvert qui contiennent des objets de valeur, tels que bijoux, métaux précieux, pierres précieuses ou semi-précieuses, titres, pièces de monnaie ou autres effets négociables. Elle décline toute responsabilité en ce qui concerne les envois postés en violation de la présente réserve.

9. L'administration postale de la Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, n'accepte pas les envois avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage, conformément à ses règlements internes.

10. Les administrations postales de la Lettonie et de la Mongolie se réservent le droit de ne pas accepter des envois ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des effets au porteur et des chèques de voyage, étant donné que leur législation nationale s'y oppose.

11. L'administration postale du Brésil se réserve le droit de ne pas accepter le courrier ordinaire, recommandé ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque en circulation et des valeurs quelconques au porteur.

12. L'administration postale du Viet Nam se réserve le droit de ne pas accepter les lettres contenant des objets et des marchandises.

## Artikel VII

Dienst handelsbriefwisseling  
internationaal antwoord (HBIA)

1. In afwijking van artikel 13.4.1 verzorgt het postbestuur van Bulgarije (Republiek) de HBIA-dienst na onderhandeling met het betrokken postbestuur.

## Artikel VIII

## Verbodsbepalingen (brievenpost)

1. Bij wijze van uitzondering aanvaarden de postbesturen van Libanon en van de Democratische Volksrepubliek Korea geen aangetekende zendingen die muntstukken, muntbiljetten of anderen waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen of andere waardevolle voorwerpen bevatten. Zij dienen zich niet strikt te houden aan de bepalingen van het Reglement van de brievenpost wat hun aansprakelijkheid betreft in geval van diefstal of van beschadiging van aangetekende zendingen, alsook voor de zendingen die glazen of breekbare goederen bevatten.

2. Bij wijze van uitzondering nemen de postbesturen van Saoedi-Arabië, Bolivia, China (Volksrep.), met uitsluiting van de Speciale administratieve Regio Hongkong, Irak, Nepal, Pakistan, Soedan en Vietnam geen aangetekende zendingen aan die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen bevatten.

3. Het postbestuur van Myanmar houdt zich het recht voor om zendingen met aangegeven waarde die waardevolle voorwerpen bevatten, zoals bepaald in artikel 15.5, niet aan te nemen omdat zijn interne wetgeving de aanneming van dergelijke zendingen verbiedt.

4. Het postbestuur van Nepal aanvaardt geen aangetekende zendingen, noch zendingen met aangegeven waarde die kleine bankbiljetten of muntstukken bevatten, tenzij hieromtrent speciale akkoorden werden afgesloten.

5. Het postbestuur van Oezbekistan neemt geen aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde aan die muntstukken, bankbiljetten, cheques, postzegels of buitenlandse valuta bevatten en wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dit soort zendingen.

6. Het postbestuur van Iran (Islamitische Republiek) neemt geen zendingen aan die voorwerpen bevatten die indruisen tegen het islamitische geloof.

7. Het postbestuur van de Filippijnen houdt zich het recht voor om geen brievenpostzendingen (gewone, aangetekende of met aangegeven waarde) te aanvaarden die muntstukken, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen bevatten.

8. Het postbestuur van Australië aanvaardt geen enkele postzending die staven of bankbiljetten bevat. Bovendien aanvaardt het geen aangetekende zendingen met bestemming Australië, noch open zendingen in doorvoer die waardevolle voorwerpen bevatten, zoals juwelen, edelmetalen, edelstenen of halfedelstenen, waardepapieren, muntstukken of andere verhandelbare wissels. Het slaat ook alle aansprakelijkheid af voor zendingen die worden gepost in overtreding van dit voorbehoud.

9. Het postbestuur van China (Volksgroep.), met uitzondering van de Speciale administratieve Regio Hongkong, aanvaardt geen zendingen met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten, waardepapieren aan toonder of reischeques bevatten, in overeenstemming met zijn interne reglementen.

10. De postbesturen van Letland en van Mongolië behouden zich het recht voor geen gewone zendingen, aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde te aanvaarden die muntstukken, bankbiljetten, effecten aan toonder en reischeques bevatten, aangezien hun nationale wetgeving zich daartegen verzet.

11. Het postbestuur van Brazilië behoudt zich het recht voor gewone post, aangetekende post of met aangegeven waarde die muntstukken, in omloop zijnde bankbiljetten en waardepapieren aan toonder bevat, niet te aanvaarden.

12. Het postbestuur van Vietnam behoudt zich het recht voor brieven die voorwerpen en goederen bevatten niet te aanvaarden.

## Article IX

## Interdictions (colis postaux)

1. Les administrations postales de Myanmar et de la Zambie sont autorisées à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant les objets précieux visés à l'article 15.6.1.3.1, étant donné que leur réglementation intérieure s'y oppose.

2. A titre exceptionnel, les administrations postales du Liban et du Soudan n'acceptent pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses et d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles. Elles ne sont pas tenues par les dispositions y relatives du règlement concernant les colis postaux.

3. L'administration postale du Brésil est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, ainsi que toute valeur au porteur, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

4. L'administration postale du Ghana est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

5. Outre les objets cités à l'article 15, l'administration postale de l'Arabie saoudite n'accepte pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries et autres objets précieux. Elle n'accepte pas non plus les colis contenant des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente, des produits destinés à l'extinction du feu, des liquides chimiques ou des objets contraires aux principes de la religion islamique.

6. Outre les objets cités à l'article 15, l'administration postale d'Oman n'accepte pas les colis contenant :

6.1 des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente;

6.2 des produits destinés à l'extinction du feu et des liquides chimiques;

6.3 des objets contraires aux principes de la religion islamique.

7. Outre les objets cités à l'article 15, l'administration postale de l'Iran (Rép. islamique) est autorisée à ne pas accepter les colis contenant des articles contraires aux principes de la religion islamique.

8. L'administration postale des Philippines est autorisée à ne pas accepter de colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles.

9. L'administration postale de l'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque.

10. L'administration postale de la Chine (Rép. pop.) n'accepte pas les colis ordinaires contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux. En outre, sauf en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hongkong, les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage ne sont pas acceptés non plus.

11. L'administration postale de la Mongolie se réserve le droit de ne pas accepter, selon sa législation nationale, les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des titres à vue et des chèques de voyage.

12. L'administration postale de la Lettonie n'accepte pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des valeurs quelconques (chèques) au porteur ou des devises étrangères, et elle décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie concernant de tels envois.

## Artikel IX

## Verbodsbepalingen (postpakketten)

1. De postbesturen van Myanmar en Zambia zijn gemachtigd om de pakketten met aangegeven waarde, die de in artikel 15.6.1.3.1 bedoelde waardevolle voorwerpen bevatten, niet aan te nemen daar hun binnenlandse reglementering er zich tegen verzet.

2. Bij wijze van uitzondering nemen de postbesturen van Libanon en Soedan geen pakketten aan die muntstukken, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen bevatten noch vloeistoffen of stoffen die gemakkelijk vloeibaar kunnen worden, glazen of gelijksoortige of breekbare voorwerpen. Zij dienen zich niet te houden aan de overeenkomstige bepalingen van het Reglement betreffende de postpakketten.

3. Het postbestuur van Brazilië is gemachtigd om geen pakketten met aangegeven waarde aan te nemen die in omloop zijnde muntstukken en muntbiljetten bevatten, alsook alle andere waardepapieren aan toonder, daar zijn binnenlandse reglementering er zich tegen verzet.

4. Het postbestuur van Ghana is gemachtigd om pakketten met aangegeven waarde die in omloop zijnde muntstukken en biljetten bevatten, niet aan te nemen aangezien de binnenlandse reglementering zich daartegen verzet.

5. Behalve de in artikel 15 vermelde voorwerpen, neemt het postbestuur van Saoedi-Arabië geen postpakketten aan die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen bevatten. Het aanvaardt evenmin pakketten die allerlei geneesmiddelen bevatten, behalve wanneer die vergezeld zijn van een medisch voorschrift dat uitgaat van een bevoegde officiële overheid, noch producten voor brandbestrijding en chemische vloeistoffen of voorwerpen die indruisen tegen het islamitische geloof.

6. Behalve de in artikel 15 vermelde voorwerpen, neemt het postbestuur van Oman geen postpakketten aan met daarin :

6.1 allerlei geneesmiddelen, behalve wanneer die vergezeld zijn van een medisch voorschrift dat uitgaat van een bevoegde officiële overheid;

6.2 producten voor brandbestrijding en chemische vloeistoffen;

6.3 voorwerpen die indruisen tegen het islamitische geloof;

7. Behalve de in artikel 15 vermelde voorwerpen, is het postbestuur van Iran (Is. Rep.) gemachtigd om pakketten welke voorwerpen die indruisen tegen het islamitische geloof bevatten, niet aan te nemen.

8. Het postbestuur van de Filippijnen is gemachtigd om geen pakketten aan te nemen die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen, of vloeistoffen en stoffen die gemakkelijk vloeibaar kunnen worden of glazen of gelijksoortige of breekbare voorwerpen, bevatten.

9. Het postbestuur van Australië aanvaardt geen enkele postzending die staven of bankbiljetten bevat.

10. Het postbestuur van China (Volksrep.) aanvaardt geen gewone pakketten die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen, bevatten. Bovendien, behalve wat de Speciale administratieve Regio Hongkong betreft, worden evenmin pakketten met aangegeven waarde aangenomen die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder of reischeques, bevatten.

11. Het postbestuur van Mongolië behoudt zich het recht voor om, volgens haar nationale wetgeving, pakketten die muntstukken, -biljetten, wissels op zicht en reischeques bevatten, niet aan te nemen.

12. Het postbestuur van Letland aanvaardt geen gewone pakketten noch pakketten met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, andere waardepapieren (cheques) aan toonder of vreemde deviezen bevatten, en het wijst alle aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

## Article X

## Objets passibles de droits de douane

1. Par référence à l'article 15, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les envois avec valeur déclarée contenant des objets passibles de droits de douane : Bangladesh et El Salvador.

2. Par référence à l'article 15, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires et recommandées contenant des objets passibles de droits de douane : Afghanistan, Albanie, Azerbaïdjan, Bélarus, Cambodge, Chili, Colombie, Cuba, El Salvador, Estonie, Italie, Lettonie, Népal, Ouzbékistan, Pérou, Rép. pop. dém. de Corée, Saint-Marin, Turkménistan, Ukraine et Vénézuéla.

3. Par référence à l'article 15, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires contenant des objets passibles de droits de douane : Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rép.), Djibouti, Mali et Mauritanie.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 1 à 3, les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessitent qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

## Article XI

## Réclamations

1. Par dérogation à l'article 17.3, les administrations postales de l'Arabie saoudite, de la Bulgarie (Rép.), du Cap-Vert, de l'Égypte, du Gabon, des Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, de la Grèce, de l'Iran (Rép. islamique), du Kirghizistan, de la Mongolie, de Myanmar, de l'Ouzbékistan, des Philippines, de la Rép. pop. dém. de Corée, du Soudan, de la Syrienne (Rép. arabe), du Tchad, du Turkménistan, de l'Ukraine et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les envois de la poste aux lettres.

2. Par dérogation à l'article 17.3, les administrations postales de l'Argentine, de l'Autriche, de l'Azerbaïdjan, de la Slovaquie et de la Tchéquie (Rép.) se réservent le droit de percevoir une taxe spéciale lorsque, à l'issue des démarches entreprises suite à la réclamation, il se révèle que celle-ci est injustifiée.

3. Les administrations postales de l'Afghanistan, de l'Arabie saoudite, de la Bulgarie (Rép.), du Cap-Vert, du Congo (Rép.), de l'Égypte, du Gabon, de l'Iran (Rép. islamique), du Kirghizistan, de la Mongolie, de Myanmar, de l'Ouzbékistan, du Soudan, du Suriname, de la Syrienne (Rép. arabe), du Turkménistan, de l'Ukraine et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les colis.

4. Par dérogation à l'article 17.3, les administrations postales de l'Amérique (États-Unis), du Brésil et du Panama (Rép.) se réservent le droit de percevoir sur les clients une taxe de réclamation pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux déposés dans les pays qui appliquent ce genre de taxe en vertu des dispositions sous 1 à 3.

## Article XII

## Taxe de présentation à la douane

1. L'administration postale du Gabon se réserve le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur ses clients.

2. Les administrations postales du Congo (Rép.) et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour les colis.

## Article XIII

## Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Les administrations postales de l'Amérique (États-Unis), de l'Australie, de l'Autriche, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Grèce et de la Nouvelle-Zélande se réservent le droit de percevoir une taxe, en rapport avec le coût des travaux occasionnés, sur toute administration postale qui, en vertu de l'article 27.4, lui renvoie des objets qui n'ont pas, à l'origine, été expédiés comme envois postaux par leurs services.

2. Par dérogation à l'article 27.4, l'administration postale du Canada se réserve le droit de percevoir de l'administration d'origine une rémunération lui permettant de récupérer au minimum les coûts lui ayant été occasionnés par le traitement de tels envois.

3. L'article 27.4 autorise l'administration postale de destination à réclamer à l'administration de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. L'Australie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne

## Artikel X

## Aan douanerechten onderworpen voorwerpen

1. Met verwijzing naar artikel 15 aanvaarden de postbesturen van de volgende landen geen zendingen met aangegeven waarde die aan douanerechten onderworpen voorwerpen bevatten : Bangladesh en El Salvador.

2. Met verwijzing naar artikel 15 aanvaarden de postbesturen van de volgende landen geen gewone en aangetekende brieven met voorwerpen die aan douanerechten onderworpen zijn : Afghanistan, Albanië, Azerbeïdjan, Belarus, Cambodja, Chili, Colombia, Cuba, El Salvador, Estland, Italië, Letland, Nepal, Oezbekistan, Peru, de Democratische Volksrepubliek Korea, San Marino, Turkmenistan, Oekraïne en Venezuela.

3. Met verwijzing naar artikel 15 aanvaarden de postbesturen van de volgende landen geen gewone brieven met aan douanerechten onderworpen voorwerpen : Benin, Burkina Faso, Ivoorkust (Rep.), Djibouti, Mali en Mauritanie.

4. Ondanks de bepalingen van 1 tot 3 zijn in alle gevallen serum- en vaccinzendingen toegestaan, alsmede zendingen met dringend noodzakelijke en moeilijk verkrijgbare geneesmiddelen.

## Artikel XI

## Bezwaren

1. In afwijking van artikel 17.3 behouden de postbesturen van Saoedi-Arabië, Bulgarije (Rep.), Kaapverdië, Egypte, Gabon, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Griekenland, Iran (Isl. Rep.), Kirgizië, Mongolië, Myanmar, Oezbekistan, de Filippijnen, de Democratische Volksrepubliek Korea, Soedan, Syrië (Arabische Rep.), Tsjad, Turkmenistan, Oekraïne en van Zambia zich het recht voor om voor brievenpostzendingen een heffing voor bezwaren van hun cliëntèle te innen.

2. In afwijking van artikel 17.3 behouden de postbesturen van Argentinië, Oostenrijk, Azerbeïdjan Slowakije en Tsjechië (Rep.) zich het recht voor om een bijzondere heffing te innen wanneer een bezwaar ongegrond zou blijken, nadat een onderzoek is ingesteld.

3. De postbesturen van Afghanistan, Saoedi-Arabië, Bulgarije (Rep.), Kaapverdië, Congo (Rep.), Egypte, Gabon, Iran (Isl. Rep.), Mongolië, Myanmar, Oezbekistan, Soedan, Suriname, Syrië (Arabische Rep.), Turkmenistan, Oekraïne en van Zambia behouden zich het recht voor om voor brievenpostzendingen een heffing voor bezwaren van hun cliëntèle te innen.

4. In afwijking van artikel 17.3 behouden de postbesturen van Amerika (Verenigde Staten), Brazilië en Panama (Rep.) zich het recht voor om van hun cliëntèle een heffing voor bezwaren te vorderen voor brievenpost en postpakketten die zijn afgegeven in landen die een dergelijke heffing toepassen krachtens de bepalingen onder 1 tot 3.

## Artikel XII

## Heffing voor voorlegging aan de douane

1. Het postbestuur van Gabon behoudt zich het recht voor om van zijn cliëntèle een heffing voor voorlegging aan de douane te innen.

2. De postbesturen van Kongo (Rep.) en Zambia houden zich het recht voor om, voor de pakketten, van hun cliëntèle een heffing voor voorlegging aan de douane te innen.

## Artikel XIII

## Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland

1. De postbesturen van Amerika (Verenigde Staten), Australië, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland en Nieuw-Zeeland behouden zich het recht voor, om in verhouding tot de kostprijs van de veroorzaakte werkzaamheden, een tarief aan te rekenen aan elk postbestuur dat hen krachtens artikel 27.4, voorwerpen terugstuurt die aanvankelijk niet door hun diensten als postzendingen werden verzonden.

2. In afwijking van artikel 27.4 behoudt het postbestuur van Canada zich het recht voor om van het bestuur van herkomst een vergoeding te innen die het in staat moet stellen om ten minste de kosten op te vangen die de behandeling van dergelijke zendingen met zich brengt.

3. Artikel 27.4 machtigt het postbestuur van bestemming ertoe om van het bestuur van afgifte een gepaste vergoeding te eisen voor de bestelling van brievenpostzendingen in grote hoeveelheden in het buitenland. Australië en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië

et d'Irlande du Nord se réservent le droit de limiter ce paiement au montant correspondant au tarif intérieur du pays de destination applicable à des envois équivalents.

4. L'article 27.4 autorise l'administration postale de destination à réclamer à l'administration de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Les pays suivants se réservent le droit de limiter ce paiement aux limites autorisées dans le règlement pour le courrier en nombre : Amérique (Etats-Unis), Bahamas, Barbade, Brunei Darussalam, Chine (Rép. pop.), Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, Grenade, Guyane, Inde, Malaisie, Népal, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Antilles néerlandaises et Aruba, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Singapour, Sri Lanka, Suriname et Thaïlande.

5. Nonobstant les réserves sous 4, les pays suivants se réservent le droit d'appliquer dans leur intégralité les dispositions de l'article 27 de la Convention au courrier reçu des Pays-membres de l'Union : Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Autriche, Bénin, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Chypre, Côte d'Ivoire (Rép.), Danemark, Egypte, France, Grèce, Guinée, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Liban, Luxembourg, Mali, Maroc, Mauritanie, Monaco, Norvège, Portugal, Sénégal, Syrienne (Rép. arabe) et Togo.

6. Aux fins de l'application de l'article 27.4, l'administration postale de l'Allemagne se réserve le droit de demander à l'administration postale du pays de dépôt des envois une rémunération d'un montant équivalant à celui qu'elle aurait reçu de l'administration postale du pays où l'expéditeur réside.

7. Nonobstant les réserves faites à l'article XIII, la Chine (Rép. pop.) se réserve le droit de limiter tout paiement au titre de la distribution des envois de la poste aux lettres déposés à l'étranger en grande quantité aux limites autorisées dans la Convention de l'UPU et le règlement de la poste aux lettres pour le courrier en nombre.

#### Article XIV

##### Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles

1. Par dérogation à l'article 34, l'administration postale de l'Afghanistan se réserve le droit de percevoir 7,50 DTS de quote-part territoriale d'arrivée exceptionnelle supplémentaire par colis.

#### Article XV

##### Tarifs spéciaux

1. Les administrations postales de l'Amérique (Etats-Unis), de la Belgique et de la Norvège ont la faculté de percevoir pour les colis-avion des quotes-parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface.

2. L'administration postale du Liban est autorisée à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes.

3. L'administration postale du Panama (Rép.) est autorisée à percevoir 0,20 DTS par kilogramme pour les colis de surface transportés par voie aérienne (S.A.L.) en transit.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Bucarest, le 5 octobre 2004.

en Noord-Ierland behouden zich het recht voor om die betaling te beperken tot het overeenkomstige tarief dat in het land van bestemming voor dergelijke zendingen wordt toegepast.

4. Artikel 27.4 machtigt het postbestuur van bestemming ertoe om van het bestuur van afgifte een gepaste vergoeding te eisen voor de bestelling van brievenpostzendingen in grote hoeveelheden in het buitenland. Volgende landen behouden zich het recht voor om die betaling te beperken tot de grenzen die voor massapost in het Reglement worden toegestaan : Amerika (Verenigde Staten), de Bahamas, Barbados, Brunei Darussalam, China (Volksrep.), Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, India, Maleisië, Nepal, Nieuw-Zeeland, Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Singapore, Sri Lanka, Suriname en Thailand.

5. Niettegenstaande het voorbehoud onder 4, behouden de volgende landen zich het recht voor om de bepalingen van artikel 27 van de Conventie betreffende de post die van de lidstaten van de Vereniging wordt ontvangen in hun geheel toe te passen : Duitsland, Saoedi-Arabië, Argentinië, Oostenrijk, Benin, Brazilië, Burkina Faso, Kameroen, Cyprus, Ivoorkust (Rep.), Denemarken, Egypte, Frankrijk, Griekenland, Guinee, Israël, Italië, Japan, Jordanië, Libanon, Luxemburg, Mali, Marokko, Mauritië, Monaco, Noorwegen, Portugal, Senegal, Syrië (Arabische Rep.) en Togo.

6. Voor de toepassing van artikel 27.4 behoudt het postbestuur van Duitsland zich het recht voor aan het postbestuur van het land waar de zendingen afgegeven worden, een vergoeding te vragen voor een bedrag dat gelijkwaardig is aan dat wat zou worden ontvangen van het postbestuur van het land waar de afzender verblijft.

7. Niettegenstaande het voorbehoud dat in artikel XIII wordt gemaakt, behoudt China (Volksrep.) zich het recht voor om betalingen voor de bestelling van brievenpostzendingen die in grote hoeveelheden in het buitenland zijn afgegeven, te beperken tot de grenzen die zijn toegelaten in de Conventie van de WPV en het Reglement van de brievenpost voor de massapost.

#### Artikel XIV

##### Uitzonderlijk aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost

1. In afwijking van artikel 34 houdt het postbestuur van Afghanistan zich het recht voor om aanvullend per pakket 7,50 STR te innen als een uitzonderlijk aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost.

#### Artikel XV

##### Speciale tarieven

1. De postbesturen van Amerika (Verenigde Staten), België en Noorwegen mogen voor luchtpostpakketten een hoger aandeel van de eindrechten vragen dan voor pakketten over land of zee.

2. Het postbestuur van Libanon is gemachtigd om voor pakketten tot 1 kilogram het tarief aan te rekenen dat van toepassing is op pakketten van meer dan 1 tot 3 kilogram.

3. Het postbestuur van Panama (Rep.) is gemachtigd om 0,20 STR per kilogram te innen voor pakketten over land of zee, die in doorvoer per vliegtuig (S.A.L.) worden vervoerd.

Ter staving hiervan hebben de hieronder vermelde gevolmachtigden dit Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Conventie opgenomen, en ze hebben het ondertekend in één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Boekarest, 5 oktober 2004.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES SERVICES DE PAIEMENT  
DE LA POSTE

## Table des matières

## Chapitre I

## Dispositions préliminaires

## 1. Objet de l'Arrangement et produits visés

## Chapitre II

## Mandat de poste

## Art.

## 2. Définition du produit

## 3. Dépôt des ordres

## 4. Taxes

## 5. Obligations de l'administration postale d'émission

## 6. Transmission des ordres

## 7. Traitement dans le pays de destination

## 8. Rémunération de l'administration postale payeuse

## 9. Obligations de l'administration postale payeuse

## Chapitre III

## Virement postal

## 10. Définition du produit

## 11. Dépôt des ordres

## 12. Taxes

## 13. Obligations de l'administration postale d'émission

## 14. Transmission des ordres

## 15. Traitement dans le pays de destination

## 16. Rémunération de l'administration postale payeuse

## 17. Obligations de l'administration postale payeuse

## Chapitre IV

## Comptes de liaison, comptes mensuels, réclamations, responsabilité

## 18. Relations financières entre les administrations postales participantes

## 19. Réclamations

## 20. Responsabilité

## Chapitre V

## Réseaux électroniques

## 21. Règles générales

## Chapitre VI

## Dispositions diverses

## 22. Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

## Chapitre VII

## Dispositions finales

## 23. Dispositions finales

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant.

CHAPITRE I. — *Dispositions préliminaires*

## Article premier

## Objet de l'Arrangement et produits visés

1. Le présent Arrangement régit l'ensemble des prestations postales visant au transfert de fonds. Les pays contractants conviennent d'un commun accord des produits du présent Arrangement qu'ils entendent instaurer dans leurs relations réciproques.

2. Des organismes non postaux peuvent participer, par l'intermédiaire de l'administration postale, du service des chèques postaux ou d'un organisme qui gère un réseau de transfert de fonds postaux, aux échanges régis par les dispositions du présent Arrangement. Il appartient à ces organismes de s'entendre avec l'administration postale de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement et, dans le cadre de cette entente, pour exercer leurs droits et remplir leurs obligations en tant qu'administration postale définies par le présent Arrangement. L'administration postale leur sert d'intermédiaire dans leurs relations avec les administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international. Au cas où une administration postale ne fournirait pas les services financiers

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE UITBETALINGSDIENSTEN  
VAN DE POST

## Inhoudsopgave

## Hoofdstuk I

## Voorafgaande bepalingen

## 1. Doel van de Overeenkomst en beoogde producten

## Hoofdstuk II

## Postwissel

## Art.

## 2. Definitie van het product

## 3. Afgifte van orders

## 4. Taksen

## 5. Verplichtingen van het postbestuur van uitgifte

## 6. Overdracht van orders

## 7. Behandeling in het land van bestemming

## 8. Vergoeding van het uitbetalend postbestuur

## 9. Verplichtingen van het uitbetalende postbestuur

## Hoofdstuk III

## Postoverschrijving

## 10. Definitie van het product

## 11. Afgifte van orders

## 12. Taksen

## 13. Verplichtingen van het postbestuur van uitgifte

## 14. Overdracht van orders

## 15. Behandeling in het land van bestemming

## 16. Vergoeding van het uitbetalende postbestuur

## 17. Verplichtingen van het uitbetalende postbestuur

## Hoofdstuk IV

## Verbindingsrekeningen, maandelijks rekeningen, bezwaren, aansprakelijkheid

## 18. Financiële betrekkingen tussen de deelnemende postbesturen

## 19. Bezwaren

## 20. Aansprakelijkheid

## Hoofdstuk V

## Elektronische netwerken

## 21. Algemene regels

## Hoofdstuk VI

## Diverse bepalingen

## 22. Verzoek tot opening van een postrekening in het buitenland.

## Hoofdstuk VII

## Slotbepalingen

## 23. Slotbepalingen

De ondergetekenden, gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Vereniging hebben, gelet op artikel 22.4 van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging die op 10 juli 1964 te Wenen werd afgesloten, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25.4 van de genoemde Stichtingsakte de volgende Overeenkomst vastgesteld.

HOOFDSTUK I. — *Voorafgaande bepalingen*

## Artikel 1

Doel van de Overeenkomst en de producten  
waarop zij van toepassing is

1. Deze Overeenkomst regelt alle postdiensten die de overdracht van geld beogen. De contracterende landen komen eenstemmig overeen welke producten van deze Overeenkomst ze willen invoeren in hun wederzijdse betrekkingen.

2. Niet-postale instanties mogen deelnemen aan de uitwisselingen die door de bepalingen van deze Overeenkomst worden geregeld, via het postbestuur, de dienst van de postcheques of een instelling die een netwerk voor overdracht van postaal geld beheert. Deze instanties moeten met het postbestuur van hun land overeenkomen om alle bepalingen van de Overeenkomst volledig uit te voeren en, in het kader van die verstandhouding hun rechten uitoefenen en hun verplichtingen nakomen als postbesturen die in deze Overeenkomst bepaald zijn. Het postbestuur treedt als hun bemiddelaar op bij hun betrekkingen met de postbesturen van de andere contracterende landen en met het Internationaal Bureau. In het geval dat een postbestuur de financiële diensten die in deze Overeenkomst worden beschreven niet zou leveren of dat

décrits dans le présent Arrangement ou si la qualité de service ne correspond pas aux exigences de la clientèle, les administrations postales peuvent coopérer avec des organismes non postaux dans le pays considéré.

3. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les services financiers postaux ainsi que le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer les services financiers postaux et remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur leur territoire.

3.1 Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, les coordonnées des personnes responsables de l'exploitation des services financiers postaux et du service des réclamations.

3.2 Entre deux Congrès, tout changement concernant les organes gouvernementaux, les opérateurs et les personnes responsables désignés officiellement doit être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais.

4. Le présent Arrangement régit les produits de paiement postaux suivants :

- 4.1 les mandats de poste, y compris les mandats de remboursement;
- 4.2 les virements de compte à compte.

5. Les administrations postales intéressées peuvent fournir d'autres prestations régies par des accords bilatéraux ou multilatéraux.

## CHAPITRE II. — *Mandat de poste*

### Article 2

#### Définition du produit

##### 1. Mandat ordinaire

1.1 Le client donneur d'ordre remet des fonds au guichet d'un bureau de poste ou ordonne le débit de son compte et demande le paiement du montant intégral sans retenue aucune en numéraire au bénéficiaire.

##### 2. Mandat de versement

2.1 Le client donneur d'ordre remet des fonds au guichet d'un bureau de poste et demande qu'ils soient versés intégralement et sans retenue sur le compte du bénéficiaire géré par une administration postale ou sur un compte géré par d'autres organismes financiers.

##### 3. Mandat de remboursement

3.1 Le destinataire d'un « envoi contre remboursement » remet des fonds ou ordonne le débit de son compte et demande le paiement du montant intégral sans retenue aucune à l'expéditeur de l'« envoi contre remboursement ».

### Article 3

#### Dépôt des ordres

1. Sauf entente spéciale, le montant du mandat de poste est exprimé en monnaie du pays de destination.

2. L'administration postale d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de destination.

3. Le montant maximal des mandats de poste est fixé bilatéralement.

4. L'administration postale d'émission a toute liberté pour définir les documents et les modalités de dépôt des mandats de poste. Si le mandat doit être transféré par courrier, seules doivent être utilisées les formules prévues au règlement.

### Article 4

#### Taxes

1. L'administration postale d'émission détermine librement les taxes à percevoir au moment de l'émission.

2. Les mandats de poste échangés, par l'intermédiaire d'un pays partie au présent Arrangement, entre un pays contractant et un pays non contractant peuvent être soumis, par une administration intermédiaire, à une taxe supplémentaire, déterminée par ce dernier en fonction des coûts générés par les opérations qu'il effectue, dont le montant est convenu entre les administrations postales concernées et prélevé sur le montant du mandat de poste; cette taxe peut toutefois être perçue sur l'expéditeur et attribuée à l'administration postale du pays intermédiaire si les administrations postales se sont mises d'accord à cet effet.

de qualité van de dienst niet beantwoordt aan de vereisten van de clientèle, kunnen de postbesturen samenwerken met de niet-postale instellingen in het betrokken land.

3. De lidstaten stellen het Internationaal Bureau binnen zes maanden na afloop van het Congres in kennis van de naam en het adres van het overheidsorgaan dat belast is met het toezicht op de financiële postdiensten alsook van de naam en het adres van de operator(en) die officieel zijn aangewezen om de financiële postdiensten te verstrekken en de verplichtingen te vervullen die op hun grondgebied voortvloeien uit de Akten van de Vereniging.

3.1 De lidstaten stellen het Internationaal Bureau binnen zes maanden na afloop van het Congres in kennis van de contactgegevens van de personen die verantwoordelijk zijn voor de exploitatie van financiële postdiensten en de dienst voor bezwaren.

3.2 Tussen twee Congressen in moet elke wijziging met betrekking tot de overheidsinstellingen, de operatoren en de verantwoordelijke personen die officieel zijn aangewezen, in de kortst mogelijke tijd ter kennis worden gebracht van het Internationaal Bureau.

4. Deze overeenkomst regelt de volgende postale uitbetalingsdiensten :

- 4.1 de postwissels, met inbegrip van rembourspostwissels;
- 4.2 overschrijvingen tussen rekeningen.

5. De betrokken postbesturen kunnen andere diensten verlenen die door bilaterale of multilaterale akkoorden zijn geregeld.

## HOOFDSTUK II. — *Postwissel*

### Artikel 2

#### Definitie van het product

##### 1. Gewone wissel

1.1 De opdrachtgevende klant overhandigt geld aan het loket van een postkantoor of geeft de opdracht om zijn postrekening te debiteren en vraagt om dit bedrag volledig en zonder beperking contant aan de begunstigde uit te betalen.

##### 2. Stortingsbiljet

2.1 De opdrachtgevende klant overhandigt geld aan het loket van een postkantoor en vraagt dat het volledig en zonder beperking gestort wordt op de rekening van de begunstigde die door een postbestuur wordt beheerd of op een rekening die door andere financiële instellingen beheerd worden.

##### 3. Rembourspostwissel

3.1 De begunstigde van een « rembourszending » overhandigt geld of geeft de opdracht om zijn postrekening te debiteren en vraagt om dit bedrag volledig en zonder beperking aan de afzender van « rembourszending » uit te betalen.

### Artikel 3

#### Afgifte van orders

1. Behoudens bijzondere afspraak wordt het bedrag van de postwissel uitgedrukt in de munt van het land van bestemming.

2. Het postbestuur van uitgifte bepaalt de omrekeningskoers van zijn munt in die van het land van bestemming.

3. Het maximumbedrag van postwissels wordt bilateraal vastgesteld.

4. Het postbestuur van uitgifte heeft de vrijheid om de documenten en de uitvoeringsbepalingen voor postwissels vast te leggen. Als de wissel met de post moet worden overgezonden, mogen enkel de formules gebruikt worden die in het Reglement bepaald zijn.

### Artikel 4

#### Tarieven

1. Het bestuur van uitgifte bepaalt vrij het tarief dat bij de uitgifte wordt geïnd.

2. De postwissels die via een land dat aan deze Overeenkomst deelneemt, worden uitgewisseld tussen een contracterend land en een niet-contracterend land, kunnen door een bestuur dat als tussenpersoon optreedt, worden onderworpen aan een toeslag, die door dat bestuur vastgesteld wordt afhankelijk van de kosten die werden opgelopen door de uitgevoerde verrichtingen, waarvan het bedrag tussen de betrokken postbesturen wordt overeengekomen en vooraf afgehouden van het bedrag van de postwissel; die toeslag kan echter worden geïnd bij de afzender en worden toegekend aan het postbestuur van het land dat als tussenpersoon optreedt als de betrokken besturen het hierover eens geworden zijn.

3. Sont exonérés de toutes taxes les documents, les titres et les ordres de paiement relatifs aux transferts de fonds postaux échangés entre les administrations postales par la voie postale, dans les conditions prévues aux articles RL 110 et 111.

#### Article 5

##### Obligations de l'administration postale d'émission

1. L'administration postale d'émission doit répondre aux normes de service stipulées dans le règlement afin de fournir des services satisfaisants à la clientèle.

#### Article 6

##### Transmission des ordres

1. Les mandats de poste échangés le sont au moyen des réseaux électroniques établis par le Bureau international de l'UPU ou d'autres organismes.

2. Les échanges électroniques s'opèrent par envoi adressé directement au bureau de paiement ou à un bureau d'échange. La sécurité et la qualité des échanges doivent être garanties par les spécifications techniques relatives aux réseaux utilisés ou par un accord bilatéral entre les administrations postales.

3. Les administrations postales peuvent convenir d'échanger des mandats au moyen de formules sur papier, prévues par le règlement, et expédiées en régime prioritaire.

4. Les administrations postales peuvent convenir d'utiliser d'autres moyens d'échange.

#### Article 7

##### Traitement dans le pays de destination

1. Le paiement des mandats de poste est effectué selon la réglementation du pays de destination.

2. En règle générale, la somme entière du mandat de poste doit être payée au bénéficiaire; des taxes facultatives peuvent être perçues si celui-ci demande des services spéciaux supplémentaires.

3. La validité des mandats de poste électroniques doit être fixée par des accords bilatéraux.

4. La validité des mandats de poste sur support papier s'étend, en règle générale, jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de la date d'émission.

5. Après le délai indiqué ci-dessus, un mandat de poste impayé doit être renvoyé immédiatement à l'administration postale d'émission.

#### Article 8

##### Rémunération de l'administration postale payeuse

1. Pour chaque mandat de poste payé, l'administration postale d'émission attribue à l'administration postale payeuse une rémunération dont le taux est fixé dans le règlement.

2. Au lieu du taux forfaitaire prévu dans le règlement, les administrations postales peuvent convenir de taux de rémunération différents.

3. Les transferts de fonds effectués en franchise de taxes ne donnent droit à aucune rémunération.

4. Lorsqu'il y a entente entre les administrations postales intéressées, les transferts de fonds de secours exemptés de taxes par l'administration postale d'émission peuvent être exonérés de rémunération.

#### Article 9

##### Obligations de l'administration postale payeuse

1. L'administration postale payeuse doit répondre aux normes de service stipulées dans le règlement afin de fournir des services satisfaisants à la clientèle.

### CHAPITRE III. — *Virement postal*

#### Article 10

##### Définition du produit

1. Le titulaire d'un compte postal demande, par débit de son compte, l'inscription d'un montant au crédit du compte du bénéficiaire tenu par l'administration postale, ou d'un autre compte, par l'intermédiaire de l'administration postale du pays de destination.

3. Zijn vrijgesteld van elke tarief de documenten, titels en uitbetalingsorders die betrekking hebben op overdrachten van postaal geld tussen de postbesturen via de post, volgens de voorwaarden waarvan sprake in de artikelen RL 110 en 111 van de Conventie.

#### Artikel 5

##### Verplichtingen van het postbestuur van uitgifte

1. Om diensten te kunnen leveren die aan de clientèle voldoening schenken, moet het postbestuur van uitgifte beantwoorden aan de normen van dienstverlening die in het Reglement zijn bepaald.

#### Artikel 6

##### Overdracht van orders

1. Postwissels worden uitgewisseld door middel van elektronische netwerken die door het Internationaal Bureau van de WPV of door andere instellingen zijn opgericht.

2. Elektronische uitwisselingen geschieden door een zending die rechtstreeks wordt gericht aan het uitbetalingskantoor of aan een wisselkantoor. De veiligheid en de kwaliteit van de uitwisselingen moeten gegarandeerd worden door technische specificaties die betrekking hebben op de gebruikte netwerken of door een bilateraal akkoord tussen de postbesturen.

3. De besturen mogen overeenkomen om postwissels uit te wisselen met behulp van formules op papier, die in het Reglement zijn bepaald, en die met het prioritair stelsel worden verstuurd.

4. De postbesturen kunnen overeenkomen om andere uitwisselingsmiddelen te gebruiken.

#### Artikel 7

##### Behandeling in het land van bestemming

1. De postwissels worden uitbetaald volgens de reglementering van het land van bestemming.

2. In principe moet de volledige som van de postwissel aan de begunstigde betaald worden; facultatieve tarieven mogen worden geïnd als hij speciale bijkomende diensten vraagt.

3. De geldigheid van elektronische postwissels wordt bij bilateraal akkoord vastgesteld.

4. De geldigheid van postwissels op papier duurt in principe tot het verstrijken van de eerste maand die volgt op de maand waarin de uitgifte heeft plaatsgevonden.

5. Na de hierboven aangegeven termijn, moet een onbetaalde postwissel onmiddellijk naar het postbestuur van uitgifte worden teruggestuurd.

#### Artikel 8

##### Vergoeding van het uitbetalend postbestuur

1. Voor elke onbetaalde postwissel kent het postbestuur van uitgifte aan het uitbetalend postbestuur een vergoeding toe waarvan het tarief in het Reglement is vastgesteld.

2. In plaats van het forfaitaire tarief dat in het Reglement is bepaald, kunnen de postbesturen andere vergoedingstarieven overeenkomen.

3. Voor portvrije geldoverdrachten is er geen vergoeding.

4. Wanneer er tussen de betrokken postbesturen overeenstemming is, kunnen de overdrachten van steunfondsen die vrijgesteld worden van heffingen door het postbestuur van uitgifte vrijgesteld worden van vergoeding.

#### Artikel 9

##### Verplichtingen van het uitbetalend postbestuur

1. Het uitbetalend postbestuur moet beantwoorden aan de normen van dienstverlening die in het Reglement zijn bepaald om aan de clientèle degelijke diensten te kunnen bieden.

### HOOFDSTUK III. — *Postoverschrijving*

#### Artikel 10

##### Definitie van het product

1. De houder van een postrekening vraagt om deze te debiteren en het bedrag te boeken op het credit van de rekening van de begunstigde, die beheerd wordt door het postbestuur of op een andere rekening, via het postbestuur van het land van bestemming.

## Article 11

## Dépôt des ordres

1. Le montant du virement doit être exprimé dans la monnaie du pays de destination ou dans une autre monnaie, selon l'arrangement convenu entre les administrations postales d'émission et de réception.

2. L'administration postale d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle dans laquelle est exprimé le montant du virement.

3. Le montant des virements est illimité, sauf décision prise par les administrations postales concernées.

4. L'administration postale d'émission a toute liberté pour définir les documents et les modalités d'émission des virements.

## Article 12

## Taxes

1. L'administration postale d'émission détermine librement la taxe à percevoir au moment de l'émission. A cette taxe principale, elle ajoute éventuellement les taxes afférentes à des services spéciaux rendus à l'expéditeur.

2. Les virements, effectués par l'intermédiaire d'un pays partie au présent Arrangement, entre un pays contractant et un pays non contractant peuvent être soumis, par l'administration intermédiaire, à une taxe supplémentaire. Le montant de cette taxe est convenu entre les administrations concernées et prélevé sur le montant du virement. Cette taxe peut toutefois être perçue sur l'expéditeur et attribuée à l'administration du pays intermédiaire si les administrations postales intéressées se sont mises d'accord à cet effet.

3. Sont exonérés de toutes taxes les documents, les titres et les ordres de paiement relatifs aux virements postaux effectués par la voie postale entre les administrations postales, dans les conditions prévues aux articles RL 110 et 111.

## Article 13

## Obligations de l'administration postale d'émission

1. L'administration postale d'émission doit répondre aux normes de service stipulées dans le règlement afin de fournir des services satisfaisants à la clientèle.

## Article 14

## Transmission des ordres

1. Les virements doivent être effectués au moyen des réseaux électroniques établis par le Bureau international de l'UPU ou d'autres organismes, selon les spécifications techniques adoptées par les administrations intéressées.

2. La sécurité et la qualité des échanges doivent être garanties par les spécifications techniques relatives aux réseaux utilisés ou par un accord bilatéral entre les administrations postales émettrices et payeuses.

3. Les administrations postales peuvent convenir d'effectuer des virements au moyen de formules sur papier, prévues par le règlement, et expédiées en régime prioritaire.

4. Les administrations postales peuvent convenir d'utiliser d'autres moyens d'échange.

## Article 15

## Traitement dans le pays de destination

1. Les virements arrivants doivent être traités selon la réglementation en vigueur dans le pays de destination.

2. En règle générale, les droits exigibles dans le pays de destination doivent être payés par le bénéficiaire; toutefois, cette taxe peut être perçue auprès de l'expéditeur et attribuée à l'administration postale du pays de destination, conformément à un accord bilatéral.

## Article 16

## Rémunération de l'administration postale payeuse

1. Pour chaque virement, l'administration postale payeuse peut demander le versement d'une taxe d'arrivée. Cette taxe peut être soit débitée du compte du bénéficiaire, soit prise en charge par l'administration postale émettrice par débit de son compte courant postal de liaison.

2. Les virements effectués en franchise de taxe ne donnent lieu à aucune rémunération.

## Artikel 11

## Afgifte van orders

1. Het bedrag van de overschrijving moet zijn uitgedrukt in de munt van het land van bestemming of in een andere munt, naar gelang van de overeenkomst die is afgesloten tussen de postbesturen van uitgifte en van ontvangst.

2. Het postbestuur van uitgifte bepaalt de omrekeningskoers van zijn munt in die waarin het bedrag van de overschrijving is uitgedrukt.

3. Het bedrag van de overschrijving is onbeperkt, behoudens beslissingen van de betrokken postbesturen.

4. Het postbestuur van uitgifte heeft de vrijheid om de documenten en de uitvoeringsbepalingen voor uitgifte van overschrijvingen vast te leggen.

## Artikel 12

## Tarieven

1. Het postbestuur van uitgifte bepaalt vrij het tarief dat bij de uitgifte wordt geïnd. Aan dit hoofdtarief voegt het bestuur eventueel de tarieven toe voor speciale diensten aan de afzender.

2. Overschrijvingen die verlopen via een land dat is aangesloten bij deze Overeenkomst tussen een contracterend land en een niet-contracterend land, kunnen door het bestuur dat als tussenpersoon optreedt worden onderworpen aan een bijkomend tarief. Dit tarief wordt overeengekomen tussen de betrokken besturen en wordt toegepast op het bedrag van de overschrijving. Dit tarief wordt echter geïnd bij de verzender en toegewezen aan het bestuur van het land dat als tussenpersoon optreedt ook al zijn de betrokken postbesturen hierover overeengekomen.

3. Zijn vrijgesteld van elk tarief de documenten, titels en uitbetalingsorders die betrekking hebben op overschrijvingen via de post tussen postbesturen, volgens de voorwaarden waarvan sprake in de artikelen RL 110 en 111 van de Conventie.

## Artikel 13

## Verplichtingen van het postbestuur van uitgifte

1. Om diensten te kunnen leveren die aan de cliëntele voldoening schenken, moet het postbestuur van uitgifte beantwoorden aan de normen van dienstverlening die in het Reglement zijn bepaald.

## Artikel 14

## Overdracht van orders

1. Overschrijvingen moeten worden uitgevoerd met behulp van elektronische netwerken die door het Internationaal Bureau van de WPV of andere instellingen zijn opgericht, overeenkomstig de technische specificaties die door de betrokken besturen zijn aangenomen.

2. De veiligheid en de kwaliteit van de uitwisselingen moeten gegarandeerd worden door technische specificaties die betrekking hebben op de gebruikte netwerken of door een bilateraal akkoord tussen de postbesturen van uitgifte of uitbetaling.

3. De besturen mogen overeenkomen om overschrijvingen uit te voeren met behulp van formules op papier, die in het Reglement zijn bepaald, en die met het prioritairstelsel worden verstuurd.

4. De postbesturen kunnen overeenkomen om andere uitwisselingsmiddelen te gebruiken.

## Artikel 15

## Behandeling in het land van bestemming

1. Binnenkomende overschrijvingen moeten worden behandeld volgens de reglementering van het land van bestemming.

2. In principe moeten de opvorderbare rechten door de begunstigde worden betaald in het land van bestemming. Deze belasting kan worden geïnd bij de verzender en worden toegekend aan het postbestuur van het land van bestemming, conform een bilateraal akkoord.

## Artikel 16

## Vergoeding van het uitbetalend postbestuur

1. Voor elke overschrijving kan het uitbetalend postbestuur de storting vragen van een aankomstheffing. Die heffing kan ofwel in rekening van de begunstigde worden gedebiteerd, ofwel ten laste worden genomen door het bestuur van uitgifte door de verbindingspostrekening ervan te debiteren.

2. Voor portvrije geldoverdrachten overschrijvingen is er geen vergoeding.

3. Lorsqu'il y a entente entre les administrations postales intéressés, les virements de fonds de secours exemptés de taxes par l'administration postale émettrice peuvent être exonérés de rémunération.

#### Article 17

##### Obligations de l'administration postale payeuse

1. L'administration postale payeuse doit répondre aux normes de service stipulées dans le règlement afin de fournir des services satisfaisants à la clientèle.

#### CHAPITRE IV. — *Comptes de liaison, comptes mensuels, réclamations, responsabilité*

#### Article 18

##### Relations financières entre les administrations postales participantes

1. Les administrations postales conviennent entre elles des moyens techniques à utiliser pour régler leurs créances.

##### 2. Comptes de liaison

2.1 En règle générale, lorsque les administrations postales disposent d'une institution de chèques postaux, chacune d'elles se fait ouvrir, à son nom auprès de l'administration correspondante, un compte de liaison au moyen duquel sont liquidées les dettes et les créances réciproques résultant des échanges effectués au titre du service des virements et des mandats de poste et de toutes les autres opérations que les administrations postales conviendraient de régler par ce moyen.

2.2 Lorsque l'administration postale du pays de destination ne dispose pas d'un système de chèques postaux, le compte de liaison peut être ouvert auprès d'une autre administration.

2.3 Les administrations postales peuvent convenir de régler leurs échanges financiers par l'intermédiaire d'administrations désignées par un accord multilatéral.

2.4 En cas de découvert sur un compte de liaison, les sommes dues sont productrices d'intérêts, dont le taux est fixé dans le règlement.

2.5 Un compte de liaison présentant un solde créditeur doit pouvoir être producteur d'intérêts.

##### 3. Comptes mensuels

3.1 En l'absence de compte de liaison, chaque administration postale payeuse établit, pour chaque administration postale d'émission, un compte mensuel des sommes payées pour les mandats de poste. Les comptes mensuels sont incorporés, périodiquement, dans un compte général qui donne lieu à la détermination d'un solde.

3.2 Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation.

4. Il ne peut être porté atteinte par aucune mesure unilatérale telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent article ni à celles du règlement qui en découlent.

#### Article 19

##### Réclamations

1. Les réclamations sont admises dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt d'un mandat de poste ou de l'exécution d'un virement.

2. Les administrations postales ont le droit de percevoir sur leurs clients une taxe de réclamation pour les mandats de poste ou les virements.

#### Article 20

##### Responsabilité

##### 1. Principe et étendue de la responsabilité

1.1 L'administration postale est responsable des sommes versées au guichet ou portées au débit du compte du tireur jusqu'au moment où le mandat a été régulièrement payé ou le compte du bénéficiaire a été crédité.

1.2 L'administration postale est responsable des indications erronées qu'elle a fournies et qui ont entraîné soit un non-paiement, soit des erreurs dans l'exécution du transfert de fonds. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission.

3. Wanneer er tussen de betrokken postbesturen overeenstemming is, kunnen de overdrachten van steunfondsen die vrijgesteld worden van heffingen door het postbestuur van uitgifte vrijgesteld worden van vergoeding.

#### Artikel 17

##### Verplichtingen van het uitbetalend postbestuur

1. Het uitbetalend postbestuur moet beantwoorden aan de normen van dienstverlening die in het Reglement zijn bepaald, om de cliëntele degelijke diensten te kunnen aanbieden.

#### HOOFDSTUK IV. — *Verbindingsrekeningen, maandelijkse rekeningen, bezwaren, aansprakelijkheid*

#### Artikel 18

##### Financiële betrekkingen tussen de deelnemende postbesturen

1. De postbesturen komen onderling technische middelen overeen die ze kunnen gebruiken om hun schuldvorderingen te vereffenen.

##### 2. Verbindingsrekeningen

2.1 In principe, wanneer de postbesturen beschikken over een instelling voor postcheques, opent elk van hen, in zijn naam bij het overeenstemmende bestuur een verbindingszichrekening waarmee de wederzijdse schulden en schuldvorderingen worden betaald die voortvloeien uit de uitgevoerde uitwisselingen door de dienst voor postcheques en, eventueel de postwissels en alle andere verrichtingen die de besturen overeengekomen zijn om op die manier te regelen.

2.2 Indien het uitbetalend postbestuur van het land van bestemming niet over een instelling voor postcheques beschikt, kan de verbindingsrekening worden geopend bij een andere overheidsdienst.

2.3 De postbesturen kunnen overeenkomen om hun financiële uitwisselingen te regelen via overheidsdiensten die als tussenpersoon optreden en door een multilateraal akkoord aangewezen worden.

2.4 In geval van een deficit op een verbindingsrekening, geven de verschuldigde sommen aanleiding tot interesten, waarvan de voet wordt vastgesteld in het Reglement.

2.5 Een verbindingsrekening die een creditsaldo vertoont, moet interesten kunnen opbrengen.

##### 3. Maandelijkse rekeningen

3.1 Bij ontbreken van een verbindingsrekening stelt elk uitbetalend postbestuur voor elk postbestuur van uitgifte een maandelijkse rekening op van de bedragen die voor postwissels zijn betaald. De maandrekeningen worden periodiek opgenomen in een algemene rekening die aanleiding geeft tot de vaststelling van een saldo.

3.2 De rekeningen kunnen ook worden vereffend op basis van maandrekeningen, zonder compensatie.

4. Er mag door geen enkele eenzijdige maatregel zoals een moratorium, verbod tot overdracht, enz. afbreuk worden gedaan aan de bepalingen van dit artikel en aan die van het Reglement die eruit voortvloeien.

#### Artikel 19

##### Bezwaren

1. De bezwaren worden aangenomen binnen de termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de dag volgend op de dag van afgifte van de postwissel of van de uitvoering van een overschrijving.

2. De postbesturen hebben het recht om voor postwissels of overschrijvingen van hun klanten een bezwaarheffing te vorderen.

#### Artikel 20

##### Aansprakelijkheid

##### 1. Principe en omvang van de aansprakelijkheid

1.1 Het postbestuur is aansprakelijk voor de bedragen die gestort worden aan het loket of die gedebiteerd worden in rekening van de trekker tot op het ogenblik dat de postwissel stipt betaald is of de rekening van de begunstigde gecrediteerd is.

1.2 Het postbestuur is aansprakelijk voor de verkeerde vermeldingen die ze hebben aangebracht en die geleid hebben tot een niet-betaling of tot fouten in de uitvoering van de geldoverdracht. De aansprakelijkheid is ook van toepassing op omrekeningsfouten en fouten in de overdracht.

1.3 L'administration postale est déchargée de toute responsabilité :

1.3.1 en cas de retard qui peut se produire dans la transmission, l'expédition ou le paiement des titres et des ordres;

1.3.2 lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elle ne peut rendre compte de l'exécution d'un transfert de fonds, à moins que la preuve de sa responsabilité n'ait été autrement administrée;

1.3.3 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 19;

1.3.4 lorsque le délai de prescription des mandats dans le pays d'émission s'est écoulé.

1.4 En cas de remboursement, quelle qu'en soit la cause, la somme remboursée à l'expéditeur ne peut dépasser celle qu'il a versée ou qui a été débitée de son compte.

1.5 Les administrations postales peuvent convenir entre elles d'appliquer des conditions plus étendues de responsabilité adaptées aux besoins de leurs services intérieurs.

1.6 Les conditions de l'application du principe de la responsabilité, et notamment les questions de la détermination de la responsabilité, le paiement des sommes dues, les recours, le délai de paiement et les dispositions relatives au remboursement à l'administration intervenante, sont celles prescrites dans le règlement.

#### CHAPITRE V. — Réseaux électroniques

##### Article 21

###### Règles générales

1. Pour la transmission des ordres de paiement par voie électronique, les administrations postales utilisent le réseau de l'UPU ou tout autre réseau permettant d'effectuer des virements de manière rapide, fiable et sûre.

2. Les services financiers électroniques de l'UPU sont réglementés entre les administrations postales sur la base d'accords bilatéraux. Les règles générales de fonctionnement des services financiers électroniques de l'UPU sont soumises aux dispositions appropriées des Actes de l'Union.

#### CHAPITRE VI. — Dispositions diverses

##### Article 22

###### Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

1. Lors de l'ouverture à l'étranger d'un compte courant postal ou d'un autre type de compte, ou lorsqu'une demande est faite pour obtenir un produit financier à l'étranger, les organismes postaux des pays parties au présent Arrangement conviennent de fournir une assistance sur l'utilisation des produits considérés.

2. Les parties peuvent s'entendre bilatéralement sur l'assistance qu'elles peuvent se prêter mutuellement sur la procédure détaillée à suivre et conviennent des frais relatifs à la fourniture d'une telle assistance.

#### CHAPITRE VII. — Dispositions finales

##### Article 23

###### Dispositions finales

1. La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

2. L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

3. Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son règlement.

3.1 Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote et qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès et ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

3.2 Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au règlement de cet Arrangement doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale qui sont parties à l'Arrangement et ayant le droit de vote.

1.3 Het postbestuur wordt van elke aansprakelijkheid ontheven :

1.3.1 in geval van vertraging die zich kan voordoen bij de overdracht, de verzending of de betaling van titels en orders;

1.3.2 wanneer het, tengevolge van vernietiging van dienstdocumenten die voortvloeit uit een geval van overmacht, geen rekenschap afleggen van de uitvoering van een geldoverdracht, tenzij het bewijs van zijn aansprakelijkheid anders werd geleverd;

1.3.3 wanneer de afzender geen enkel bezwaar heeft ingediend binnen de termijn die bepaald is in artikel 19;

1.3.4 wanneer de verjaringstermijn van de postwissels in het land van uitgifte verstreken is.

1.4 In geval van terugbetaling, wat ook de oorzaak ervan is, mag de som die aan de afzender terugbetaald dient te worden, niet groter zijn dan diegene die hij gestort heeft of die van zijn rekening gedebiteerd is.

1.5 De postbesturen kunnen onderling overeenkomen om ruimere aansprakelijkheidsbepalingen toe te passen die aangepast zijn aan de behoeften van de binnenlandse diensten.

1.6 De voorwaarden voor de toepassing van het principe van aansprakelijkheid, en meer bepaald de kwesties inzake de vaststelling van aansprakelijkheid, de betaling van verschuldigde bedragen, de rechtsmiddelen, de betalingstermijn en de bepalingen met betrekking tot de terugbetaling aan het betrokken bestuur, zijn voorgeschreven in het Reglement.

#### HOOFDSTUK V. — Elektronische netwerken

##### Artikel 21

###### Algemene regels

1. Voor het elektronisch versturen van betalingsorders gebruiken de postbesturen het netwerk van de WPV of elk ander netwerk dat snelle, betrouwbare en veilige overschrijvingen mogelijk maakt.

2. De elektronische financiële diensten van de WPV worden onder de postbesturen gereguleerd op basis van bilaterale akkoorden. De algemene regels voor de werking van de elektronische financiële diensten van de WPV zijn onderworpen aan de relevante bepalingen van de Akten van de Vereniging.

#### HOOFDSTUK VI. — Diverse bepalingen

##### Artikel 22

###### Verzoek tot opening van een postrekening in het buitenland

1. Bij de opening van een postrekening in het buitenland of van een ander type van rekening, of wanneer een aanvraag wordt gedaan om een financieel product te verkrijgen in het buitenland, komen de postinstellingen van de landen die zijn aangesloten bij de huidige Overeenkomst overeen om bijstand te verlenen bij het gebruik van de betrokken producten.

2. De aangesloten landen kunnen bilaterale afspraken maken over de bijstand die ze elkaar kunnen verlenen over de gedetailleerde procedure die moet worden gevolgd en komen overeen over de kosten die aan het verlenen van een dergelijke bijstand verbonden zijn.

#### HOOFDSTUK VII. — Slotbepalingen

##### Artikel 23

###### Slotbepalingen

1. In voorkomend geval is de Conventie mutatis mutandis van toepassing op al wat niet uitdrukkelijk geregeld is in deze Overeenkomst.

2. Artikel 4 van de Stichtingsakte is niet van toepassing op deze Overeenkomst.

3. Voorwaarden voor goedkeuring van de voorstellen inzake deze Overeenkomst en zijn Reglement.

3.1 Om uitvoerbaar te worden, dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot deze Overeenkomst te worden goedgekeurd door de meerderheid van de aanwezige en stemmende lidstaten die stemgerechtigd zijn en deelnemen aan de Overeenkomst. Minstens de helft van die op het Congres vertegenwoordigde en stemgerechtigde lidstaten dient op het ogenblik van de stemming aanwezig te zijn.

3.2 Om uitvoerbaar te worden, moeten de voorstellen met betrekking tot het Reglement van deze Overeenkomst worden goedgekeurd door de meerderheid van de leden van de Raad voor Postexploitatie die deelnemen aan de Overeenkomst en die stemrecht bezitten.

3.3 Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement doivent réunir :

3.3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement et ayant le droit de vote ayant participé au suffrage, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions;

3.3.2 la majorité des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement et ayant le droit de vote ayant participé au suffrage, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement;

3.3.3 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

3.4 Nonobstant les dispositions prévues sous 3.3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec l'addition proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette addition, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

4. Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 2006 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Bucarest, le 5 octobre 2004.

#### DECLARATION

Au nom de la République fédéral d'Allemagne, de la République d'Autriche, de la Belgique, de la République de Chypre, du Royaume de Denmark, de l'Espagne, de la République d'Estonie, de la République de Finlande, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, îles de la Manche, et île de Man, de la Grèce, de la République de Hongrie, de l'Irlande, de l'Italie, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, du Luxembourg, de Malte, des Pays-Bas, de la Pologne, du Portugal, de la République slovaque, de la République de Slovénie, de la Suède et de la République tchèque :

« Les délégations des Pays-membres de l'Union européenne déclarent que leurs pays appliqueront les Actes adoptés par le présent Congrès conformément aux obligations qui leurs échoient en vertu du Traité établissant la Communauté européenne et de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) de l'Organisation mondiale du commerce. »

3.3 Om uitvoerbaar te worden, dienen de voorstellen met betrekking tot deze Overeenkomst, die tussen twee Congressen in werden ingediend, het volgende te behalen :

3.3.1 twee derde van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de stemgerechtigde lidstaten die aan de stemming hebben deelgenomen, indien het de toevoeging van nieuwe bepalingen betreft;

3.3.2 twee derde van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de stemgerechtigde lidstaten die aan de stemming hebben deelgenomen, indien het de wijziging van bepalingen van deze Overeenkomst betreft;

3.3.3 de meerderheid der stemmen wanneer het een interpretatie van de bepalingen van deze Overeenkomst betreft.

3.4 Niettegenstaande de bepalingen van 3.3.1, heeft elke lidstaat, waarvan de nationale wetgeving nog onverenigbaar is met de voorgestelde toevoeging, het recht om een schriftelijke verklaring aan de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau te richten met de melding dat het onmogelijk is om deze toevoeging binnen de negentig dagen na haar bekendmaking te aanvaarden.

4. Deze overeenkomst wordt van kracht op 1 januari 2006 en blijft van kracht tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

Ter oorkonde hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de contracterende landen deze Overeenkomst ondertekend op één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau voor Postexploitatie aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Boekarest, 5 oktober 2004.

#### VERKLARING

In naam van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Republiek Oostenrijk, van België, van de Republiek Cyprus, van het Koninkrijk Denemarken, van Spanje, van de Republiek Estland, van de Republiek Finland, van de Franse Republiek, van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Kanaaleilanden en het eiland Man, van Griekenland, van de Republiek Hongarije, van Ierland, van Italië, van de Republiek Letland, van de Republiek Litouwen, van Luxemburg, van Malta, van Nederland, van Polen, van Portugal, van de Slowaakse Republiek, van de Republiek Slovenië, van Zweden en van de Tsjechische Republiek :

« De delegaties van de lidstaten van de Europese Unie verklaren dat hun landen de Akten die door het Congres zijn aangenomen zullen toepassen in overeenstemming met de verplichtingen die hen ten deel vallen krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Algemeen Akkoord over de handel in diensten (GATS) van de Wereldhandelsorganisatie. »

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2007 — 3824 (2007 — 3823) [C — 2007/15138]

8 MAI 2007. — Loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1° le Septième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle;

2° le Règlement général de l'Union postale universelle;

3° la Convention postale universelle et le Protocole final et

4° l'Arrangement concernant les services de paiement de La Poste, faits à Bucarest le 5 octobre 2004. — Addendum

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2007 — 3824 (2007 — 2823) [C — 2007/15138]

8 MEI 2007. — Wet houdende instemming met de volgende internationale akten :

1° het Zevende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging;

2° het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging;

3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol en

4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van De Post, gedaan te Boekarest op 5 oktober 2004. — Addendum

Etats	PA	RG	CV	P
Afghanistan	S	S	S	S
Afrique du sud	S	S	S	S
Albanie	S	S	S	S
Algérie	S	S	S	S
Allemagne	S	S	S	S
Ant.néerlandaises et Aruba	S	S	S	S